叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康斯坦丁神甫 — 第 2 卷(l'abbe Constantin — Volume 2) 000001

2. 康斯坦丁神甫 — 第 2 卷(l'abbe Constantin — Volume 2) 000002

3. 康斯坦丁神甫 — 第 2 卷(l'abbe Constantin — Volume 2) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康斯坦丁神甫 — 第 2 卷(L'Abbe Constantin — Volume 2)
第1/3页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn]
THE ABBE CONSTANTIN
这 阿贝 康斯坦丁

康斯坦丁神父

[baɪ] ['luːdəˌvɪk] ['hɑːˌleɪvi]
By LUDOVIC HALEVY
经过 路多维克 哈雷维

作者：路德维克·哈列维

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['tʃærəti]
A RIOT OF CHARITY
一个 暴动 的 慈善机构

一场慈善暴动

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['bjuːgl] - [kɔːl] [ræŋ] [θruː]
The next day , at half - past five in the morning , the bugle - call rang through
这 下一个 天 , 在 一半 - 过去的 五 在 这 早晨 , 这 号角 - 称呼 响铃 通过
[ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd][æt; ət] - .
the barrack - yard at Souvigny .
这 营房 - 院子 在 - .

第二天早上五点半，苏维尼兵营的院子里响起了号角声。

[dʒiːn] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Jean	mounted	his	horse	,	and	took	his	place	with	his	division	.
让	安装	他的	马	,	和	采取	他的	地方	和	他的	分配	.

让翻身上马，回到了他的部队。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kruːts] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə]

By	the	end	of	May	all	the	recruits	in	the	army	are	sufficiently	instructed	to
经过	这	结尾	的	可能	全部	这	新兵	在	这	军队	是	足够	指示	到

[biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

be	capable	of	sharing	in	the	general	evolutions	.
是	有能力的	的	分享	在	这	一般的	进化	.

到五月底，军队中的所有新兵都已接受足够的训练，能够参加集体演习。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [mə'nuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [ɑːr'tɪləri] [ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd]

Almost	every	day	manoeuvres	of	the	mounted	artillery	are	executed	on	the	parade
几乎	每一个	天	机动	的	这	安装	炮兵	是	执行	在	这	游行

- [graʊnd] .

-	ground	.
-	地面	.

几乎每天都有骑兵部队在阅兵场上进行演习。

[dʒiːn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;

Jean	loved	his	profession	;
让	喜爱	他的	职业	;

让·巴雷特热爱他的职业；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [in'spektɪŋ] ['kerfəli] [ðə; ði] ['gruːmɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv]

he	was	in	the	habit	of	inspecting	carefully	the	grooming	and	harness	of
他	曾是	在	这	习惯	的	检查	小心	这	美容	和	马具	的

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

他习惯仔细检查马匹的梳理情况和马具。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

the	equipment	and	carriage	of	his	men	.
这	设备	和	运输	的	他的	男人	.

他手下士兵的装备和行军情况。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bi'stəu] [bʌt; bət][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['diːteɪlz]

This	morning	,	however	,	he	bestowed	but	scant	attention	on	all	the	little	details
这	早晨	,	然而	,	他	授予	但	稀少	注意力	在	全部	这	小的	细节

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

of	his	duty	.
的	他的	责任	.

然而，今天早上，他对工作中的所有细节却几乎漠不关心。

[wʌn]['prɑːbləm]['ædʒɪteɪtɪd] , ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

One	problem	agitated	,	tormented	him	,	and	left	him	always	undecided	,
一	问题	激动	,	饱受折磨	他	,	和	左边	他	总是	未决定	,

有一个问题让他心烦意乱、备受煎熬，让他始终无法做出决定。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːbləm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][æt; ət]

and	this	problem	was	one	of	those	the	solution	of	which	is	not	given	at
和	这	问题	曾是	一	的	那些	这	解决方案	的	哪个	是	不是	给定	在

[ðə; ði][ɪ'koʊl] [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] .

the	Ecole	Polytechnique	.
这	学校	理工学院	.

而这个问题正是巴黎综合理工学院没有给出解决方案的问题之一。

[dʒiːn][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] : [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ɪz]

Jean	could	find	no	convincing	reply	to	this	question	:	Which	of	the	two	sisters	is
让	可以	寻找	不	令人信服的	回复	到	这	问题	:	哪个	的	这	二	姐妹	是

[ðə; ði] ['prɪtiːɚ] ?

the	prettier	?
这	更漂亮	?

珍妮找不到一个令人信服的答案来回答这个问题：两姐妹中谁更漂亮?

[æt; ət][ðə; ði] [bʌts] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nuːvər] , [iːtʃ] ['bætəri] [wɜːrkt] [ɑːn]

At	the	butts	,	during	the	first	part	of	the	manoeuvre	,	each	battery	worked	on
在	这	屁股	,	期间	这	第一的	部分	的	这	演习	,	每个	电池	工作	在

[ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

its	own	account	,
它是	自己的	帐户	,

在炮台上，演习的第一阶段，每个炮兵连都各自独立作战。

['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn]

under	the	orders	of	the	captain	;	but	he	often	relinquished	the	place	to	one
在下面	这	订单	的	这	队长	;	但	他	经常	放弃	这	地方	到	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] ,

of	his	lieutenants	,
的	他的	中尉	,

奉船长之命；但他经常把这个位置让给他的副手之一。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][sɪks] [fiːld] - ['piːsɪz] .

in	order	to	accustom	them	to	the	management	of	six	field	-	pieces	.
在	命令	到	习惯	他们	到	这	管理	的	六	场地	-	件	.

为了让他们习惯于管理六门野战炮。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

It	happened	on	this	day	that	the	command	was	intrusted	to	the	hands	of
它	发生	在	这	天	那	这	命令	曾是	受托人	到	这	双手	的

[dʒiːn] .

Jean	.
让	.

就在这一天，指挥权交到了让的手中。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

To	the	great	surprise	of	the	Captain	,
到	这	伟大的	惊喜	的	这	队长	,

令船长大为惊讶的是，

[ɪn] [huːz] [ˌestɪ'meɪʃn] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [held][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] , [smɑːrt] ,

in	whose	estimation	his	Lieutenant	held	the	first	rank	as	a	well	-	trained	,	smart	,
在	谁	估算	他的	中尉	握住	这	第一的	秩	作为	一个	出色地	-	受过训练	,	聪明的	,

在他看来，他的副官是一位训练有素、聪明能干的优秀人才，名列前茅。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]['ɑːfɪsər] , ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .

and	capable	officer	,	everything	went	wrong	.
和	有能力的	官	,	一切	去	错误的	.

即使是能力出众的军官，事情也出了差错。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ; [hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['repɹəmænd][tuː; tə]

The	Captain	was	obliged	to	interfere	;	he	addressed	a	little	reprimand	to
这	队长	曾是	有义务	到	干扰	;	他	已解决	一个	小的	训诫	到

[dʒiːn] ,

Jean	,
让	,

船长不得不出面干预；他略微训斥了让一顿。

[wɪtʃ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
which terminated in these words :
哪个 终止 在 这些 字 :

结尾处写着:

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" I can not understand it at all .
" 我 能 不是 理解 它 在 全部 .

我完全无法理解。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
What is the matter with you this morning ?
什么 是 这 事情 和 你 这 早晨 ?

你今天早上怎么了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It is the first time such a thing has happened with you .
它 是 这 第一的 时间 这样的 一个 事物 有 发生 和 你 .

这是你第一次遇到这样的事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [dʒiːn][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌts]
" It was also the first time that Jean had seen anything at the butts
" 它 曾是 还 这 第一的 时间 那 让 有 已见 任何事物 在 这 屁股
[æt; ət]
at
在

“这也是琼第一次在屁股那里看到这些东西。”

- [bʌt; bət] ['kænən] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægənz] , ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] ['gʌnə(r)] .
Souvigny but cannon , ammunition wagons , horses , or gunners .
- 但 大炮 , 弹药 马车 , 马匹 , 或者 炮手 .

苏维尼，但缺少大炮、弹药车、马匹或炮兵。

[ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd][ðə; ði] [huːf]
In the clouds of dust raised by the wheels of the wagons and the hoofs
在 这 云 的 灰尘 提高 经过 这 车轮 的 这 马车 和 这 蹄子
[ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][dʒiːn] [bɪ'held] ,
of the horses Jean beheld ,
的 这 马匹 让 观看 ,

在车轮和马蹄扬起的尘土中，让·望见了这一切。

[nɑːt][ðə; ði]['sekənd] ['maʊntɪd] ['bætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,
not the second mounted battery of the 9th Regiment of artillery ,
不是 这 第二 安装 电池 的 这 9th 团 的 炮兵 ,

不是第9炮兵团的第二骑兵连，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] ;
but the distinct images of two Americans with black eyes and golden hair ;
但 这 清楚的 图片 的 二 美国人 和 黑色的 眼睛 和 金的 头发 ;

但清晰的画面是两个有着黑色眼睛和金色头发的美国人;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd]
and , at the moment when he listened respectfully to the well - merited
和 , 在 这 片刻 什么时候 他 听着 尊敬 到 这 出色地 - 值得
['lektʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
lecture from his Captain ,
演讲 从 他的 队长 ,

就在他恭敬地聆听上尉这番当之无愧的训诫时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :
he was in the act of saying to himself :
他 曾是 在 这 行为 的 说 到 他自己 :

他当时正在自言自语:

" [ðə; ði] ['prɪtiːɜ˞] [ɪz]['mɪsɪz] . [skɔt] !
" The prettier is Mrs . Scott !
" 这 更漂亮 是 太太 . 斯科特 !

"斯科特太太更漂亮！"

" ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ten]
" Every morning the exercise is divided into two parts by a little interval of ten
" 每一个 早晨 这 锻炼 是 分割 进入 二 部分 经过 一个 小的 间隔 的 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

"每天早上，锻炼都会分成两部分，中间间隔十分钟。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔːkt] ; [dʒiːn] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːrt] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The officers gathered together and talked ; Jean remained apart , alone with his
这 警官 聚集 一起 和 谈话 ; 让 剩余 除 , 独自的 和 他的
[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
recollections of the previous evening .
回忆 的 这 以前的 晚上 .

警官们聚在一起交谈；让独自一人留在一旁，回想着前一天晚上发生的事情。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɑːbstɪnətli] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .
His thoughts obstinately gathered round the vicarage of Longueval .
他的 想法 顽固地 聚集 圆形的 这 牧师住宅 的 朗格瓦尔 .

他的思绪执拗地集中在朗格瓦尔牧师住宅上。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

[ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ɪz]['mɪsɪz] . [skɔt] ; [mɪs] ['pəːsivəl] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld]
the more charming of the two sisters is Mrs . Scott ; Miss Percival is only a child
这 更多的 迷人 的 这 二 姐妹 是 太太 . 斯科特 ; 错过 珀西瓦尔 是 仅有的 一个 孩子
.
:
.

两姐妹中，斯科特太太更迷人；珀西瓦尔小姐只是个孩子。

" [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] ['mɪsɪz] . [skɔt] [æt; ət][ðə; ði] [kjʊrz] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .
" He saw again Mrs . Scott at the Cure's little table .
" 他 锯 再次 太太 . 斯科特 在 这 治疗方法 小的 桌子 .

"他在疗养院的小桌子旁再次见到了斯科特夫人。"

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['stɔːri][toʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fræŋknəs] , [sʌtʃ] ['friːdəm] .
He heard her story told with such frankness , such freedom .
他 听到 她 故事 讲述 和 这样的 坦率 , 这样的 自由 .

他听到了她如此坦诚、如此自由地讲述自己的故事。

[ðə; ði]['hɑːrməni][ʌv; əv][ðæt] ['veri][pɪ'kjuːliər] , ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [vɔɪs] , [stɪl] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
The harmony of that very peculiar , very fascinating voice , still enchanted his ear .
这 和谐 的 那 非常 奇特 , 非常 迷人 嗓音 , 仍然 迷人的 他的 耳朵 .

那独特而迷人的嗓音，其和谐之美依然令他陶醉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]
He was again in the church ; she was there before him , bending over
他 曾是 再次 在 这 教会 ; 她 曾是 那里 前 他 , 弯曲 超过
[hɜːr; hər] [priː] - [djuː] ,
her prie - Dieu ,
她 价格 - 上帝 ,

他又一次来到了教堂；她比他先到，正俯身在祈祷台前。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz] ; [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ə'roʊz] ,

her	pretty	head	resting	in	her	two	little	hands	;	then	the	music	arose	,
她	漂亮的	头	休息	在	她	二	小的	双手	;	然后	这	音乐	出现	,

她漂亮的脑袋枕在两只小手里；然后音乐响起。

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [dʒiːn] [pər'siːvd] [ðə; ði][faɪn][ænd; ənd] ['delɪkət] ['proʊfaɪl][ʌv; əv]

and	far	off	,	in	the	dusk	,	Jean	perceived	the	fine	and	delicate	profile	of
和	远的	离开	,	在	这	黄昏	,	让	感知	这	美好的	和	精美的	轮廓	的

[be'tiːnə] .

Bettina	.
贝蒂娜	.

在远处，暮色中，让看到了贝蒂娜优美而精致的侧脸。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ɪz][ʃiː; ʃi]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

"	A	child	—	is	she	only	a	child	?
"	一个	孩子	—	是	她	仅有的	一个	孩子	?

“她只是个孩子吗？”

" [ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] ; [ðɪs] [taɪm] , ['fɔːrtʃənətli] , [noʊ]

"	The	trumpets	sounded	,	the	practice	was	resumed	;	this	time	,	fortunately	,	no
"	这	小号	听起来	,	这	实践	曾是	恢复	;	这	时间	,	幸运的是	,	不

[kə'mænd] , [noʊ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

command	,	no	responsibility	.
命令	,	不	责任	.

“号角响起，训练继续进行；这一次，幸运的是，没有命令，也没有责任。”

[ðə; ði] [fɔːr] ['bætəriz] ['eksɪkjuːtɪd][ðer; ðər] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [tə'geðər] ; [ðɪs] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv][men] ,

The	four	batteries	executed	their	evolutions	together	;	this	immense	mass	of	men	,
这	四	电池	执行	他们的	进化	一起	;	这	巨大	大量的	的	男人	,

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

四个炮兵连同时进行演练；这支庞大的队伍，包括士兵、战马，

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [dɪ'plɔɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [naʊ] [drɔːn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ,

and	carriages	,	deployed	in	every	direction	,	now	drawn	out	in	a	long	line	,
和	马车	,	已部署	在	每一个	方向	,	现在	绘制	出去	在	一个	长的	线	,

而马车，向四面八方展开，现在排成了一长队。

[ə'gen] [kə'lektɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt] [gruːp] .

again	collected	into	a	compact	group	.
再次	集	进入	一个	袖珍的	团体	.

再次聚集在一起，形成一个紧密的群体。

[ɔːl] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ;

All	stopped	at	the	same	instant	along	the	whole	extent	of	the	ground	;
全部	停止	在	这	相同的	立即的	沿着	这	所有的	程度	的	这	地面	;

地面上的所有物体同时停止了运动；

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ræn][tuː; tə][ðer; ðər] ['piːsɪz] , [dɪ'tætʃt] [iːtʃ]

the	gunners	sprang	from	their	horses	,	ran	to	their	pieces	,	detached	each
这	炮手	弹簧	从	他们的	马匹	,	跑	到	他们的	件	,	分离的	每个

[frʌm; frəm][ɪts] [tiːm] ,

from	its	team	,
从	它是	团队	,

炮手们从马上跳下来，跑到各自的炮位，将每门炮从炮组上卸下。

[wɪtʃ] [went] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .

which	went	off	at	a	trot	and	prepared	to	fire	with	amazing	rapidity	.
哪个	去	离开	在	一个	小跑	和	准备	到	火	和	惊人的	快速	.

它小跑着出发，并以惊人的速度准备开火。

[ðen] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði][men][ˌɑːr 'iː] - [ə'tætʃt] [ðer; ðər] ['piːsɪz] ; [spræŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə]

Then	the	horses	returned	,	the	men	re	-	attached	their	pieces	;	sprang	quickly	to
然后	这	马匹	返回	,	这	男人	关于	-	随附的	他们的	件	;	弹簧	迅速地	到

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

然后马匹回来了，男人们重新装好武器；迅速跳上马鞍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt]['stɑːrtɪd][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

and	the	regiment	started	at	full	gallop	across	the	field	.
和	这	团	开始	在	满的	驰骋	穿过	这	场地	.

于是，这支部队开始全速驰骋在田野上。

['veri] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][dʒiːn] [beˈtiːnə] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]['mɪsɪz] .

Very	gently	in	the	thoughts	of	Jean	Bettina	regained	her	advantage	over	Mrs	.
非常	轻轻地	在	这	想法	的	让	贝蒂娜	恢复	她	优势	超过	太太	.

[skɔt] .

Scott	.
斯科特	.

简·贝蒂娜在思绪中轻轻地重新获得了对斯科特太太的优势。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['sʌnlɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	appeared	to	him	smiling	and	blushing	amid	the	sunlit	clouds	of	her
她	出现	到	他	微笑	和	脸红	之中	这	阳光照射	云	的	她

['floʊtɪŋ] [her] .

floating	hair	.
漂浮的	头发	.

她出现在他面前时，面带微笑，脸颊泛红，阳光洒在她飘逸的长发上，宛如云朵般闪耀。

[məˈsjɜːr] [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] , [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][hɪz; ɪz]

Monsieur	Jean	,	she	had	called	him	,	Monsieur	Jean	,	and	never	had	his
先生	让	,	她	有	称为	他	,	先生	让	,	和	绝不	有	他的

[neɪm] ['saʊndɪd] [soʊ] [swiːt] .

name	sounded	so	sweet	.
姓名	听起来	所以	甜的	.

她称呼他为让先生，让先生，他的名字从未听起来如此动听。

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] , [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

And	that	last	pressure	of	the	hand	on	taking	leave	,	before	entering	the	carriage
和	那	最后的	压力	的	这	手	在	采取	离开	,	前	进入	这	运输

.

:

.

临别之际，上车前，手最后轻轻地按了一下。

[hæd; həd][nɑːt] [mɪs] ['pəːsivəl] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][klæsp][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [skɔt]

Had	not	Miss	Percival	given	him	a	more	cordial	clasp	than	Mrs	.	Scott
有	不是	错过	珀西瓦尔	给定	他	一个	更多的	亲切	搭扣	比	太太	.	斯科特

[hæd; həd] [dʌn] ?

had	done	?
有	完毕	?

珀西瓦尔小姐的拥抱难道不比斯科特太太更热情吗?

[jes] , ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

Yes	,	positively	a	little	more	.
是的	,	积极地	一个	小的	更多的	.

是的，肯定还要再多一点。

" [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , " [θɔːt] [dʒiːn] ; " [ðə; ði] ['prɪtiːɚ] [ɪz] [mɪs] ['pəːsivəl] .

"	I	was	mistaken	,	"	thought	Jean	;	"	the	prettier	is	Miss	Percival	.
"	我	曾是	错误	,	"	想法	让	;	"	这	更漂亮	是	错过	珀西瓦尔	.

"我错了，"琼心想；"珀西瓦尔小姐更漂亮。"

" [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ðə; ði] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər][reɪndʒd] ['regjələrli] [ɪn][laɪn][wʌn]

"	The	day's	work	was	finished	;	the	pieces	were	ranged	regularly	in	line	one
"	这	天	工作	曾是	完成的	;	这	件	是	范围	经常	在	线	一

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ;

behind	the	other	;
在后面	这	其他	;

“一天的工作结束了；零件整齐地排列成一行，一个接一个；

[ðeɪ] [dɪ'faɪld] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['klætər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] .

they	defiled	rapidly	,	with	a	horrible	clatter	,	and	in	a	cloud	of	dust	.
他们	被玷污的	快速	,	和	一个	可怕	哒	,	和	在	一个	云	的	灰尘	.

它们迅速地亵渎了一切，发出可怕的哐当声，扬起一阵尘土。

[wen] [dʒi:n] , [sɔ:rd] [ɪn][hænd] , [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)l] ,

When	Jean	,	sword	in	hand	,	passed	before	his	Colonel	,
什么时候	让	,	剑	在	手	,	通过了	前	他的	上校	,

当让手持利剑经过他的上校面前时，

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [wɜ:r; wər][soʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	images	of	the	two	sisters	were	so	confused	and	intermingled	in	his
这	图片	的	这	二	姐妹	是	所以	使困惑	和	交织	在	他的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [meltid][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

recollection	that	they	melted	the	one	in	the	other	,
回忆	那	他们	融化	这	一	在	这	其他	,

在他的记忆中，两姐妹的形象如此混乱交织，以至于她们彼此融为一体。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .

and	became	in	some	measure	the	image	of	one	and	the	same	person	.
和	成为	在	一些	措施	这	图像	的	一	和	这	相同的	人	.

在某种程度上，他变成了同一个人的翻版。

['eni] ['pærəlel] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][kən'fju:ʒ(ə)n]

Any	parallel	became	impossible	between	them	,	thanks	to	this	singular	confusion
任何	平行线	成为	不可能的	之间	他们	,	谢谢	到	这	单数	困惑

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

of	the	two	points	of	comparison	.
的	这	二	积分	的	比较	.

由于这两个比较点的这种奇特混淆，它们之间不可能存在任何相似之处。

['mɪsɪz] . [skɔt][ænd; ənd] [mɪs] ['pə:sivəl] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ɪn'seprəbl] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][dʒi:n]

Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	remained	thus	inseparable	in	the	thoughts	of	Jean
太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	剩余	因此	形影不离	在	这	想法	的	让

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['græntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

until	the	day	when	it	was	granted	to	him	to	see	them	again	.
直到	这	天	什么时候	它	曾是	的确	到	他	到	看	他们	再次	.

在让·斯科特的脑海中，斯科特夫人和珀西瓦尔小姐始终形影不离，直到他再次见到她们的那一天。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'feɪst] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ,

The	impression	of	that	meeting	was	not	effaced	;	it	was	always	there	,
这	印象	的	那	会议	曾是	不是	抹去	;	它	曾是	总是	那里	,

[pər'sɪstənt] ,

persistent	,
执着的	,

那次会面的印象并没有消失；它始终存在，挥之不去。

[ænd; ənd] ['veri] [swi:t] , [tɪl] [dʒi:n][brˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [dɪ'stɜ:rbd] .

and	very	sweet	,	till	Jean	began	to	feel	disturbed	.
和	非常	甜的	,	直到	让	开始	到	感觉	不安	.

一切都很美好，直到珍开始感到不安。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] " — [soʊ][ræn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" Is it possible " — so ran his meditations — " is it possible that I have been
" 是 它 可能的 " — 所以 跑 他的 冥想 — " 是 它 可能的 那 我 有 到过
['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ['mædli][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ?
guilty of the folly of falling in love madly at first sight ?
有罪的 的 这 蠢事 的 坠落 在 爱 疯狂地 在 第一的 视线 ?

"有可能吗？"他如此沉思着，"我有可能犯了第一眼就疯狂坠入爱河的愚蠢错误吗？"

[noʊ] ; [wʌn] [maɪt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns]
No ; one might fall in love with a woman , but not with two women at once
不 ; 一 可能 落下 在 爱 和 一个 女士 , 但 不是 和 二 女性 在 一次
.
:
.

不，一个人可能会爱上一个女人，但不可能同时爱上两个女人。

" [ðæt] [θɔːt] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
" That thought reassured him .
" 那 想法 放心 他 .

这个想法让他安心了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ðɪs] [greɪt] ['feloʊ] [ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; ['nevər][hæd; həd]
He was very young , this great fellow of four - and - twenty ; never had
他 曾是 非常 年轻的 , 这 伟大的 同伴 的 四 - 和 - 二十 ; 绝不 有
[lʌv] ['entərd] ['fʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
love entered fully into his heart .
爱 进入 完全 进入 他的 心 .

这位年仅二十四岁的大个子还很年轻；他的心中从未真正感受到过爱情。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [bʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd]
He knew very little about it , except from books , and he had read
他 知道 非常 小的 关于 它 , 除了 从 图书 , 和 他 有 读
[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but few of them .
但 很少 的 他们 .

除了书本之外，他对这方面知之甚少，而且读过的书也不多。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['eɪndʒl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [grɪ'zɛts]
But he was no angel ; he could find plenty of attractions in the grisettes
但 他 曾是 不 天使 ; 他 可以 寻找 很多 的 景点 在 这 grisettes
[ʌv; əv] - ,
of Souvigny ,
的 - ,

但他并非天使；他也能从苏维尼的格里塞特人身上找到许多乐趣。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
and when they would allow him to tell them that they were charming ,
和 什么时候 他们 会 允许 他 到 告诉 他们 那 他们 是 迷人 ,

当他们允许他告诉他们他们很迷人时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
he was quite ready to do so ,
他 曾是 相当 准备好 到 做 所以 ,

他完全愿意这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [lʌv] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] ['fænsis]

but	it	had	never	entered	his	head	to	regard	as	love	those	passing	fancies
但	它	有	绝不	进入	他的	头	到	看待	作为	爱	那些	通过	幻想

,

,

,

但他从未想过要把那些转瞬即逝的幻想当作爱情。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [kɔːzd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ænd; ənd][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

which	only	caused	the	slightest	and	most	superficial	disturbance	in	his	heart	.
哪个	仅有的	导致	这	丝毫	和	最多	浅	干扰	在	他的	心	.

但这只在他心中引起了最轻微、最表面的波动。

[pɔːl] [diː] - [hæd; həd] ['mɑːrvələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][aɪˌdiːələ'zeɪʃn] .

Paul	de	Lavardens	had	marvellous	powers	of	enthusiasm	and	idealization	.
保罗	德	-	有	奇妙	权力	的	热情	和	理想化	.

保罗·德·拉瓦尔登斯拥有惊人的热情和理想化能力。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ʃeltərd] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['grɑːnˌdeɪz] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .

His	heart	sheltered	always	two	or	three	grandes	passions	,	which	lived	there	in	perfect	harmony	.
他的	心	避难所	总是	二	或者	三	格兰德斯	激情	,	哪个	居住地	那里	在	完美的	和谐	.

他的心中始终藏着两三种伟大的激情，它们在那里完美地和谐共存。

[pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['klevər][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

Paul	had	been	so	clever	as	to	discover	,	in	this	little	town	of	15	,
保罗	有	到过	所以	聪明的	作为	到	发现	,	在	这	小的	镇	的	-	,

保罗非常聪明，在这个只有15人的小镇上发现了……

- [soʊlz] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] , [ɔːl] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] .

000	souls	,	numbers	of	pretty	girls	,	all	made	to	be	adored	.
-	灵魂	,	数字	的	漂亮的	女孩们	,	全部	制成	到	是	受人喜爱	.

000个灵魂，无数漂亮女孩，都是为了被崇拜而生的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [hɪm'self][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wen] , [ɪn][fækt] ,

He	always	believed	himself	the	discoverer	of	America	,	when	,	in	fact	,
他	总是	相信	他自己	这	发现者	的	美国	,	什么时候	,	在	事实	,

他一直认为自己是美洲的发现者，而事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nævəˌgeɪtɝz] .

he	had	done	nothing	but	follow	in	the	track	of	other	navigators	.
他	有	完毕	没有什么	但	跟随	在	这	追踪	的	其他	导航员	.

他只不过是跟随其他航海家的足迹而已。

[ðə; ði][wɜːrld] - [dʒiːn][hæd; həd] ['skersli] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	world	-	Jean	had	scarcely	encountered	it	.
这	世界	-	让	有	几乎	遭遇	它	.

让·几乎从未接触过这个世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [baɪ] [pɔːl] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] , [pər'hæps] ,

He	had	allowed	himself	to	be	dragged	by	Paul	,	a	dozen	times	,	perhaps	,
他	有	允许	他自己	到	是	拖拽	经过	保罗	,	一个	打	时代	,	也许	,

他或许曾十几次任由保罗拖着他走。

[tuː; tə]['swɑːreiz][ɔːr][bɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

to	soirees	or	balls	at	the	great	houses	of	the	neighborhood	.
到	晚会	或者	球	在	这	伟大的	房屋	的	这	邻里	.

去附近豪宅参加晚宴或舞会。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜːrnd] ['θɜːrəli] [bɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðiːz]

He	had	invariably	returned	thoroughly	bored	,	and	had	concluded	that	these
他	有	总是	返回	彻底	无聊的	,	和	有	结束	那	这些

['pleʒərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

pleasures	were	not	made	for	him	.
快乐	是	不是	制成	为了	他	.

他总是回来后感到非常无聊，并得出结论：这些乐趣并不适合他。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , ['sɪriəs] .

His	tastes	were	simple	,	serious	.
他的	口味	是	简单的	,	严肃的	.

他的喜好简单而严肃。

[hiː; hi] [lʌvd] ['sɑːlətuːd] , [wɜːrk] , [lɔːŋ] [wɔːks] , ['oʊpən] [speɪs] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [bʊks] .

He	loved	solitude	,	work	,	long	walks	,	open	space	,	horses	,	and	books	.
他	喜爱	孤独	,	工作	,	长的	散步	,	打开	空间	,	马匹	,	和	图书	.

他喜欢独处、工作、散步、开阔的空间、马和书籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sævɪdʒ] — [ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] .

He	was	rather	savage	—	a	son	of	the	soil	.
他	曾是	相当	野蛮的	—	一个	儿子	的	这	土壤	.

他相当野蛮——一个土生土长的乡野汉子。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

He	loved	his	village	,	and	all	the	old	friends	of	his	childhood	.
他	喜爱	他的	村庄	,	和	全部	这	老的	朋友们	的	他的	童年	.

他热爱他的家乡，以及他童年时代的所有老朋友。

[ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terər] ; [bʌt; bət] ['evri] [jɪr] ,

A	quadrille	in	a	drawing	-	room	caused	him	unspeakable	terror	;	but	every	year	,
一个	方阵舞	在	一个	绘画	-	房间	导致	他	无法形容	恐怖	;	但	每一个	年	,

在客厅里跳四对舞会让他感到难以言喻的恐惧；但每年，

[æt; ət][ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪtrən][seɪnt][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ,

at	the	festival	of	the	patron	saint	of	Longueval	,
在	这	节日	的	这	赞助人	圣	的	朗格瓦尔	,

在隆格瓦尔守护神圣日的节日上，

[hiː; hi] [dɑːnst] ['geili][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz][ænd; ənd]['fɑːrmɚz] - ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	danced	gayly	with	the	young	girls	and	farmers	'	daughters	of	the
他	跳舞	同性恋地	和	这	年轻的	女孩们	和	农民	-	女儿们	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

他与附近年轻女孩和农家女们欢快地跳舞。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . [skɔt][ænd; ənd] [mɪs] ['pəːsivəl] [æt; ət][hoʊm][ɪn]['pærɪs] ,

If	he	had	seen	Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	at	home	in	Paris	,
如果	他	有	已见	太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	在	家	在	巴黎	,

如果他曾在巴黎的家中见过斯科特夫人和珀西瓦尔小姐，

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌkʃəri] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːstli]

in	all	the	splendor	of	their	luxury	,	in	all	the	perfection	of	their	costly
在	全部	这	辉煌	的	他们的	奢华	,	在	全部	这	完美	的	他们的	昂贵

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

在他们奢华的极致享受中，在他们昂贵环境的完美衬托下，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [æz; əz]

he	would	have	looked	at	them	from	afar	,	with	curiosity	,	as
他	会	有	看起来	在	他们	从	远方	,	和	好奇心	,	作为

[ɪkˈskwɪzɪt] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .

exquisite	works	of	art	.
精美的	作品	的	艺术	.

他会远远地、带着好奇心地看着它们，把它们当作精美的艺术品。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][slept] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Then	he	would	have	returned	home	,	and	would	have	slept	,	as	usual	,
然后	他	会	有	返回	家	,	和	会	有	睡着了	,	作为	通常	,

然后他就会回到家，像往常一样睡觉。

[ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	most	peaceful	slumber	in	the	world	.
这	最多	和平	睡眠	在	这	世界	.

世界上最宁静的睡眠。

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

Yes	,	but	it	was	not	thus	that	the	thing	had	come	to	pass	,
是的	,	但	它	曾是	不是	因此	那	这	事物	有	来	到	经过	,

是的，但事情并非如此发展。

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hens] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɜːrbəns] .

and	hence	his	excitement	,	hence	his	disturbance	.
和	因此	他的	激动	,	因此	他的	干扰	.

所以他才会如此激动，才会如此心神不宁。

[ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

These	two	women	had	shown	themselves	before	him	in	the	midst	of	a	circle
这些	二	女性	有	所示	他们自己	前	他	在	这	中间	的	一个	圆圈

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fəˈmɪliər] ,

with	which	he	was	familiar	,
和	哪个	他	曾是	熟悉的	,

这两个女人出现在他面前，而他身处一个他熟悉的圈子之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['sɪŋgjələrli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

and	which	had	been	,	if	only	for	this	reason	,	singularly	favorable	to
和	哪个	有	到过	,	如果	仅有的	为了	这	原因	,	单独地	有利	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仅凭这一点，这对他们来说就格外有利。

['sɪmp(ə)l] , [gʊd] , [fræŋk] , ['kɔːrdʒəl] , [sʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] ,

Simple	,	good	,	frank	,	cordial	,	such	they	had	shown	themselves	the	very	first	day	,
简单的	,	好的	,	坦率	,	亲切	,	这样的	他们	有	所示	他们自己	这	非常	第一的	天	,

简单、善良、坦诚、热情，他们从一开始就展现出了这样的品质。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtfəli] ['prɪti] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] .

and	delightfully	pretty	into	the	bargain	—	a	fact	which	is	never	insignificant	.
和	令人愉悦	漂亮的	进入	这	便宜货	—	一个	事实	哪个	是	绝不	微不足道	.

而且它还非常漂亮——这一点绝非微不足道。

[dʒiːn] [fel] [æt; ət][wʌns] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] !

Jean	fell	at	once	under	the	charm	;	he	was	there	still	!
让	跌倒	在	一次	在下面	这	魅力	;	他	曾是	那里	仍然	!

让立刻被迷住了；他还在那里！

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [dɪsˈmaʊntid] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd] , [æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] ,

At	the	moment	when	he	dismounted	in	the	barrack	-	yard	,	at	nine	o'clock	,
在	这	片刻	什么时候	他	下马	在	这	营房	-	院子	,	在	九	点钟	,

当他九点钟在营房院子里下马的那一刻，

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ['dʒɔɪəsli] .

the	old	priest	began	his	campaign	joyously	.
这	老的	牧师	开始	他的	活动	欣喜地	.

老牧师兴高采烈地开始了竞选活动。

[sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] - [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['faɪər] ; [dʒiːn][hæd; həd][nɑːt]

Since	the	previous	evening	the	Abbe's	head	had	been	on	fire	;	Jean	had	not
自从	这	以前的	晚上	这	-	头	有	到过	在	火	;	让	有	不是

[slept] [mʌtʃ] ,

slept	much	,
睡着了	很多	,

从前一天晚上开始，神父就一直心事重重；让几乎没怎么睡。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept][æt; ət][ɔːl] .

but	he	had	not	slept	at	all	.
但	他	有	不是	睡着了	在	全部	.

但他一夜没睡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [dɔːz] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] ,

He	had	risen	very	early	,	and	with	closed	doors	,	alone	with	Pauline	,
他	有	升起	非常	早期的	,	和	和	关闭	门	,	独自的	和	宝琳	,

他很早就起床了，关上门，独自一人和宝琳待在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][wʌn] ['hʌndrəd]

he	had	counted	and	recounted	his	money	,	spreading	out	his	one	hundred
他	有	计数	和	叙述	他的	钱	,	传播	出去	他的	一	百

['luːɪs] - ['dɔr] ,

Louis	-	d'or	,
路易斯	-	金	,

他反复清点自己的钱财，摊开他那一百路易金币。

['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['maɪzər]['faɪndɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər]

gloating	over	them	like	a	miser	,	and	like	a	miser	finding	exquisite	pleasure
幸灾乐祸	超过	他们	喜欢	一个	吝啬鬼	,	和	喜欢	一个	吝啬鬼	寻找	精美的	乐趣

[ɪn] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrd] .

in	handling	his	hoard	.
在	处理	他的	囤	.

他像守财奴一样幸灾乐祸，像守财奴一样享受着自己的财富。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

All	that	was	his	!
全部	那	曾是	他的	!

这一切都是他的!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

for	him	!
为了	他	!

为了他!

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

that	is	to	say	,	for	the	poor	.
那	是	到	说	,	为了	这	贫穷的	.

也就是说，为了穷人。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['lævɪʃ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , " [sed] ['pɔːlin] ; " [biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

"	Do	not	be	too	lavish	,	Monsieur	le	Cure	,	"	said	Pauline	;	"	be	economical	.
"	做	不是	是	也	奢华的	,	先生	勒	治愈	,	"	说	宝琳	;	"	是	经济	.

“神父先生，不要太铺张浪费，”宝琳说，“要节俭。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] — "

I	think	that	if	you	distribute	to	-	day	one	hundred	francs	—	"
我	思考	那	如果	你	分发	到	-	天	一	百	法郎	—	"

我认为，如果你今天分发一百法郎——”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , ['pɔːlin] .
" **That** **is** **not** **enough** **,** **Pauline** **.**
" 那 是 不是 足够的 , 宝琳 .

“这还不够，宝琳。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [sʌtʃ] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][wʌn][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] .
I **shall** **only** **have** **one** **such** **day** **in** **my** **life** **,** **but** **one** **I** **will** **have** **.**
我 将 仅有的 有 一 这样的 天 在 我的 生活 , 但 一 我 将要 有 .

我一生中只会拥有这样一天，但我一定会拥有这一天。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
How **much** **do** **you** **think** **I** **shall** **give** **to** **-** **day** **?** **"**
如何 很多 做 你 思考 我 将 给 到 - 天 ? "

你觉得我今天应该给多少?

" [haʊ] [mʌtʃ] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] ? "
" **How** **much** **,** **Monsieur** **le** **Cure** **?** **"**
" 如何 很多 , 先生 勒 治愈 ? "

“多少钱，勒库尔先生？”

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! "
" **One** **thousand** **francs** **!** **"**
" 一 千 法郎 ! "

“—千法郎！”

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! "
" **One** **thousand** **francs** **!** **"**
" 一 千 法郎 ! "

“—千法郎！”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌmiljəˈnɛəz] [naʊ] ; [wiː; wi] [pəˈzes] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
We **are** **millionaires** **now** **;** **we** **possess** **all** **the** **treasures** **of** **America** **,** **and** **you**
我们 是 百万富翁 现在 ; 我们 具有 全部 这 宝藏 的 美国 , 和 你
[tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪˈkɑːnəmi] ?
talk **about** **economy** **?**
讲话 关于 经济 ?

我们现在都是百万富翁了；我们拥有美国所有的财富，你居然还谈论经济?

[nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Not **to** **-** **day** **,** **at** **all** **events** **;** **indeed** **,** **I** **have** **no** **right** **to** **think** **of** **it** **.**
不是 到 - 天 , 在 全部 活动 ; 的确 , 我 有 不 正确的 到 思考 的 它 .

至少今天不行；事实上，我根本没有权利考虑这件事。

" ['æftər] ['seɪɪŋ] [mæs] [æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-][hiː; hi][set] [aʊt][ænd; ənd] ['ʃauə] [goʊld] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz]
" **After** **saying** **mass** **at** **nine** **o'clock** **he** **set** **out** **and** **showered** **gold** **along** **his**
" 后 说 大量的 在 九 点钟 他 放 出去 和 淋浴 金子 沿着 他的
[wei] .
way **.**
方式 .

“九点钟做完弥撒后，他出发了，沿途撒下金子。”

[ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] — [ðə; ði] [pʊr] [huː] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðer; ðər]['pɑːvərti][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]
All **had** **a** **share** **—** **the** **poor** **who** **acknowledged** **their** **poverty** **and** **those** **who**
全部 有 一个 分享 — 这 贫穷的 WHO 已确认 他们的 贫困 和 那些 WHO
[kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
concealed **it** **.**
暗 它 .

所有人都难逃贫困的命运——承认自己贫穷的穷人，以及掩盖自己贫穷的穷人。

[iːtʃ] [ɑːmz][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪskɔːrs] :

Each	alms	was	accompanied	by	the	same	little	discourse	:
每个	施舍	曾是	伴随	经过	这	相同的	小的	话语	:

每次施舍都伴随着同样的简短讲话:

" [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔŋweːvəl] — [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdiz] ,

"	This	comes	from	the	new	owners	of	the	Longueval	—	two	American	ladies	,
"	这	来	从	这	新的	所有者	的	这	朗格瓦尔	—	二	美国人	女士们	,

“这是朗格瓦尔酒店的新主人——两位美国女士——说的,

[ˈmɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpəːsivəl] .

Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	.
太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	.

斯科特夫人和珀西瓦尔小姐。

[rɪˈmembər] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Remember	their	names	,	and	pray	for	them	.
记住	他们的	姓名	,	和	祈祷	为了	他们	.

记住他们的名字，并为他们祈祷。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θæŋks] , [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] , [θruː] [ðə; ðɪ]

"	Then	he	made	off	without	waiting	for	thanks	,	across	the	fields	,	through	the
"	然后	他	制成	离开	没有	等待	为了	谢谢	,	穿过	这	字段	,	通过	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

“然后他连谢都不等，就跑了，穿过田野，穿过树林。”

[frʌm; frəm][ˈhæmlət][tuː; tə][ˈhæmlət] , [frʌm; frəm] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkɑːtɪdʒ] — [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] .

from	hamlet	to	hamlet	,	from	cottage	to	cottage	—	on	,	on	,	on	.
从	村庄	到	村庄	,	从	小屋	到	小屋	—	在	,	在	,	在	.

从一个村庄到另一个村庄，从一间小屋到另一间小屋——一直，一直，一直。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

A	sort	of	intoxication	mounted	to	his	brain	.
一个	种类	的	中毒	安装	到	他的	脑	.

他脑海中涌起一股迷醉感。

[ˈevriwer] [wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

Everywhere	were	cries	of	joy	and	astonishment	.
到处	是	哭泣	的	喜悦	和	惊讶	.

到处都是欢呼声和惊叹声。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈluːɪs] - [ˈdɔr] [fel] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

All	these	louis	-	d'or	fell	,	as	if	by	a	miracle	,
全部	这些	路易斯	-	金	跌倒	,	作为	如果	经过	一个	奇迹	,

所有这些路易金币都像奇迹般地消失了。

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pʊr] [hændz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

into	the	poor	hands	accustomed	to	receive	little	pieces	of	silver	.
进入	这	贫穷的	双手	习惯	到	收到	小的	件	的	银	.

落入习惯于接受少量银子的穷人手中。

[ðə; ðɪ][kɜːrb][wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈfɑːliz] , [ˈæktʃuəl] [ˈfɑːliz] .

The	Curb	was	guilty	of	follies	,	actual	follies	.
这	抑制	曾是	有罪的	的	愚行	,	实际的	愚行	.

《路边风云》犯下了愚蠢的错误，彻头彻尾的愚蠢错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][baʊndz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl]

He	was	out	of	bounds	;	he	did	not	recognize	himself	;	he	had	lost	all
他	曾是	出去	的	界限	;	他	做过	不是	认出	他自己	;	他	有	丢失的	全部

[kən'troʊl]['oʊvər][hɪm'self] ;

control	over	himself	;
控制	超过	他自己	;

他已经越界；他认不出自己了；他完全失去了对自己的控制；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] .

he	even	gave	to	those	who	did	not	expect	anything	.
他	甚至	给予	到	那些	WHO	做过	不是	预计	任何事物	.

他甚至慷慨解囊，帮助那些不求回报的人。

[hiː; hi][met] [klɔːd] ['rɪgəl] , [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt] , [huː] [hæd; həd][left][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət]

He	met	Claude	Rigal	,	the	old	sergeant	,	who	had	left	one	of	his	arms	at
他	遇见	克劳德	严酷	,	这	老的	军士	,	WHO	有	左边	一	的	他的	武器	在

[siˈbæstəpəul] .

Sebastopol	.
塞瓦斯托波尔	.

他遇到了老军士克劳德·里加尔，他把自己的一只胳膊留在了塞瓦斯托波尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] — [neɪ] , [waɪt] ; [fɔːr; fər][taɪm]['paːsiz] ,

He	was	growing	gray	—	nay	,	white	;	for	time	passes	,
他	曾是	生长	灰色的	—	不	,	白色的	;	为了	时间	通过	,

他的头发渐渐变白了——不，应该说是花白了；因为时光流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə][wɪl] [suːn] [biː; bi][oʊld][men] .

and	the	soldiers	of	the	Crimea	will	soon	be	old	men	.
和	这	士兵	的	这	克里米亚	将要	很快	是	老的	男人	.

克里米亚的士兵们很快就会变成老人。

" [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , " [aɪ][hæv; həv] ['twenti] [fræŋks][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Here	!	"	said	the	Cure	,	"	I	have	twenty	francs	for	you	.	"
"	这里	!	"	说	这	治愈	,	"	我	有	二十	法郎	为了	你	.	"

"给你！"治疗师说，"我有二十法郎给你。"

" ['twenti] [fræŋks] ?

"	Twenty	francs	?
"	二十	法郎	?

二十法郎?

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ;

But	I	never	asked	for	anything	;	I	don't	want	anything	;
但	我	绝不	问	为了	任何事物	;	我	不	想	任何事物	;

但我从未要求过任何东西；我什么也不想要；

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['penʃən] .

I	have	my	pension	.
我	有	我的	养老金	.

我有养老金。

" [hɪz; ɪz] ['penʃən] !

"	His	pension	!
"	他的	养老金	!

"他的养老金！"

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fræŋks] !

Seven	hundred	francs	!
七	百	法郎	!

七百法郎!

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][sɪ'gɑːrz] .

"	But	listen	;	it	will	be	something	to	buy	you	cigars	.
"	但	听	;	它	将要	是	某物	到	买	你	雪茄	.

“但是听着，这笔钱可以用来买雪茄。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm]

It	comes	from
它	来	从

它来自

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

美国。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]

"	And	then	followed	the	Abbe's	little	speech	about	the	masters	of
"	和	然后	随后	这	-	小的	演讲	关于	这	大师	的

然后，阿贝发表了一小段关于大师们的讲话……

[lɔŋweːvəl] .

Longueval	.
朗格瓦尔	.

朗格瓦尔。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huːz] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['tjuːnis] .

He	went	to	a	poor	woman	whose	son	had	gone	to	Tunis	.
他	去	到	一个	贫穷的	女士	谁	儿子	有	已消失	到	突尼斯	.

他去拜访了一位贫穷的妇女，她的儿子去了突尼斯。

" [wel] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "

"	Well	,	how	is	your	son	getting	on	?	"
"	出色地	,	如何	是	你的	儿子	获得	在	?	"

你儿子最近怎么样?

" [nɑːt][soʊ][bæd] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

"	Not	so	bad	,	Monsieur	le	Cure	;	I	had	a	letter	from	him	yesterday	.
"	不是	所以	坏的	,	先生	勒	治愈	;	我	有	一个	信	从	他	昨天	.

“还不错，神父先生；我昨天收到了他的来信。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kəm'pleɪn] ; [hiː; hi][ɪz]['veri] [wel] ; ['oʊnli][hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] - .

He	does	not	complain	;	he	is	very	well	;	only	he	says	there	are	no	Kroomirs	.
他	做	不是	抱怨	;	他	是	非常	出色地	;	仅有的	他	说道	那里	是	不	-	.

他没有抱怨，他身体很好，只是说没有克鲁米尔人。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	have	been	saving	for	a	month	,
我	有	到过	保存	为了	一个	月	,

我已经攒了一个月的钱了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ten][frænŋks] . "

and	I	think	I	shall	soon	be	able	to	send	him	ten	francs	.	"
和	我	思考	我	将	很快	是	有能力的	到	发送	他	十	法郎	.	"

我想我很快就能寄给他十法郎了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][send][hɪm; ɪm]['θɜːrti][frænŋks] .

"	You	shall	send	him	thirty	francs	.
"	你	将	发送	他	三十	法郎	.

你要给他三十法郎。

[teɪk] [ðɪs] . "
Take this . "
拿 这 . "

"拿着。"

" ['θɜ:rti] [fræŋks] !
" Thirty francs !
" 三十 法郎 !

"三十法郎！"

[mə'sjɜ:r] [lə] [kjʊr] , [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['θɜ:rti] [fræŋks] ? "
Monsieur le Cure , you give me thirty francs ? "
先生 勒 治愈 , 你 给 我 三十 法郎 ? "

神父先生，请给我三十法郎?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" Yes , that is for you . "
" 是的 , 那 是 为了 你 . "

"是的，那是给你的。"

" [fɔ:r; fər][maɪ] [bɔɪ] ? "
" For my boy ? "
" 为了 我的 男生 ? "

"为了我儿子？"

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bɔɪ] .
" For your boy .
" 为了 你的 男生 .

"为了你的孩子。"

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [frʌm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ,
But listen ; you must know from whom it comes ,
但 听 ; 你 必须 知道 从 谁 它 来 ,

但是听着；你必须知道它来自哪里，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [sʌn] [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and you must take care to tell your son when you write to him .
和 你 必须 拿 关心 到 告诉 你的 儿子 什么时候 你 写 到 他 .

写信给儿子时，一定要告诉他这件事。

" [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nu:] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [lɔŋwe:vəl] ,
" Again the little speech about the new owners of Longueval ,
" 再次 这 小的 演讲 关于 这 新的 所有者 的 朗格瓦尔 ,

"又一次谈到了朗格瓦尔的新主人，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌædʒʊ'reɪʃən][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [prerz] .
and again the adjuration to remember them in their prayers .
和 再次 这 誓言 到 记住 他们 在 他们的 祈祷 .

再次呼吁人们在祈祷中记念他们。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
At six o'clock he returned home , exhausted with fatigue , but with his
在 六 点钟 他 返回 家 , 筋疲力尽的 和 疲劳 , 但 和 他的
[soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
soul filled with joy .
灵魂 已填 和 喜悦 .

六点钟他回到家，虽然筋疲力尽，但内心却充满了喜悦。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɔ:l] , " [hi:; hi][kraɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['pɔ:lin] , " [ɔ:l] !
" I have given away all , " he cried , as soon as he saw Pauline , " all !
" 我 有 给定 离开 全部 , " 他 哭 , 作为 很快 作为 他 锯 宝琳 , " 全部 !

"我已经把一切都送人了，"他一见到宝琳就喊道，"一切都送人了！"

[ɔːl] !
all **!**
全部 !

全部!

[ɔːl] !
all **!**
全部 !

全部!

" [hiː; hi] [daind] ,
" **He** **dined** **,**
" 他 用餐 ,

他用餐了,

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌnθ]
and **then** **went** **in** **the** **evening** **to** **perform** **the** **usual** **service** **for** **the** **month**
和 然后 去 在 这 晚上 到 履行 这 通常 服务 为了 这 月
[ʌv; əv] ['meri] .
of **Mary** **.**
的 玛丽 .

晚上，他们又去举行了圣母玛利亚月的例行礼拜仪式。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəm] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [mɪs] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər]
But **this** **time** **,** **the** **harmonium** **was** **silent** **;** **Miss** **Percival** **was** **no** **longer** **there**
但 这 时间 , 这 手风琴 曾是 沉默的 ; 错过 珀西瓦尔 曾是 不 更长 那里
.
:
.

但这一次，风琴静了下来；珀西瓦尔小姐已经不在了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrgənɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mʌtʃ] [pər'plekst] .
The **little** **organist** **of** **the** **evening** **before** **was** **at** **that** **moment** **much** **perplexed** **.**
这 小的 管风琴师 的 这 晚上 前 曾是 在 那 片刻 很多 困惑 .

昨晚那位小小的管风琴演奏者此刻十分困惑。

[ɑːn] [tuː] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [spred] [tuː] [frɑːks] — [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd]
On **two** **couches** **in** **her** **dressing** **-** **room** **were** **spread** **two** **frocks** **—** **a** **white** **and**
在 二 沙发 在 她 敷料 - 房间 是 传播 二 连衣裙 — 一个 白色的 和
[ə; eɪ] [bluː] .
a **blue** **.**
一个 蓝色的 .

她的更衣室里，两张沙发上铺着两件连衣裙——一件白色，一件蓝色。

[be'tiːnə] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [frɑːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə]
Bettina **was** **meditating** **which** **of** **these** **two** **frocks** **she** **would** **wear** **to** **the** **opera**
贝蒂娜 曾是 冥想 哪个 的 这些 二 连衣裙 她 会 穿 到 这 歌剧
[ðæt] ['iːvnɪŋ] .
that **evening** **.**
那 晚上 .

贝蒂娜正在琢磨今晚去看歌剧该穿这两件礼服中的哪一件。

['æftər] [lɔːŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [bluː] .
After **long** **hesitation** **she** **fixed** **on** **the** **blue** **.**
后 长的 犹豫 她 固定的 在 这 蓝色的 .

犹豫良久后，她将目光锁定在了蓝色上。

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ə'sendɪd] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] -
At half - past nine the two sisters ascended the grand staircase at the opera -
在 一半 - 过去的 九 这 二 姐妹 上升 这 盛大 楼梯 在 这 歌剧 -
[haʊs] .
house .
房子 .

九点半，两姐妹登上了歌剧院的宏伟楼梯。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər][bɑːks][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Just as they entered their box the curtain rose on the second scene of the
只是 作为 他们 进入 他们的 盒子 这 窗帘 玫瑰 在 这 第二 场景 的 这
['sekənd][ækt][ʌv; əv][ɑː'iːdə] ,
second act of Aida ,
第二 行为 的 爱达 ,

他们刚走进包厢，《阿依达》第二幕第二场的帷幕就拉开了。

[ðæt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][bæ'leɪ][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] .
that containing the ballet and march .
那 包含 这 芭蕾舞 和 行进 .

其中包含芭蕾舞和进行曲。

[tuː] [jʌŋ] [men] , ['rɑːdʒər][diː] - [ænd; ənd] ['luːɪs] [diː] - ,
Two young men , Roger de Puymartin and Louis de Martillet ,
二 年轻的 男人 , 罗杰 德 - 和 路易斯 德 - ,

两个年轻人，罗杰·德·皮马坦和路易·德·马蒂耶，

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] - [bɑːks] .
were seated in the front of a stage - box .
是 坐着 在 这 正面 的 一个 阶段 - 盒子 .

他们坐在舞台包厢的前部。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [diː][bæ'leɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðiːz]
The young ladies of the corps de ballet had not yet appeared , and these
这 年轻的 女士们 的 这 兵团 德 芭蕾舞 有 不是 然而 出现 , 和 这些
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

芭蕾舞团的年轻女演员们还没有出场，而这些先生们，

['hævɪŋ] [noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
having no occupation , were amusing themselves with looking about the house .
拥有 不 职业 , 是 有趣 他们自己 和 寻找 关于 这 房子 .

由于无所事事，他们便四处看看房子，以此消磨时间。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['pəːsivəl] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][bəuθ] .
The appearance of Miss Percival made a strong impression upon both .
这 外貌 的 错过 珀西瓦尔 制成 一个 强的 印象 之上 两个都 .

珀西瓦尔小姐的出现给两人都留下了深刻的印象。

" [ɑː] ! [ɑː] ! " [sed] - , " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['nʌgɪt] ! "
" Ah ! ah ! " said Puymartin , " there she is , the little golden nugget ! "
" 啊 ! 啊 ! " 说 - , " 那里 她 是 , 这 小的 金的 金块 ! "

"啊！啊！"普伊马丁说，"她在那儿，这块小金块！"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['dæzlɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['nʌgɪt] , " [kən'tɪnjuːd] - .
" She is perfectly dazzling this evening , this little golden nugget , " continued Martillet .
" 她 是 完美 耀眼的 这 晚上 , 这 小的 金的 金块 , " 持续 - .

"她今晚真是光彩照人，这个小金块，"马蒂耶继续说道。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] , [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz]
" **Look** **at** **her** **,** **at** **the** **line** **of** **her** **neck** **,** **the** **fall** **of** **her** **shoulders**
" 看 在 她 , 在 这 线 的 她 脖子 , 这 落下 的 她 肩膀
— [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
— **still** **a** **young** **girl** **,**
— 仍然 一个 年轻的 女孩 ,

“看看她，看看她脖颈的线条，看看她肩膀的弧度——她还是个年轻女孩，

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
and **already** **a** **woman** **.** **"**
和 已经 一个 女士 . "

而且她已经是位女性了。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] . "
" **Yes** **,** **she** **is** **charming** **,** **and** **tolerably** **well** **off** **into** **the** **bargain** **.** **"**
" 是的 , 她 是 迷人 , 和 勉强可以接受 出色地 离开 进入 这 便宜货 . "

“是的，她很有魅力，而且家境也相当不错。”

" [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvər] [maɪn] [ɪz] [stɪl] [prəˈdʌktɪv] . "
" **Fifteen** **millions** **of** **her** **own** **,** **and** **the** **silver** **mine** **is** **still** **productive** **.** **"**
" 十五 百万 的 她 自己的 , 和 这 银 矿 是 仍然 生产力 . "

“她自己拥有1500万英镑，而且银矿仍在生产。”

" - [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪljənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [wel] [ʌp][ɪn] [əˈmerɪkən] [əˈferz]
" **Berulle** **told** **me** **twenty** **-** **five** **millions** **,** **and** **he** **is** **very** **well** **up** **in** **American** **affairs**
" - 讲述 我 二十 - 五 百万 , 和 他 是 非常 出色地 向上 在 美国人 事务
. "
: **"**
. "

“贝鲁勒告诉我金额是两千五百万，他对美国事务非常了解。”

" [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪljənz] !
" **Twenty** **-** **five** **millions** **!**
" 二十 - 五 百万 !

“两千五百万！”

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɔːl] [fɔːr; fər][roʊmɑːˈnɛli] ! "
A **pretty** **haul** **for** **Romanelli** **!** **"**
一个 漂亮的 运输 为了 罗马内利 ! "

罗马内利收获颇丰！”

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[roʊmɑːˈnɛli] ! "
Romanelli **!** **"**
罗马内利 ! "

罗马内利!

" [rɪˈpɔːrt] [sez] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈsetld] . "
" **Report** **says** **that** **that** **will** **be** **a** **match** **;** **that** **it** **is** **already** **settled** **.** **"**
" 报告 说道 那 那 将要 是 一个 匹配 ; 那 它 是 已经 定居 . "

“报道称，这将是一场定胜负的比赛；而且已经尘埃落定。”

" [ə; eɪ] [mætʃ] [meɪ] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - , [nɑːt][wɪð; wɪθ][roʊmɑːˈnɛli] .
" **A** **match** **may** **be** **arranged** **,** **but** **with** **Montessan** **,** **not** **with** **Romanelli** **.**
" 一个 匹配 可能 是 安排 , 但 和 - , 不是 和 罗马内利 .

“或许可以安排一场比赛，但对手是蒙特桑，而不是罗曼内利。”

[ɑː] ! [æt; ət][læst] !
Ah **!** **at** **last** **!**
啊 ! 在 最后的 !

啊！终于！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][bæ'leɪ] .
Here **is** **the** **ballet** **.**
这里 是 这 芭蕾舞 .

这是芭蕾舞剧。

" [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][tɔːk] .
" **They** **ceased** **to** **talk** **.**
" 他们 停止 到 讲话 .

他们停止了交谈。

[ðə; ði][bæ'leɪ][ɪn][ɑː'iːdə] ['læsts] ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ]
The **ballet** **in** **Aida** **lasts** **only** **five** **minutes** **,** **and** **for** **those** **five** **minutes** **they**
这 芭蕾舞 在 爱达 持续时间 仅有的 五 分钟 , 和 为了 那些 五 分钟 他们
[hæd; həd] [kʌm] .
had **come** **.**
有 来 .

《阿依达》的芭蕾舞剧只有五分钟，他们就是为了这五分钟而来的。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [rɪ'spektfəli] , [rɪ'lɪdʒəsli] ,
Consequently **they** **must** **be** **enjoyed** **respectfully** **,** **religiously** **,**
最后 他们 必须 是 享受 尊敬 , 宗教地 ,

因此，必须以尊重、虔诚的态度来欣赏它们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
for **there** **is** **that** **peculiarity** **among** **a** **number** **of** **the** **habitues** **of** **the**
为了 那里 是 那 特点 之中 一个 数字 的 这 常客 的 这
['ɑːprə] ,
opera **,**
歌剧 ,

因为歌剧院的一些常客就有这种怪癖。

[ðæt] [ðeɪ] ['tʃætər] [laɪk] ['mægˌpaɪs] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
that **they** **chatter** **like** **magpies** **when** **they** **ought** **to** **be** **silent** **,** **to** **listen** **,**
那 他们 喋喋不休 喜欢 喜鹊 什么时候 他们 应该 到 是 沉默的 , 到 听 ,

他们应该保持安静、倾听的时候，却像喜鹊一样叽叽喳喳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
and **that** **they** **observe** **the** **most** **absolute** **silence** **when** **they** **might** **be** **allowed** **to**
和 那 他们 观察 这 最多 绝对 沉默 什么时候 他们 可能 是 允许 到
[spiːk] ,
speak **,**
说话 ,

并且，当他们被允许说话时，他们会保持绝对的沉默。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
while **looking** **on** **.**
尽管 寻找 在 .

一边看着。

[ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ɑː'iːdə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][læst][hə'roʊɪk] - ['fænfer] - [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
The **trumpets** **of** **Aida** **had** **given** **their** **last** **heroic** **'** **fanfare** **'** **in** **honor** **of**
这 小号 的 爱达 有 给定 他们的 最后的 英勇 - 号角 - 在 荣誉 的
[rədeɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['sfɪŋksɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] ,
Rhadames **before** **the** **great** **sphinxes** **under** **the** **green** **foliage** **of** **the** **palm** **-** **trees** **,**
拉达梅斯 前 这 伟大的 狮身人面像 在下面 这 绿色的 叶子 的 这 棕榈 - 树木 ,

在棕榈树绿荫下的巨大狮身人面像前，阿依达的号角为拉达梅斯奏响了最后的英雄号角。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [əd'vænst] , [ðə; ði] [laɪt] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['spæŋgld] [roʊbz] , [ænd; ənd] [tʊk]

the	dancers	advanced	,	the	light	trembling	on	their	spangled	robes	,	and	took
这	舞者	先进的	,	这	光	发抖	在	他们的	闪闪发光的	长袍	,	和	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

possession	of	the	stage	.
拥有	的	这	阶段	.

舞者们向前走去，灯光在他们闪亮的袍子上摇曳，他们占据了舞台。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['mɪsɪz] . [skɔt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	much	attention	and	pleasure	Mrs	.	Scott	followed	the	evolutions	of	the
和	很多	注意力	和	乐趣	太太	.	斯科特	随后	这	进化	的	这

[bæ'leɪ] ,

ballet	,
芭蕾舞	,

斯科特夫人饶有兴致地关注着芭蕾舞的发展演变。

[bʌt; bət] [be'ti:nə] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['θɔ:tf(ə)l] , [ɑ:n] [pɝ'si:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ,

but	Bettina	had	suddenly	become	thoughtful	,	on	perceiving	in	a	box	,
但	贝蒂娜	有	突然	变得	周到	,	在	感知	在	一个	盒子	,

但贝蒂娜突然陷入了沉思，她注意到一个盒子里装着什么。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [dɑ:rk] [jʌŋ] [mæn] .

on	the	other	side	of	the	house	,	a	tall	,	dark	young	man	.
在	这	其他	边	的	这	房子	,	一个	高的	,	黑暗的	年轻的	男人	.

房子另一边，站着一位身材高大、皮肤黝黑的年轻男子。

[mɪs] ['pə:sivəl] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [sed] :

Miss	Percival	talked	to	herself	,	and	said	:
错过	珀西瓦尔	谈话	到	她自己	,	和	说	:

珀西瓦尔小姐自言自语道：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] ?

What	shall	I	decide	on	?
什么	将	我	决定	在	?

我该如何决定?

[mʌst; məst][aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['hænsəm] , [tɔ:l] ['feloʊ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [hu:] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ]

Must	I	marry	him	,	that	handsome	,	tall	fellow	over	there	,	who	is	watching
必须	我	结婚	他	,	那	英俊的	,	高的	同伴	超过	那里	,	WHO	是	观看

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我一定要嫁给他吗？就是那边那个英俊高挑的男人，他一直在看着我。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

for	it	is	I	that	he	is	looking	at	?
为了	它	是	我	那	他	是	寻找	在	?

因为他注视的是我吗?

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][bɑ:ks][də'rektli; daɪ'rektli] [ðɪs] [ækt][ɪz]['oʊvər] ,

He	will	come	into	our	box	directly	this	act	is	over	,
他	将要	来	进入	我们的	盒子	直接地	这	行为	是	超过	,

他会直接进入我们的包厢，这场戏结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ; [ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] ;

and	then	I	have	only	to	say	,	'	I	have	decided	;	there	is	my	hand	;
和	然后	我	有	仅有的	到	说	,	-	我	有	决定	;	那里	是	我的	手	;

然后我只需说，“我已经决定了；这是我的手；

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][waɪf] , - [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['setld] !

I	will	be	your	wife	,	'	and	then	all	would	be	settled	!
我	将要	是	你的	妻子	,	-	和	然后	全部	会	是	定居	!

"我将成为你的妻子,"那样一切就都解决了!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪnses] !

I	should	be	Princess	!
我	应该	是	公主	!

我应该当公主!

['prɪnses] [roʊmɑː'nɛli] !

Princess	Romanelli	!
公主	罗马内利	!

罗曼内利公主!

['prɪnses] [be'tiːnə] !

Princess	Bettina	!
公主	贝蒂娜	!

贝蒂娜公主!

[be'tiːnə] [roʊmɑː'nɛli] !

Bettina	Romanelli	!
贝蒂娜	罗马内利	!

贝蒂娜·罗马内利!

[ðə; ði] [neɪmz] [goʊ] [wel] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [saʊnd] ['veri] ['prɪti] .

The	names	go	well	together	;	they	sound	very	pretty	.
这	姓名	去	出色地	一起	;	他们	声音	非常	漂亮的	.

这两个名字搭配起来很好听，听起来很美。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːz][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] ?

Would	it	amuse	me	to	be	a	princess	?
会	它	娱乐	我	到	是	一个	公主	?

当公主我会觉得有趣吗?

[jes] — [ænd; ənd][noʊ] !

Yes	—	and	no	!
是的	—	和	不	!

是，也不是!

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn]['pærɪs] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] , [hæv; həv][rʌn]['æftər][maɪ]

Among	all	the	young	men	in	Paris	,	who	,	during	the	last	year	,	have	run	after	my
之中	全部	这	年轻的	男人	在	巴黎	,	WHO	,	期间	这	最后的	年	,	有	跑步	后	我的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

在过去一年里，巴黎所有追求我财富的年轻人中，

[ðɪs] [prɪns] [roʊmɑː'nɛli][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [pliːziz] [ˌem 'iː][best] .

this	Prince	Romanelli	is	the	one	who	pleases	me	best	.
这	王子	罗马内利	是	这	一	WHO	请	我	最好的	.

这位罗曼内利王子最让我满意。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] .

One	of	these	days	I	must	make	up	my	mind	to	marry	.
一	的	这些	天	我	必须	制作	向上	我的	头脑	到	结婚	.

总有一天我必须下定决心结婚。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I	think	he	loves	me	.
我	思考	他	爱	我	.

我觉得他爱我。

[jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] , [duː][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Yes , but the question is , do I love him ?
是的 , 但 这 问题 是 , 做 我 爱 他 ?

是的，但问题是，我爱他吗?

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [lʌv] — [soʊ] [mʌtʃ] ,
No , I don't think I do , and I should so much like to love — so much ,
不 , 我 不 思考 我 做 , 和 我 应该 所以 很多 喜欢 到 爱 — 所以 很多 ,

不，我不这么认为，但我应该非常渴望爱——非常渴望。

[soʊ] [mʌtʃ] !
so much !
所以 很多 !

太多了!

" [æt; ət][ðə; ði][prɪ'saɪs]['moʊmənt] [wen] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [bɛtɪnəz]
" At the precise moment when these reflections were passing through Bettina's
" 在 这 精确的 片刻 什么时候 这些 反思 是 通过 通过 贝蒂娜的
['prɪti] [hed] ,
pretty head ,
漂亮的 头 ,

"就在这些念头掠过贝蒂娜漂亮的脑袋的那一刻，

[dʒiːn] , [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
Jean , alone in his study ,
让 , 独自的 在 他的 学习 ,

让独自一人在书房里

['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp] ,
seated before his desk with a great book under the shade of his lamp ,
坐着 前 他的 桌子 和 一个 伟大的 书 在下面 这 阴影 的 他的 灯 ,

他坐在书桌前，台灯下放着一本厚厚的书。

[lʊkt] [θruː] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊts][ʌv; əv] , [ðə; ði] [kæm'peinz] [ʌv; əv] [t'juːrɪn] .
looked through , and took notes of , the campaigns of Turenne .
看起来 通过 , 和 采取 笔记 的 , 这 竞选活动 的 图雷纳 .

仔细查阅了蒂雷纳的战役记录，并做了笔记。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] -
He had been directed to give a course of instruction to the non -
他 有 到过 指导 到 给 一个 课程 的 操作说明 到 这 非 -
[kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
commissioned officers of the regiment ,
委托 警官 的 这 团 ,

他奉命为该团的士官们讲授一门课程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pruːdntli] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] .
and was prudently preparing his lesson for the next day .
和 曾是 谨慎地 准备 他的 课 为了 这 下一个 天 .

他正在认真地为第二天的课程做准备。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊts] — [nɔrdəlɪŋən] , - ; [lez] [djʊn] , - ; [ˌmʊl'haʊzən]
But in the midst of his notes — Nordlingen , 1645 ; les Dunes , 1658 ; Mulhausen
但 在 这 中间 的 他的 笔记 — 诺德林根 , - ; 莱斯 沙丘 , - ; 穆尔豪森
[ænd; ənd] [tɜːkhaɪm] ,
and Turckheim ,
和 图尔克海姆 ,

但在他的笔记中——诺德林根，1645年；莱沙丘，1658年；穆尔豪森和图尔克海姆，

- - - — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] ([dʒiːn][dɪd][nɑːt] [drɔː] ['veri] ['bædli]) [ə; eɪ] [sketʃ] , [ə; eɪ]

1674	-	1675	—	he	suddenly	perceived	(	Jean	did	not	draw	very	badly	)	a	sketch	,	a
-	-	-	—	他	突然	感知	(	让	做过	不是	画	非常	糟糕	)	一个	草图	,	一个

['wʊmənz] ['pɔːrtrət] ,

woman's	portrait	,
女性的	肖像	,

1674-1675年——他突然意识到（让的绘画水平还不错）一幅素描，一幅女人的肖像，

[wɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'pɪrd] ['ʌndər][hɪz; ɪz][pen] .

which	all	at	once	appeared	under	his	pen	.
哪个	全部	在	一次	出现	在下面	他的	笔	.

这一切突然间都出现在他的笔下。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['duːɪŋ][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] - ['viktəriz] , [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

What	was	she	doing	there	,	in	the	middle	of	Turenne's	victories	,	this	pretty	little
什么	曾是	她	正在做	那里	,	在	这	中间	的	-	胜利	,	这	漂亮的	小的

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

在图雷纳取得胜利的时候，这个漂亮的小女人在那里做什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — ['mɪsɪz] . [skɔt][ɔːr] [mɪs] ['pəːsivəl] ?

And	then	who	was	she	—	Mrs	.	Scott	or	Miss	Percival	?
和	然后	WHO	曾是	她	—	太太	.	斯科特	或者	错过	珀西瓦尔	?

那么她究竟是谁——斯科特夫人还是珀西瓦尔小姐?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] ?

How	could	he	tell	?
如何	可以	他	告诉	?

他怎么会知道?

[ðeɪ] [ri'zembld] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , [lə'bɔːriəsli] ,

They	resembled	each	other	so	much	;	and	,	laboriously	,
他们	类似	每个	其他	所以	很多	;	和	,	费力地	,

它们长得非常像；而且，费力地，

[dʒiːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peinz] [ʌv; əv] [t'juːrɪn] .

Jean	returned	to	the	history	of	the	campaigns	of	Turenne	.
让	返回	到	这	历史	的	这	竞选活动	的	图雷纳	.

让又回到了蒂雷纳战役的历史中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [kən'stæntɪn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr]

And	at	the	same	moment	,	the	Abbe	Constantin	,	on	his	knees	before
和	在	这	相同的	片刻	,	这	阿贝	康斯坦丁	,	在	他的	膝盖	前

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['bedsted] ,

his	little	wooden	bedstead	,
他的	小的	木制的	床架	,

就在同一时刻，康斯坦丁神父跪在他那张小木床前，

[kɔːld] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

called	down	,	with	all	the	strength	of	his	soul	,
称为	向下	,	和	全部	这	力量	的	他的	灵魂	,

他用尽灵魂的全部力量召唤下来，

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [θruː] [huːz] ['baʊnti] [hiː; hi][hæd; həd]

the	blessings	of	Heaven	on	the	two	women	through	whose	bounty	he	had
这	祝福	的	天堂	在	这	二	女性	通过	谁	赏金	他	有

[pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪ] .

passed	such	a	sweet	and	happy	day	.
通过了	这样的	一个	甜的	和	快乐的	天	.

感谢上天赐福于两位女士，正是她们的慷慨相助，让他度过了如此甜蜜幸福的一天。

[hiː; hi] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [bles] ['mɪsɪz] . [skɔt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

He	prayed	God	to	bless	Mrs	.	Scott	in	her	children	,
他	祈祷	上帝	到	保佑	太太	.	斯科特	在	她	孩子们	,

他祈求上帝保佑斯科特夫人和她的孩子们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['pəːsivəl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

and	to	give	to	Miss	Percival	a	husband	after	her	own	heart	.
和	到	给	到	错过	珀西瓦尔	一个	丈夫	后	她	自己的	心	.

并为珀西瓦尔小姐找到一位合她心意的丈夫。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [fer] [ə'mɛrɪkənz]

THE	FAIR	AMERICANS
这	公平的	美国人

公平的美国人

['fɔːrmərli] ['pærɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'rizjənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][noʊ] ['veri] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] -

Formerly	Paris	belonged	to	the	Parisians	,	and	that	at	no	very	remote	period	-
以前	巴黎	属于	到	这	巴黎人	,	和	那	在	不	非常	偏僻的	时期	-

['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

thirty	or	forty	years	ago	.
三十	或者	四十	年	前	.

从前，巴黎属于巴黎人，而且那也不是很久以前的事了——就在三四十年前。

[æt; ət] [ðæt] ['epək] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['pærɪs] ,

At	that	epoch	the	French	were	the	masters	of	Paris	,
在	那	时代	这	法语	是	这	大师	的	巴黎	,

当时，法国人是巴黎的统治者。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði]['spænjərdz][ʌv; əv][mə'drɪd] ,

as	the	English	are	the	masters	of	London	,	the	Spaniards	of	Madrid	,
作为	这	英语	是	这	大师	的	伦敦	,	这	西班牙人	的	马德里	,

正如英国人主宰伦敦，西班牙人主宰马德里一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

and	the	Russians	of	St	.	Petersburg	.
和	这	俄罗斯人	的	英石	.	圣彼得堡	.

还有圣彼得堡的俄罗斯人。

[ðoʊz] [taɪmz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .

Those	times	are	no	more	.
那些	时代	是	不	更多的	.

那样的时代已经一去不复返了。

['ʌðər] ['kʌntriz] [stɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] ['frʌnˌtiəz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [nʌn] [tuː; tə] [fræns] .

Other	countries	still	have	their	frontiers	;	there	are	now	none	to	France	.
其他	国家	仍然	有	他们的	前沿	;	那里	是	现在	没有任何	到	法国	.

其他国家仍然有自己的边界；而法国现在已经没有边界了。

['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'mens] ['beɪbl] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['sɪti] .

Paris	has	become	an	immense	Babel	,	a	universal	and	international	city	.
巴黎	有	变得	一个	巨大	巴别塔	,	一个	普遍的	和	国际的	城市	.

巴黎已经变成了一个巨大的巴别塔，一座国际化大都市。

['fɔːrənərz] [duː][nɑːt]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt]['pærɪs] ; [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Foreigners	do	not	only	come	to	visit	Paris	;	they	come	there	to	live	.
外国人	做	不是	仅有的	来	到	访问	巴黎	;	他们	来	那里	到	居住	.

外国人来巴黎不仅仅是旅游，他们还来那里生活。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kɑ:ləni] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['kɑ:ləni] ,

At	the	present	day	we	have	in	Paris	a	Russian	colony	,	a	Spanish	colony	,
在	这	展示	天	我们	有	在	巴黎	一个	俄语	殖民地	,	一个	西班牙语	殖民地	,

如今，巴黎既有俄罗斯殖民地，也有西班牙殖民地。

[ə; eɪ] ['levənˌtaɪn] ['kɑ:ləni] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləni] .

a	Levantine	colony	,	an	American	colony	.
一个	黎凡特	殖民地	,	一个	美国人	殖民地	.

黎凡特殖民地，美洲殖民地。

[ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kɔŋkəd] [frʌm; frəm][ju: 'es][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	foreigners	have	already	conquered	from	us	the	greater	part	of	the
这	外国人	有	已经	征服	从	我们	这	更大的	部分	的	这

[tʃæmps] - ['ɛlɪˌsi:z, 'ɛli:ˌsi:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ˌmæl'zɜ:rb] ;

Champs	-	Elysees	and	the	Boulevard	Malesherbes	;
冠军	-	爱丽舍宫	和	这	大道	雄性草本植物	;

外国人已经从我们手中夺走了香榭丽舍大街和马勒塞尔布大道的大部分地区；

[ðeɪ] [æd'væns] , [ðeɪ] [ɪk'stend][ðer; ðər][ˌaʊt'wɜ:rks] ; [wi:; wi] [rɪ'tri:t] , [prest] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

they	advance	,	they	extend	their	outworks	;	we	retreat	,	pressed	back	by	the
他们	进步	,	他们	延长	他们的	外围工地	;	我们	撤退	,	按下	后退	经过	这

[in'veidəz] ;

invaders	;
入侵者	;

他们进退，他们扩大工事；我们撤退，被侵略者压制；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ˌeks'peɪtriət] [ɑ:r'selvz] .

we	are	obliged	to	expatriate	ourselves	.
我们	是	有义务	到	外籍人士	我们自己	.

我们不得不移居国外。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [faʊnd] [pə'rizjən] ['kɑ:ləniz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['pæsi] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪn]

We	have	begun	to	found	Parisian	colonies	in	the	plains	of	Passy	,	in	the	plain
我们	有	开始	到	成立	巴黎人	殖民地	在	这	平原	的	帕西	,	在	这	清楚的

[ʌv; əv] [mɔ:n'soʊ] ,

of	Monceau	,
的	蒙索	,

我们已开始在帕西平原和蒙索平原建立巴黎殖民地。

[ɪn]['kwɔ:rtərz] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['pærɪs][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][kwaɪt]

in	quarters	which	formerly	were	not	Paris	at	all	,	and	which	are	not	quite
在	四分之一	哪个	以前	是	不是	巴黎	在	全部	,	和	哪个	是	不是	相当

['i:v(ə)n] [naʊ] .

even	now	.
甚至	现在	.

在以前根本不属于巴黎的地区，现在也并非完全属于巴黎的地区。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['kɑ:ləniz] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['pɑ:pjələs] , [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] , [ɪz]

Among	the	foreign	colonies	,	the	richest	,	the	most	populous	,	the	most	brilliant	,	is
之中	这	外国的	殖民地	,	这	最富有的	,	这	最多	人口众多	,	这	最多	杰出的	,	是

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləni] .

the	American	colony	.
这	美国人	殖民地	.

在外国殖民地中，最富有、人口最多、最辉煌的当属美国殖民地。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [fi:lz] [hɪm'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['frentʃmən]

There	is	a	moment	when	an	American	feels	himself	rich	enough	,	a	Frenchman
那里	是	一个	片刻	什么时候	一个	美国人	感觉	他自己	富有的	足够的	,	一个	法国人

['nevər] .

never	.
绝不	.

美国人总有那么一刻觉得自己足够富有，而法国人永远不会有这种感觉。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ðen] ['stɑːps] , [drɔːz] [breθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] ['hʌzbəndɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

The	American	then	stops	,	draws	breath	,	and	while	still	husbanding	the	capital	,
这	美国人	然后	停止	,	平局	气息	,	和	尽管	仍然	丈夫	这	首都	,

[noʊ][lɔːŋgər] [spɛəz][ðə; ði] ['ɪnkʌm] .

no	longer	spares	the	income	.
不	更长	备件	这	收入	.

美国人停下脚步，喘了口气，虽然仍然谨慎地管理着资金，但不再吝惜收入。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spend] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [noʊz] ['oʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] .

He	knows	how	to	spend	,	the	Frenchman	knows	only	how	to	save	.
他	知道	如何	到	花费	,	这	法国人	知道	仅有的	如何	到	节省	.

他懂得如何花钱，而那个法国人只会如何存钱。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['riːəl] ['lʌkʃəri] — [hɪz; ɪz] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

The	Frenchman	has	only	one	real	luxury	—	his	revolutions	.
这	法国人	有	仅有的	一	真实的	奢华	—	他的	革命	.

法国人唯一真正的奢侈品就是他的革命。

['pruːdntli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðeɪ]

Prudently	and	wisely	he	reserves	himself	for	them	,	knowing	well	that	they
谨慎地	和	明智地	他	储备	他自己	为了	他们	,	会心	出色地	那	他们

[wɪl] [kɔːst] [fræns] [dɪr] ,

will	cost	France	dear	,
将要	成本	法国	亲爱的	,

他谨慎而明智地将自己留给了他们，因为他深知这些人会给法国带来沉重的代价。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌædvən'teɪdʒəs]

but	that	,	at	the	same	time	,	they	will	furnish	the	opportunity	for	advantageous
但	那	,	在	这	相同的	时间	,	他们	将要	提供	这	机会	为了	有利

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

investments	.
投资	.

但与此同时，它们也将提供有利的投资机会。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] :

The	Frenchman	says	to	himself	:
这	法国人	说道	到	他自己	:

法国人心想：

" [let] [ˌjuː 'es] [hɔːrd] !

"	Let	us	hoard	!
"	让	我们	囤	!

让我们囤积吧！

[let] [ˌjuː 'es] [hɔːrd] !

let	us	hoard	!
让	我们	囤	!

让我们囤货吧！

[let] [ˌjuː 'es] [hɔːrd] !

let	us	hoard	!
让	我们	囤	!

让我们囤货吧！

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [faɪv]

Some	of	these	mornings	there	will	be	a	revolution	,	which	will	make	the	5
一些	的	这些	早晨	那里	将要	是	一个	革命	,	哪个	将要	制作	这	5

[pər] [sents] .

per	cents	.
每	分	.

某些时候，清晨将会发生一场革命，这场革命将造就那 5% 的人。

[fɔːl] - [ɔːr] - [fræŋks] .
fall 50 or 60 francs .
落下 - 或者 - 法郎 .

下跌50或60法郎。

[aɪ] [wɪl] [bai] [ðen] .
I will buy then .
我 将要 买 然后 .

那我买吧。

[sɪns] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɑːr; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [let][ˌjuː 'es][traɪ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['prɑːfɪtəb(ə)l]
Since revolutions are inevitable , let us try at least to make them profitable
自从 革命 是 不可避免的 , 让 我们 尝试 在 至少 到 制作 他们 有利可图
.
:
.

既然革命不可避免，那我们至少应该努力让革命有利可图。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['ruːɪnd] [baɪ] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,
" They are always talking about the people who are ruined by revolutions ,
" 他们 是 总是 说 关于 这 人们 WHO 是 毁坏 经过 革命 ,

他们总是谈论那些被革命摧毁的人，

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪz] [stɪl] ['greɪtər] .
but perhaps the number of those enriched by revolutions is still greater .
但 也许 这 数字 的 那些 富含 经过 革命 是 仍然 更大的 .

但或许因革命而致富的人数更多。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pærɪs] ['veri] ['strɔːŋli] .
The Americans experience the attraction of Paris very strongly .
这 美国人 经验 这 景点 的 巴黎 非常 强烈 .

美国人对巴黎的吸引力非常强烈。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [ɔːr] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]
There is no town in the world where it is easier or more agreeable to spend a
那里 是 不 镇 在 这 世界 在哪里 它 是 更轻松 或者 更多的 同意 到 花费 一个
[greɪt] ['daɪəl][ʌv; əv] ['mʌni] .
great dial of money .
伟大的 拨号 的 钱 .

世界上没有哪个城镇比这里更容易、更令人愉快地挥霍大量金钱。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [bəuθ][ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] ,
For many reasons , both of race and origin ,
为了 许多 原因 , 两个都 的 种族 和 起源 ,

由于种族和出身等诸多原因，

[ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] ['eksəd] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [mɪs] ['pəːsivəl] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
this attraction exercised over Mrs . Scott and Miss Percival a very remarkable
这 景点 锻炼 超过 太太 . 斯科特 和 错过 珀西瓦尔 一个 非常 卓越
['paʊər] .
power .
力量 .

这种吸引力对斯科特夫人和珀西瓦尔小姐产生了非常显著的影响。

[ðə; ði][moʊst] [frentʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] [ɪz]['kænədə] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['aʊərz] .
The most French of our colonies is Canada , which is no longer ours .
这 最多 法语 的 我们的 殖民地 是 加拿大 , 哪个 是 不 更长 我们的 .

我们殖民地中最法国化的是加拿大，但它现在已经不属于我们了。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst][hoʊm][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['tendərli]

The	recollection	of	their	first	home	has	been	preserved	faithfully	and	tenderly
这	回忆	的	他们的	第一的	家	有	到过	保存完好	忠实	和	温柔地

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛməgrənts][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd] [kə'bek] .

in	the	hearts	of	the	emigrants	to	Montreal	and	Quebec	.
在	这	心	的	这	移民	到	蒙特利尔	和	魁北克	.

移居蒙特利尔和魁北克的移民们，心中都忠实而深情地保存着他们对故乡的记忆。

['suːzi] ['pəːsivəl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [frentʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Susie	Percival	had	received	from	her	mother	an	entirely	French	education	,
苏西	珀西瓦尔	有	已收到	从	她	母亲	一个	完全	法语	教育	,

苏西·珀西瓦尔从小就接受了母亲提供的全套法式教育。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

and	she	had	brought	up	her	sister	in	the	same	love	of	our	country	.
和	她	有	带来	向上	她	姐姐	在	这	相同的	爱	的	我们的	国家	.

她也用同样的爱国情怀培养了她的妹妹。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [felt] [ðəm'selvz] ['frentʃwʊmən] ; [stɪl] ['betər] , [pə'rizjənz] .

The	two	sisters	felt	themselves	Frenchwomen	;	still	better	,	Parisians	.
这	二	姐妹	毛毡	他们自己	法国女人	;	仍然	更好的	,	巴黎人	.

两姐妹觉得自己是法国女人；更确切地说，是巴黎女人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

As	soon	as	the	avalanche	of	dollars	had	descended	upon	them	,
作为	很快	作为	这	雪崩	的	美元	有	下降	之上	他们	,

当如雪崩般涌来的美元如潮水般涌来时，

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] [siːzd] [ðem; ðəm][bəuθ] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] .

the	same	desire	seized	them	both	—	to	come	and	live	in	Paris	.
这	相同的	欲望	查获	他们	两个都	—	到	来	和	居住	在	巴黎	.

他们俩都有着同样的愿望——到巴黎生活。

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [fræns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['fɑːðərlænd] .

They	demanded	France	as	if	it	had	been	their	fatherland	.
他们	要求	法国	作为	如果	它	有	到过	他们的	祖国	.

他们要求法国归他们所有，就好像法国是他们的祖国一样。

['mɪstər] . [skɔt] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Scott	made	some	opposition	.
先生	.	斯科特	制成	一些	反对	.

斯科特先生提出了一些反对意见。

" [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['ɪnˌkəmz] [wɪl] ['sʌfər] . "

"	If	I	go	away	from	here	,	"	he	said	,	"	your	incomes	will	suffer	.	"
"	如果	我	去	离开	从	这里	,	"	他	说	,	"	你的	收入	将要	遭受	.	"

“如果我离开这里，”他说，“你们的收入将会受到影响。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " [rɪ'plaɪd] ['suːzi] .

"	What	does	that	matter	?	"	replied	Susie	.
"	什么	做	那	事情	?	"	回复	苏西	.

“那又有什么关系呢？”苏西回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] — [tuː] [rɪtʃ] .

"	We	are	rich	—	too	rich	.
"	我们	是	富有的	—	也	富有的	.

我们很富有——太富有了。

[duː][let][ˌjuː 'es][goʊ] .

Do	let	us	go	.
做	让	我们	去	.

请放我们走吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] !

We	shall	be	so	happy	,	so	delighted	!
我们	将	是	所以	快乐的	，	所以	高兴极了	！

我们会非常高兴，非常开心！

" ['mɪstər] . [skɔt] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Scott	allowed	himself	to	be	persuaded	,	and	,	at	the	beginning	of
"	先生	.	斯科特	允许	他自己	到	是	被说服	,	和	,	在	这	开始	的

斯科特先生最终被说服了，并且在……的开头

['dʒænjueri] , - , ['suːzi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , ['keɪti]

January	,	1880	,	Susie	wrote	the	following	letter	to	her	friend	,	Katie
一月	,	-	,	苏西	写道	这	下列的	信	到	她	朋友	,	凯蒂

1880年1月，苏西给她的朋友凯蒂写了以下这封信。

['nɔːtən] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] :

Norton	,	who	had	lived	in	Paris	for	some	years	:
诺顿	,	WHO	有	居住地	在	巴黎	为了	一些	年	:

诺顿曾在巴黎生活多年：

" ['vɪktəri] !

"	Victory	!
"	胜利	！

“胜利！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'saɪdɪd] !

It	is	decided	!
它	是	决定	！

决定了！

['ritʃəd] [hæz; həz] [kən'sentid] .

Richard	has	consented	.
理查德	有	同意	.

理查德已经同意了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ə'gen] .

I	shall	arrive	in	April	,	and	become	a	Frenchwoman	again	.
我	将	到达	在	四月	,	和	变得	一个	法国女人	再次	.

我将于四月抵达，再次成为一名法国女人。

[juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] [ɪn]['pærɪs] .

You	offered	to	undertake	all	the	preparations	for	our	settlement	in	Paris	.
你	提供	到	承担	全部	这	准备工作	为了	我们的	沉降	在	巴黎	.

你主动提出要为我们在巴黎定居做好一切准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] [priˈzjʊmɪŋ] — [aɪ][ək'sept] !

I	am	horribly	presuming	—	I	accept	!
我	是	糟糕透了	假设	—	我	接受	！

我真是太自作主张了——我接受！

[wen] [aɪ] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['pærɪs] ,

When	I	arrive	in	Paris	,	I	should	like	to	be	able	to	enjoy	Paris	,
什么时候	我	到达	在	巴黎	,	我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	享受	巴黎	,

当我抵达巴黎时，我希望能够尽情享受巴黎的美好。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [luːz] [maɪ][fɜːrst] [mʌnθ] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ʌp'hoʊlstərərz] , [koʊtʃ]

and	not	be	obliged	to	lose	my	first	month	in	running	after	upholsterers	,	coach
和	不是	是	有义务	到	失去	我的	第一的	月	在	跑步	后	室内装潢师	,	教练

- ['bɪldərz] , [hɔːrs] - ['diːlɚz] .

-	builders	,	horse	-	dealers	.
-	建筑商	,	马	-	经销商	.

而不必浪费我第一个月的时间去追着家具装潢商、车身制造商、马匹经销商跑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][faɪnd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]

I	should	like	,	on	arriving	at	the	railway	station	,	to	find	awaiting	me	my
我	应该	喜欢	,	在	抵达	在	这	铁路	车站	,	到	寻找	等待中	我	我的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

我希望到达火车站时，能够看到我的车厢在等着我。

[maɪ] ['koʊtʃmən] , [maɪ]['hɔːrsɪz] .

my	coachman	,	my	horses	.
我的	马车夫	,	我的	马匹	.

我的车夫，我的马。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][hoʊm] .

That	very	day	I	should	like	you	to	dine	with	me	at	my	home	.
那	非常	天	我	应该	喜欢	你	到	用餐	和	我	在	我的	家	.

我希望那天你能来我家和我一起用餐。

['haɪər][ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tʃuːz] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

Hire	or	buy	a	mansion	,	engage	the	servants	,	choose	the	horses	,	the	carriages	,
聘请	或者	买	一个	大厦	,	从事	这	仆人	,	选择	这	马匹	,	这	马车	,

[ðə; ði] ['lɪvəri] .

the	liveries	.
这	涂装	.

租或买豪宅，雇佣仆人，挑选马匹、马车和马夫服。

[aɪ] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	depend	entirely	upon	you	.
我	依赖	完全	之上	你	.

我完全依赖你。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɑːr; ər] [bluː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] .

As	long	as	the	liveries	are	blue	,	that	is	the	only	point	.
作为	长的	作为	这	涂装	是	蓝色的	,	那	是	这	仅有的	观点	.

只要涂装是蓝色的，这就足够了。

[ðɪs] [laɪn][ɪz] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [be'tiːnə] .

This	line	is	added	at	the	request	of	Bettina	.
这	线	是	额外	在	这	要求	的	贝蒂娜	.

应贝蒂娜的要求，添加了这一行。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['oʊnli]['sev(ə)n]['pɝːsənz][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	We	shall	bring	only	seven	persons	with	us	.
"	我们	将	带来	仅有的	七	人	和	我们	.

我们只带七个人一起去。

['ritʃəd] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [be'tiːnə] [ænd; ənd][aɪ] [tuː] ['leɪdiz] - [meɪdz] ;

Richard	will	have	his	valet	,	Bettina	and	I	two	ladies	'	maids	;
理查德	将要	有	他的	代客泊车	,	贝蒂娜	和	我	二	女士们	-	女佣	;

理查德将有他的贴身男仆，贝蒂娜和我则是两个女仆；

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['gʌvənɪsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,

then	there	are	the	two	governesses	for	the	children	,	and	,	besides	these	,
然后	那里	是	这	二	家庭教师	为了	这	孩子们	,	和	,	除了	这些	,

[tuː] [bɔɪz] ,

two	boys	,
二	男孩们	,

此外，还有两位负责照顾孩子的女家庭教师，以及两个男孩。

['toʊbi][ænd; ənd] ['bɑːbi] , [huː] [raɪd][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

Toby	and	Bobby	,	who	ride	to	perfection	.
托比	和	鲍比	,	WHO	骑	到	完美	.

托比和鲍比，他们的骑行堪称完美。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][faɪnd][ɪn]['pærɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [per] .

We	should	never	find	in	Paris	such	a	perfect	pair	.
我们	应该	绝不	寻找	在	巴黎	这样的	一个	完美的	一对	.

我们本不该在巴黎找到如此完美的一对。

" ['evriθɪŋ] [els] , ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	Everything	else	,	people	and	things	,	we	shall	leave	in	New	York	.
"	一切	别的	,	人们	和	事物	,	我们	将	离开	在	新的	约克	.

"其他的一切，包括人和物，我们都留在纽约。"

[noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] ['evriθɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['gɑːtn] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['pəuniz] , [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['dʒɛmz] ,

No	,	not	quite	everything	;	I	had	for	gotten	four	little	ponies	,	four	little	gems	,
不	,	不是	相当	一切	;	我	有	为了	获得	四	小的	小马	,	四	小的	宝石	,

[blæk] [æz; əz][ɪŋk] .

black	as	ink	.
黑色的	作为	墨水	.

不，并非全部；我忘记了四匹小马，四颗小宝石，黑得像墨水一样。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][draɪv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

We	have	not	the	heart	to	leave	them	;	we	shall	drive	them	in	a
我们	有	不是	这	心	到	离开	他们	;	我们	将	驾驶	他们	在	一个

['feɪətən] ;

phaeton	;
幻影	;

我们舍不得丢下他们，我们将用敞篷马车把他们赶走；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

it	is	delightful	.
它	是	愉快	.

真是令人愉悦。

[bəuθ] [be'tiːnə] [ænd; ənd][aɪ][draɪv] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['veri] [wel] .

Both	Bettina	and	I	drive	four	-	in	-	hand	very	well	.
两个都	贝蒂娜	和	我	驾驶	四	-	在	-	手	非常	出色地	.

我和贝蒂娜都很擅长驾驶四轮马车。

['leɪdiz] [kæn; kən] [draɪv] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][ɪn][ðə; ði][bwɑː] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [kɑːnt] [ðeɪ] ?

Ladies	can	drive	four	-	in	-	hand	in	the	Bois	very	early	in	the	morning	;	can't	they	?
女士们	能	驾驶	四	-	在	-	手	在	这	布伊斯	非常	早期的	在	这	早晨	;	不能	他们	?

女士们可以在清晨很早就驾车四人穿过布瓦河，对吧?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] .

Here	it	is	quite	possible	.
这里	它	是	相当	可能的	.

在这里，这完全有可能。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['keɪti] , [duː][nɑːt][kən'sɪdər] ['mʌni] .

Above	all	,	my	dear	Katie	,	do	not	consider	money	.
多于	全部	,	我的	亲爱的	凯蒂	,	做	不是	考虑	钱	.

亲爱的凯蒂，最重要的是，不要考虑钱。

[biː; bi][æz; əz][ɪk'strævəgənt][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .

Be	as	extravagant	as	you	like	,	that	is	all	I	ask	.
是	作为	靡	作为	你	喜欢	,	那	是	全部	我	问	.

尽情挥霍吧，这是我唯一的要求。

" [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] ['witnist] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	same	day	that	Mrs	.	Norton	received	this	letter	witnessed	the	failure	of	a
"	这	相同的	天	那	太太	.	诺顿	已收到	这	信	目击者	这	失败	的	一个

['sɜːrt(ə)n] - .

certain	Garneville	.
肯定	-	.

"诺顿夫人收到这封信的同一天，她亲眼目睹了加内维尔的失败。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['spekjuleɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] .

He	was	a	great	speculator	who	had	been	on	a	false	scent	.
他	曾是	一个	伟大的	投机者	WHO	有	到过	在	一个	错误的	香味	.

他是个投机大亨，但却一直找错了方向。

[stɑːks] [hæd; həd]['fɔːlən][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][raɪz] .

Stocks	had	fallen	just	when	he	had	expected	a	rise	.
股票	有	倒下	只是	什么时候	他	有	预期的	一个	上升	.

他原本预期股市会上涨，结果股市却下跌了。

[ðɪs] - [hæd; həd] , [sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'stɔːld] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [haʊs] ,

This	Garneville	had	,	six	weeks	before	,	installed	himself	in	a	brand	-	new	house	,
这	-	有	,	六	周	前	,	已安装	他自己	在	一个	品牌	-	新的	房子	,

六周前，加内维尔搬进了一栋崭新的房子。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [fɔːlt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] ['stɑːrtlɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] .

which	had	no	other	fault	than	a	too	startling	magnificence	.
哪个	有	不	其他	过错	比	一个	也	令人震惊	壮丽	.

除了过于壮丽之外，它没有任何其他缺点。

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [saɪnd] [æn; ən] [ə'griːmənt] — - , - [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] ,

Mrs	.	Norton	signed	an	agreement	—	100	,	000	francs	a	year	,
太太	.	诺顿	签名	一个	协议	—	-	,	-	法郎	一个	年	,

诺顿夫人签署了一份协议——每年10万法郎，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌtuː'tuː] , - ,

with	the	option	of	buying	house	and	furniture	for	2	,	000	,
和	这	选项	的	购买	房子	和	家具	为了	2	,	-	,

可以选择以 2,000 美元的价格购买房屋和家具。

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

000	during	the	first	year	of	possession	.
-	期间	这	第一的	年	的	拥有	.

入住第一年为 000 美元。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [ʌp'hoʊlstərər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd] [səb'duː] [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['splendər]

A	famous	upholsterer	undertook	to	correct	and	subdue	the	exaggerated	splendor
一个	著名的	室内装潢师	承担	到	正确的	和	征服	这	夸张的	辉煌

[ʌv; əv][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['lʌkʃəri] .

of	a	loud	and	gorgeous	luxury	.
的	一个	大声	和	华丽的	奢华	.

一位著名的室内装潢师着手纠正和抑制一种喧闹华丽的奢侈品所造成的过度炫目。

[ðæt] [dʌn] ,

That	done	,
那	完毕	,

事情就此完成。

['mɪsɪz] . ['skɑːts] [frend] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Mrs	.	Scott's	friend	had	the	good	fortune	to	lay	her	hand	on	two	of	those
太太	.	斯科特的	朋友	有	这	好的	财富	到	躺	她	手	在	二	的	那些

['emɪnənt]['ɑːrtɪsts] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi]

eminent	artists	without	whom	the	routine	of	a	great	house	can	neither	be
杰出	艺术家	没有	谁	这	常规	的	一个	伟大的	房子	能	两者都不	是

[ɪ'stæblɪʃt] [nɔːr] ['kærid] [ɑːn] .

established	nor	carried	on	.
已确立的	也不	携带	在	.

斯科特夫人的朋友很幸运地找到了两位杰出的艺术家，没有他们，一个大家庭的日常运作既无法建立也无法进行。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ] [ʃef] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ,

The	first	,	a	chef	of	the	first	rank	,
这	第一的	,	一个	厨师	的	这	第一的	秩	,

第一位是一位一流的厨师，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][left][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] , [tuː; tə]

who	had	just	left	an	ancient	mansion	of	the	Faubourg	St	.	Germain	,	to
WHO	有	只是	左边	一个	古老的	大厦	的	这	郊区	英石	.	杰曼	,	到

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'gret] ,

his	great	regret	,
他的	伟大的	后悔	,

他刚刚离开圣日耳曼郊区的一座古老宅邸，令他非常后悔。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][əˌrɪstə'krætɪk][ˌɪnklə'neɪʃənz] .

for	he	had	aristocratic	inclinations	.
为了	他	有	贵族	倾向	.

因为他有贵族气质。

" ['nevər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ,

"	Never	,	"	said	he	to	Mrs	.	Norton	,
"	绝不	,	"	说	他	到	太太	.	诺顿	,

“绝不，”他对诺顿太太说。

" ['nevər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept]

"	never	would	I	have	left	the	service	of	Madame	la	Duchesse	if	she	had	kept
"	绝不	会	我	有	左边	这	服务	的	夫人	拉	公爵夫人	如果	她	有	保留

[ʌp][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ;

up	her	establishment	on	the	same	footing	as	formerly	;
向上	她	建立	在	这	相同的	立足点	作为	以前	;

“如果公爵夫人能像以前一样维持她的机构，我绝不会离开她的麾下；

[bʌt; bət] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [hæz; həz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] — [tuː] [sʌnz] [huː] [hæv; həv] [rʌn] [θruː]

but	Madame	la	Duchesse	has	four	children	—	two	sons	who	have	run	through
但	夫人	拉	公爵夫人	有	四	孩子们	—	二	儿子们	WHO	有	跑步	通过

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

a	good	deal	,
一个	好的	交易	,

但公爵夫人有四个孩子——其中两个儿子经历了很多事，

[ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɝz] [huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] ['mæri] ; [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	two	daughters	who	will	soon	be	of	an	age	to	marry	;	they	must
和	二	女儿们	WHO	将要	很快	是	的	一个	年龄	到	结婚	;	他们	必须

[hæv; həv][ðer; ðər]['daʊəriːz] .

have	their	dowries	.
有	他们的	嫁妆	.

还有两个女儿，她们很快就要到出嫁的年纪了；她们必须得到嫁妆。

['ðerfɔːr] , ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Therefore	,	Madame	la	Duchesse	is	obliged	to	draw	in	a	little	,
所以	,	夫人	拉	公爵夫人	是	有义务	到	画	在	一个	小的	,

因此，公爵夫人不得不稍微收敛一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	the	house	is	no	longer	important	enough	for	me	.
和	这	房子	是	不	更长	重要的	足够的	为了	我	.

房子对我来说已经不再那么重要了。

" [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	This	distinguished	character	,	of	course	,	made	his	conditions	.
"	这	杰出的	特点	,	的	课程	,	制成	他的	状况	.

“这位杰出人物当然提出了自己的条件。”

[ðoʊ] [ɪk'sesɪv] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ə'lɑːrm]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] ,

Though	excessive	,	they	did	not	alarm	Mrs	.	Norton	,
尽管	过多的	,	他们	做过	不是	警报	太太	.	诺顿	,

虽然数量过多，但并没有让诺顿太太感到不安。

[huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['merɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

who	knew	that	he	was	a	man	of	the	most	serious	merit	;	but	he	,
WHO	知道	那	他	曾是	一个	男人	的	这	最多	严肃的	优点	;	但	他	,

谁知道他是一位才华横溢的人；但是他，

[bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] , [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

before	deciding	,	asked	permission	to	telegraph	to	New	York	.
前	决定	,	问	允许	到	电报	到	新的	约克	.

在做出决定之前，请求允许向纽约发电报。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][in'kwaiəriz] .

He	wished	to	make	certain	inquiries	.
他	希望	到	制作	肯定	查询	.

他想进行一些调查。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] ; [hiː; hi] [ək'septɪd] .

The	reply	was	favorable	;	he	accepted	.
这	回复	曾是	有利	;	他	公认	.

回复是肯定的，他接受了。

[ðə; ði]['sekənd] [greɪt] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌd] - [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst]

The	second	great	artist	was	a	stud	-	groom	of	the	rarest	and	highest
这	第二	伟大的	艺术家	曾是	一个	钉子	-	新郎	的	这	最稀有	和	最高

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

第二位伟大的艺术家是一位技艺超群、极其罕见的种马夫。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪər]['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

who	was	just	about	to	retire	after	having	made	his	fortune	.
WHO	曾是	只是	关于	到	退休	后	拥有	制成	他的	财富	.

他当时已经发了财，正准备退休。

[hiː; hi] [kən'sentid] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði]['steiblz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [skɔt] .

He	consented	,	however	,	to	organize	the	stables	for	Mrs	.	Scott	.
他	同意	,	然而	,	到	组织	这	马厩	为了	太太	.	斯科特	.

但他同意为斯科特夫人整理马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['evri] ['lɪbərti] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ]

It	was	thoroughly	understood	that	he	should	have	every	liberty	in	purchasing
它	曾是	彻底	理解	那	他	应该	有	每一个	自由	在	购买

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

人们完全理解，他应该拥有购买马匹的完全自由。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wer] [noʊ] ['lɪvəri] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðə; ði]['kəutʃmən] , [ðə; ði] [grumz] ,

that	he	should	wear	no	livery	,	that	he	should	choose	the	coachmen	,	the	grooms	,
那	他	应该	穿	不	涂装	,	那	他	应该	选择	这	马车夫	,	这	新郎	,

他不应该穿制服，应该由他亲自挑选马车夫和马夫。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steiblz] ;

and	everyone	connected	with	the	stables	;
和	每个人	连接	和	这	马厩	;

以及所有与马厩有关的人员；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði]['steiblz] ,

that	he	should	never	have	less	than	fifteen	horses	in	the	stables	,
那	他	应该	绝不	有	较少的	比	十五	马匹	在	这	马厩	,

他的马厩里马匹的数量绝不能少于十五匹。

[ðæt] [noʊ] ['bɑ:rgən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊtʃ] - ['bɪldər] [ɔ:r] ['sædlər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

that	no	bargain	should	be	made	with	the	coach	-	builder	or	saddler	without	his
那	不	便宜货	应该	是	制成	和	这	教练	-	建筑商	或者	马鞍匠	没有	他的

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

intervention	,
干涉	,

没有马车制造商或马鞍匠的参与，不得与他们进行任何交易。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [maʊnt] [ðə; ði] [bɑ:ks] , [ɪk'sept] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	that	he	should	never	mount	the	box	,	except	early	in	the	morning	,
和	那	他	应该	绝不	山	这	盒子	,	除了	早期的	在	这	早晨	,

而且他绝不能安装那个箱子，除非是在清晨。

[ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] , [tu:; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪf]

in	plain	clothes	,	to	give	lessons	in	driving	to	the	ladies	and	children	,	if
在	清楚的	衣服	,	到	给	课程	在	驾驶	到	这	女士们	和	孩子们	,	如果

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

必要时，可身着便服为女士和儿童提供驾驶课程。

[ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌd] - [gru:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	cook	took	possession	of	his	stores	,	and	the	stud	-	groom	of	his
这	厨师	采取	拥有	的	他的	商店	,	和	这	钉子	-	新郎	的	他的

['steiblz] .

stables	.
马厩	.

厨师接管了他的仓库，马夫接管了他的马厩。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Everything	else	was	only	a	question	of	money	,
一切	别的	曾是	仅有的	一个	问题	的	钱	,

其他一切都只是钱的问题。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] [meɪd] [fʊl] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪk'stensɪv]

and	with	regard	to	this	Mrs	.	Norton	made	full	use	of	her	extensive
和	和	看待	到	这	太太	.	诺顿	制成	满的	使用	的	她	广泛的

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

诺顿夫人就此事充分运用了她广泛的权力。

[ʃi:; ʃi] ['æktɪd] [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

She	acted	in	conformity	with	the	instructions	she	had	received	.
她	行动	在	一致性	和	这	指示	她	有	已收到	.

她按照收到的指示行事。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] [pər'fɔ:rmd] ['prɔdidʒiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ,

In	the	short	space	of	two	months	she	performed	prodigies	,	and	that	is	how	,
在	这	短的	空间	的	二	几个月	她	执行	神童	,	和	那	是	如何	,

短短两个月内，她就展现出了惊人的天赋，事情就是这样。

[wen] , [ɑ:n] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['eɪprəl] , - , ['mɪstər] . [skɔt] , ['su:zi] ,

when	,	on	the	15th	of	April	,	1880	,	Mr	.	Scott	,	Susie	,
什么时候	,	在	这	15th	的	四月	,	-	,	先生	.	斯科特	,	苏西	,

1880年4月15日，斯科特先生和苏西

[ænd; ənd] [be'ti:nə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪl] [treɪn] [frʌm; frəm]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] , [æt; ət][hæf] - [pæst]

and	Bettina	alighted	from	the	mail	train	from	Havre	,	at	half	-	past
和	贝蒂娜	下车	从	这	邮件	火车	从	勒阿弗尔	,	在	一半	-	过去的

[fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

four	in	the	afternoon	,
四	在	这	下午	,

下午四点半，贝蒂娜从勒阿弗尔开来的邮政火车上下来。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [lɑ:'zɑ:reɪ] , [hu:] [sed] :

they	found	Mrs	.	Norton	at	the	station	of	St	.	Lazare	,	who	said	:
他们	成立	太太	.	诺顿	在	这	车站	的	英石	.	拉扎尔	,	WHO	说	:

他们在圣拉扎尔车站找到了诺顿夫人，她说：

" [jʊr; jər] [kə'leʃ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ; [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lændɔ:ˌ'lændaʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	Your	caleche	is	there	in	the	yard	;	behind	it	is	a	landau	for	the
"	你的	马车	是	那里	在	这	院子	;	在后面	它	是	一个	兰道	为了	这

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

“你的马车就在院子里；后面是一辆儿童马车；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lændɔ:ˌ'lændaʊ][ɪz][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

and	behind	the	landau	is	an	omnibus	for	the	servants	.
和	在后面	这	兰道	是	一个	综合	为了	这	仆人	.

马车后面是一辆供仆人乘坐的公共马车。

[ðə; ði] [θri:] ['kærɪdʒɪz] [ber] [jʊr; jər]['mɑ:nəgræm] , [ɑ:r; ər] ['drɪvn] [baɪ][jʊr; jər] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd]

The	three	carriages	bear	your	monogram	,	are	driven	by	your	coachman	,	and
这	三	马车	熊	你的	字母组合	,	是	驱动	经过	你的	马车夫	,	和

[drɔ:n] [baɪ][jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz] .

drawn	by	your	horses	.
绘制	经过	你的	马匹	.

这三辆马车都印有您的姓名缩写，由您的车夫驾驶，由您的马匹拉动。

[jʊr; jər] [ə'dres] [ɪz] - [ru:] [mə'rɪloʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['menju:][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪnər] [tu:; tə] -

Your	address	is	24	Rue	Murillo	,	and	here	is	the	menu	of	your	dinner	to	-
你的	地址	是	-	后悔	穆里略	,	和	这里	是	这	菜单	的	你的	晚餐	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

您的地址是穆里略街24号，这是您今晚的晚餐菜单。

[ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [aɪ][ək'sept] ,

You	invited	me	two	months	ago	;	I	accept	,
你	受邀	我	二	几个月	前	;	我	接受	,

你两个月前邀请过我，我接受。

[ænd; ənd] [wɪl] ['i:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	will	even	take	the	liberty	of	bringing	a	dozen	friends	with	me	.
和	将要	甚至	拿	这	自由	的	带来	一个	打	朋友们	和	我	.

我甚至还会带上十几个朋友一起来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɜ:rnɪʃ] ['evriθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [gests] .

I	shall	furnish	everything	,	even	the	guests	.
我	将	提供	一切	,	甚至	这	客人	.

我会安排好一切，甚至包括客人。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['mju:tʃuəl] [frendz] ,

But	do	not	be	alarmed	;	you	know	them	all	;	they	are	mutual	friends	,
但	做	不是	是	惊慌	;	你	知道	他们	全部	;	他们	是	相互的	朋友们	,

但不要担心；你都认识他们；他们是共同的朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][jʊr; jər]

and	this	evening	we	shall	be	able	to	judge	of	the	merits	of	your
和	这	晚上	我们	将	是	有能力的	到	法官	的	这	优点	的	你的

[kʊk] .

cook	.
厨师	.

今晚我们就能评判一下你们厨师的厨艺了。

" [ðə; ði][fɜ:rst][pə'rizjən] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə]

"	The	first	Parisian	who	had	the	honor	and	pleasure	of	paying	homage	to
"	这	第一的	巴黎人	WHO	有	这	荣誉	和	乐趣	的	付费	尊敬	到

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [skɔt][ænd; ənd] [mɪs] ['pə:sivəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfɪf'ti:n]

the	beauty	of	Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	was	a	little	Marmiton	fifteen
这	美丽	的	太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	曾是	一个	小的	马米顿	十五

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

"第一个有幸瞻仰斯科特夫人和珀西瓦尔小姐美貌的巴黎人，是一位年仅十五岁的马米顿小姑娘。"

[hu:] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] ['wɪkər] ['bæskɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

who	stood	there	in	his	white	clothes	,	his	wicker	basket	on	his	head	,
WHO	站立	那里	在	他的	白色的	衣服	,	他的	柳条	篮子	在	他的	头	,

他身穿白衣，头顶柳条篮，站在那里。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mɪsɪz] . ['skɑ:ts] ['kærɪdʒ] , [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]

at	the	moment	when	Mrs	.	Scott's	carriage	,	entangled	in	the	multitude	of
在	这	片刻	什么时候	太太	.	斯科特的	运输	,	纠缠	在	这	民众	的

['vi:ək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

就在斯科特太太的马车与众多车辆纠缠在一起的那一刻，

['sloʊli] [wɜ:rkt] [ɪts] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

slowly	worked	its	way	out	of	the	station	.
缓慢地	工作	它是	方式	出去	的	这	车站	.

它缓缓地驶出了车站。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʊk] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['oʊpənd][waɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	little	cook	stopped	short	on	the	pavement	,	opened	wide	his	eyes	,
这	小的	厨师	停止	短的	在	这	路面	,	打开	宽的	他的	眼睛	,

小厨子突然停在人行道上，睁大了眼睛。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd]['boʊldli][kæst] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz]

looked	at	the	two	sisters	with	amazement	,	and	boldly	cast	full	in	their	faces
看起来	在	这	二	姐妹	和	惊愕	,	和	大胆地	投掷	满的	在	他们的	面孔

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] :

the	single	word	:
这	单身的	单词	:

他惊奇地看着两姐妹，大胆地对着她们的脸说了一个字：

" - !

"	Mazette	!
"	-	!

"玛泽特！"

" [wen] ['mædəm] [ˌreikə'mjei] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][fɜ:rst] [greɪ] [her] , [ʃi:; ʃi] [sed]

"	When	Madame	Recamier	saw	her	first	wrinkles	,	and	first	gray	hairs	,	she	said
"	什么时候	夫人	雷卡米尔	锯	她	第一的	皱纹	,	和	第一的	灰色的	头发	,	她	说

[tu:; tə][ə; eɪ] [frend] :

to	a	friend	:
到	一个	朋友	:

"当雷卡米埃夫人发现自己脸上出现第一道皱纹和第一根白发时，她对一位朋友说：

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ɪ'luːʒnz] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" **Ah** ! **my** **dear** , **there** **are** **no** **more** **illusions** **left** **for** **me** !
" 啊 ! 我的 亲爱的 , 那里 是 不 更多的 幻觉 左边 为了 我 !

"啊！亲爱的，我已经没有任何幻想了！"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] - [swiːps] [noʊ][lɔːŋgər] [tɜːrnd] [raʊnd]
From **the** **day** **when** **I** **saw** **that** **the** **little** **chimney** - **sweeps** **no** **longer** **turned** **round**
从 这 天 什么时候 我 锯 那 这 小的 烟囱 - 扫荡 不 更长 转向 圆形的
[ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
in **the** **street** **to** **look** **at** **me** ,
在 这 街道 到 看 在 我 ,

从我发现街上的小烟囱清洁工不再回头看我的那天起，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
I **understood** **that** **all** **was** **over** .
我 理解 那 全部 曾是 超过 .

我明白一切都结束了。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fekʃənəz] - [bɔɪz] [ɪz] , [ɪn]['sɪmələr]['keɪsɪz] ,
" **The** **opinion** **of** **the** **confectioners** ' **boys** **is** , **in** **similar** **cases** ,
" 这 观点 的 这 糖果商 - 男孩们 是 , 在 相似的 案例 ,

"糖果店小伙子们在类似情况下的意见是，

[ʌv; əv]['iːkwəl]['vælјuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] - [swiːps] .
of **equal** **value** **with** **the** **opinion** **of** **the** **little** **chimney** - **sweeps** .
的 平等的 价值 和 这 观点 的 这 小的 烟囱 - 扫荡 .

与那些小烟囱清洁工的意见具有同等价值。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər][fɔːr; fər] ['suːzi] [ænd; ənd] [be'tiːnə] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊnli]
All **was** **not** **over** **for** **Susie** **and** **Bettina** ; **on** **the** **contrary** , **all** **was** **only**
全部 曾是 不是 超过 为了 苏西 和 贝蒂娜 ; 在 这 相反 , 全部 曾是 仅有的
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

苏西和贝蒂娜的故事并没有结束；恰恰相反，一切才刚刚开始。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['skɑːts] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
Five **minutes** **later** , **Mrs** . **Scott's** **carriage** **was** **ascending** **the** **Boulevard**
五 分钟 之后 , 太太 . 斯科特的 运输 曾是 上升 这 大道

五分钟后，斯科特夫人的马车正沿着林荫大道驶上山顶。

['haʊsmən] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['hɔːrsɪz] .
Haussmann **to** **the** **slow** **and** **measured** **trot** **of** **a** **pair** **of** **admirable** **horses** .
奥斯曼 到 这 慢的 和 测量 小跑 的 一个 一对 的 令人钦佩的 马匹 .

奥斯曼迈着缓慢而稳健的小跑，走在两匹骏马上。

['pærɪs] ['kaʊntɪd] [tuː] [pə'rizjənz] [ðə; ði] [mɔːr] .
Paris **counted** **two** **Parisians** **the** **more** .
巴黎 计数 二 巴黎人 这 更多的 .

巴黎人比巴黎多出了两个。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [mɪs] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] , [dɪ'saɪsɪv] , [laɪk]
The **success** **of** **Mrs** . **Scott** **and** **Miss** **Percival** **was** **immediate** , **decisive** , **like**
这 成功 的 太太 . 斯科特 和 错过 珀西瓦尔 曾是 即时 , 决定性 , 喜欢
[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
a **flash** **of** **lightning** .
一个 闪光 的 闪电 .

斯科特夫人和珀西瓦尔小姐的成功立竿见影，立竿见影，如同闪电一般。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['pærɪs][ɑːr; ər][nɑːt] ['klæst] [ænd; ənd] ['kætəlɔːgd] [laɪk][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

The	beauties	of	Paris	are	not	classed	and	catalogued	like	the	beauties	of
这	美女	的	巴黎	是	不是	分类	和	已编目	喜欢	这	美女	的

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

巴黎的美人不像伦敦的美人那样被分类和归类;

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ,

they	do	not	publish	their	portraits	in	the	illustrated	papers	,
他们	做	不是	发布	他们的	肖像	在	这	插图	文件	,

他们不在画报上刊登自己的肖像照。

[ɔːr] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['fəutəgræfs] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənəz] .

or	allow	their	photographs	to	be	sold	at	the	stationers	.
或者	允许	他们的	照片	到	是	卖	在	这	文具店	.

或者允许文具店出售他们的照片。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːf] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

However	,	there	is	always	a	little	staff	,	consisting	of	a	score	of	women	,
然而	,	那里	是	总是	一个	小的	职员	,	由	的	一个	分数	的	女性	,

不过，这里总会有一小队工作人员，其中有二十来名女性。

[huː] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [greɪs] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wɪtʃ] ['wɪmɪn] ,

who	represent	the	grace	,	and	charm	,	and	beauty	of	Paris	,	which	women	,
WHO	代表	这	优雅	,	和	魅力	,	和	美丽	的	巴黎	,	哪个	女性	,

她们代表着巴黎的优雅、魅力和美丽，这些女性

['æftər][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [pæs]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][oʊld]['dʒenrəlz] .

after	ten	or	twelve	years	'	service	,	pass	into	the	reserve	,	just	like	the	old	generals	.
后	十	或者	十二	年	-	服务	,	经过	进入	这	预订	,	只是	喜欢	这	老的	将军们	.

服役十年或十二年后，转入预备役，就像老将军们一样。

['suːzi] [ænd; ənd] [be'tiːnə] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][stɑːf] .

Susie	and	Bettina	immediately	became	part	of	this	little	staff	.
苏西	和	贝蒂娜	立即地	成为	部分	的	这	小的	职员	.

苏西和贝蒂娜很快就融入了这个小团队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] — [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] -

It	was	an	affair	of	four	-	and	-	twenty	hours	—	of	less	than	four	-
它	曾是	一个	事务	的	四	-	和	-	二十	小时	—	的	较少的	比	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] ,

and	-	twenty	hours	,
和	-	二十	小时	,

这件事持续了二十四个小时——或者说不到二十四个小时。

[fɔːr; fər][ɔːl] [pæst] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði][deɪ]['æftər][ðer; ðər]

for	all	passed	between	eight	in	the	morning	and	midnight	,	the	day	after	their
为了	全部	通过了	之间	八	在	这	早晨	和	午夜	,	这	天	后	他们的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] .

arrival	in	Paris	.
到达	在	巴黎	.

所有逝者均在抵达巴黎后的第二天早上八点至午夜之间逝去。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ['fɪəri] - , [ɪn] [θriː] [ækts] ,

Imagine	a	sort	of	little	'	feerie	'	,	in	three	acts	,
想象	一个	种类	的	小的	-	费里	-	,	在	三	行为	,

想象一下一个分为三幕的小型"仙境"剧，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪn'kriːsɪz] [frʌm; frəm] ['tæbloʊ] [tuː; tə] ['tæbloʊ] :

of	which	the	success	increases	from	tableau	to	tableau	:
的	哪个	这	成功	增加	从	画面	到	画面	:

其中，成功程度逐幅递增：

1st .
1st .
1st .

第一。

[ə; eɪ][raɪd][æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,

A	**ride**	**at**	**ten**	**in**	**the**	**morning**	**in**	**the**	**Bois**	**,**
一个	骑	在	十	在	这	早晨	在	这	布伊斯	,

早上十点在博伊斯骑行，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['mɑːrvələs] [grumz] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

with	**the**	**two**	**marvellous**	**grooms**	**imported**	**from**	**America**	**.**
和	这	二	奇妙	新郎	进口	从	美国	.

还有两位从美国引进的英俊新郎。

2d .
2d .
2d .

2d.

[ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æ'lei] ['di'i'es] [ə'keɪʃəz] .

A	**walk**	**at**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**Allee**	**des**	**Acacias**	**.**
一个	走	在	六	点钟	在	这	阿利	德斯	金合欢	.

六点钟在金合欢林荫道散步。

3d .
3d .
3d .

3d。

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['nɔrtənz] [bɑːks] .

An	**appearance**	**at**	**the**	**opera**	**at**	**ten**	**in**	**the**	**evening**	**in**	**Mrs**	**.**	**Norton's**	**box**	**.**
一个	外貌	在	这	歌剧	在	十	在	这	晚上	在	太太	.	诺顿的	盒子	.

晚上十点在诺顿夫人的包厢里观看歌剧。

[ðə; ði] [tuː] ['nɔvəltiz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

The	**two**	**novelties**	**were**	**immediately**	**remarked**	**,**	**and**	**appreciated**	**as**	**they**
这	二	新奇	是	立即地	评论	,	和	感谢	作为	他们

[dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ,

deserved	**to**	**be**	**,**
应得的	到	是	,

这两项新奇之处立刻引起了人们的注意，并得到了应有的赞赏。

[baɪ][ðə; ði] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['pɜ˞ːsənz] [huː] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [traɪ'bjuːnl] ,

by	**the**	**thirty**	**or**	**forty**	**persons**	**who**	**constitute**	**a**	**sort**	**of**	**mysterious**	**tribunal**	**,**
经过	这	三十	或者	四十	人	WHO	构成	一个	种类	的	神秘	法庭	,

由三四十人组成的一个神秘法庭，

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl]['pærɪs] , [pæs] ['sentəns] [bɪ'jɑːnd] [ə'piːl] .

and	**who**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**all**	**Paris**	**,**	**pass**	**sentence**	**beyond**	**appeal**	**.**
和	WHO	,	在	这	姓名	的	全部	巴黎	,	经过	句子	超过	上诉	.

他们以整个巴黎的名义，做出不可上诉的判决。

[ðiːz] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['pɜ˞ːsənz] [hæv; həv] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

These	**thirty**	**or**	**forty**	**persons**	**have**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
这些	三十	或者	四十	人	有	,	从	时间	到	时间	,

这三四十个人不时会.....

[ðə; ði]['fænsi][tuː; tə] [dɪ'kler] " [dɪ'lɪʃəs] " [sʌm; səm]['wʊmən] [huː] [ɪz] ['mænɪfestli] ['ʌgli] .

the	**fancy**	**to**	**declare**	**"**	**delicious**	**"**	**some**	**woman**	**who**	**is**	**manifestly**	**ugly**	**.**
这	想要	到	宣布	"	可口的	"	一些	女士	WHO	是	显然	丑陋的	.

竟然有人会夸赞一个明明长相丑陋的女人"美味"。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] " [dɪ'lɪʃəs] " [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

That	is	enough	;	she	is	"	delicious	"	from	that	moment	.
那	是	足够的	;	她	是	"	可口的	"	从	那	片刻	.

这就足够了；从那一刻起，她就"美味可口"了。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .

The	beauty	of	the	two	sisters	was	unquestionable	.
这	美丽	的	这	二	姐妹	曾是	毋庸置疑	.

两姐妹的美貌毋庸置疑。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [greɪs] , [ðer; ðər] ['elɪgəns] , [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt]

In	the	morning	,	it	was	their	grace	,	their	elegance	,	their	distinction	that
在	这	早晨	,	它	曾是	他们的	优雅	,	他们的	优雅	,	他们的	区别	那

[ə'træktɪd] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

attracted	universal	admiration	;
吸引	普遍的	钦佩	;

清晨，他们的优雅、风度和卓越才华赢得了所有人的赞赏；

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

下午，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔ:k] [hæd; həd][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv] [tu:]

it	was	declared	that	their	walk	had	the	freedom	and	ease	of	two
它	曾是	声明	那	他们的	走	有	这	自由	和	舒适	的	二

[jʌŋ] ['gɔdɪsiz] ;

young	goddesses	;
年轻的	女神们	;

有人宣称，她们的步伐轻盈自如，宛如两位年轻女神；

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][kraɪ][ʌv; əv] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:əl] [pər'fekʃ(ə)n]

in	the	evening	,	there	was	but	one	cry	of	rapture	at	the	ideal	perfection
在	这	晚上	,	那里	曾是	但	一	哭	的	狂喜	在	这	理想的	完美

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

of	their	shoulders	.
的	他们的	肩膀	.

到了晚上，只响起了一声赞叹，赞美他们完美无瑕的肩膀。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

From	that	moment	,
从	那	片刻	,

从那一刻起，

[ɔ:l]['pærɪs][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪstri] - [kʊk] [ʌv; əv]

all	Paris	had	for	the	two	sisters	the	eyes	of	the	little	pastry	-	cook	of
全部	巴黎	有	为了	这	二	姐妹	这	眼睛	的	这	小的	糕点	-	厨师	的

[ðə; ði] [ru:] [dæmstɔ-dæm] ;

the	Rue	d'Amsterdam	;
这	后悔	阿姆斯特丹	;

巴黎的一切，都像阿姆斯特丹街上那位小糕点师的眼睛一样，映照着这对姐妹。

[ɔ:l]['pærɪs] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] - - - ,

all	Paris	repeated	his	'	Mazette	'	,
全部	巴黎	重复	他的	-	-	-	,

整个巴黎都在重复他的《玛泽特》，

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌveəri:'eiʃənz][ænd; ənd] [di'veləpmənts] [ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði]

though	naturally	with	the	variations	and	developments	imposed	by	the
尽管	自然	和	这	变体	和	发展	强加	经过	这

['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

usages	of	the	world	.
用法	的	这	世界	.

当然，这也会带来世界各地习俗所带来的变化和发展。

['mɪsɪz] . ['skɑ:ts] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

Mrs	.	Scott's	drawing	-	room	immediately	became	the	fashion	.
太太	.	斯科特的	绘画	-	房间	立即地	成为	这	时尚	.

斯科特太太的客厅立刻成为时尚潮流。

[ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [greɪt] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] [træns'fə:d] [ðəm'selvz]

The	habitues	of	three	or	four	great	American	houses	transferred	themselves
这	常客	的	三	或者	四	伟大的	美国人	房屋	转移	他们自己

[tu:; tə][ðə; ði]['skɑ:ts] ,

to	the	Scotts	,
到	这	斯科茨	,

三四家美国著名商会的常客都转到了斯科特商会。

[hu:] [hæd; həd] [θri:] ['hʌndrəd] ['pɝ:sənz][æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst] ['wenzdeɪ] .

who	had	three	hundred	persons	at	their	first	Wednesday	.
WHO	有	三	百	人	在	他们的	第一的	周三	.

他们在第一个星期三就吸引了三百人参加。

[ðer; ðər]['sɜ:rk(ə)l] [ɪn'kri:st] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

Their	circle	increased	;	there	was	a	little	of	everything	to	be	found	in
他们的	圆圈	增加	;	那里	曾是	一个	小的	的	一切	到	是	成立	在

[ðer; ðər][set] — [ə'mɛrɪkənz] ,

their	set	—	Americans	,
他们的	放	—	美国人	,

他们的社交圈子扩大了；他们的圈子里几乎什么都有——美国人，

['spænjərdz] , [ɪ'tæljənz] , [həŋ'gɛri:ənz] , ['rʌʃənz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pə'rizjənz] .

Spaniards	,	Italians	,	Hungarians	,	Russians	,	and	even	Parisians	.
西班牙人	,	意大利人	,	匈牙利人	,	俄罗斯人	,	和	甚至	巴黎人	.

西班牙人、意大利人、匈牙利人、俄罗斯人，甚至巴黎人。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [kən'stæntɪn] ,

When	she	had	related	her	history	to	the	Abbe	Constantin	,
什么时候	她	有	有关的	她	历史	到	这	阿贝	康斯坦丁	,

当她把自己的经历告诉康斯坦丁神父时，

['mɪsɪz] . [skɔt] [hæd; həd][nɑ:t][toʊld][ɔ:l] — [wʌn]['nevər] [dʌz] [tel] [ɔ:l] .

Mrs	.	Scott	had	not	told	all	—	one	never	does	tell	all	.
太太	.	斯科特	有	不是	讲述	全部	—	一	绝不	做	告诉	全部	.

斯科特夫人并没有说出全部真相——人永远不会说出全部真相。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ket] .

In	a	word	,	she	was	a	coquette	.
在	一个	单词	,	她	曾是	一个	卖弄风情的人	.

总之，她是个卖弄风情的女人。

['mɪstər] . [skɔt] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][left][hɜ:r; hər]

Mr	.	Scott	had	the	most	perfect	confidence	in	his	wife	,	and	left	her
先生	.	斯科特	有	这	最多	完美的	信心	在	他的	妻子	,	和	左边	她

[ɪn'taɪər] ['lɪbərti] .

entire	liberty	.
全部的	自由	.

斯科特先生对妻子无比信任，给予她完全的自由。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] ,

He	appeared	very	little	;	he	was	an	honorable	man	,
他	出现	非常	小的	;	他	曾是	一个	光荣的	男人	,

他很少露面；他是一位正直的人。

[huː] [felt][ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [æt; ət] ['hævɪŋ]

who	felt	a	vague	embarrassment	at	having	made	such	a	marriage	,	at	having
WHO	毛毡	一个	模糊的	尴尬	在	拥有	制成	这样的	一个	婚姻	,	在	拥有

['mærid] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

married	so	much	money	.
已婚	所以	很多	钱	.

她对缔结这样一段婚姻，嫁给一个如此富有的人，感到一丝羞愧。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

Having	a	taste	for	business	,
拥有	一个	品尝	为了	商业	,

对经商感兴趣，

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv]

he	had	great	pleasure	in	devoting	himself	entirely	to	the	administering	of
他	有	伟大的	乐趣	在	奉献	他自己	完全	到	这	管理	的

[ðə; ði] [tuː] [ɪˈmens] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

the	two	immense	fortunes	which	were	in	his	hands	,
这	二	巨大	财富	哪个	是	在	他的	双手	,

他非常乐意全身心投入到管理他手中的两笔巨额财富中。

[ɪn] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

in	continually	increasing	them	,	and	in	saying	every	year	to	his	wife	and
在	持续	增加	他们	,	和	在	说	每一个	年	到	他的	妻子	和

['sɪstər][ɪn] - [lɔː] :

sister	in	-	law	:
姐姐	在	-	法律	:

他不断增加这些数字，并且每年都对他的妻子和嫂子说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][læst] [jɪr] !

"	You	are	still	richer	than	you	were	last	year	!
"	你	是	仍然	更富有	比	你	是	最后的	年	!

“你现在的财富仍然比去年多！”

" [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ə'bɪlətɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

"	Not	content	with	watching	with	much	prudence	and	ability	over	the	interests
"	不是	内容	和	观看	和	很多	谨慎	和	能力	超过	这	兴趣

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][əˈmerɪkə] ,

which	he	had	left	in	America	,
哪个	他	有	左边	在	美国	,

“他不仅谨慎而有能力地照看好自己在美国留下的利益，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ɪn] [fræns] ['ɪntuː][lɑːrdʒ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

he	launched	in	France	into	large	speculations	,
他	发射	在	法国	进入	大的	猜测	,

他在法国开始了大规模的投机活动，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	was	as	successful	in	Paris	as	he	had	been	in	New	York	.
和	曾是	作为	成功的	在	巴黎	作为	他	有	到过	在	新的	约克	.

他在巴黎取得的成就与他在纽约一样成功。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	order	to	make	money	,	the	first	thing	is	to	have	no	need	of	it	.
在	命令	到	制作	钱	,	这	第一的	事物	是	到	有	不	需要	的	它	.

要想赚钱，首先要做的就是不需要钱。

[ðeɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [skɔt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'stent] ; [ðeɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

They	made	love	to	Mrs	.	Scott	to	an	enormous	extent	;	they	made	love	to
他们	制成	爱	到	太太	.	斯科特	到	一个	巨大的	程度	;	他们	制成	爱	到

[hɜːr; hər][ɪn] [frentʃ] ,

her	in	French	,
她	在	法语	,

他们与斯科特夫人发生了极其激烈的性关系；他们用法语与她做爱。

[ɪn][ɪ'tæliən] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn] ['spænɪʃ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðoʊz] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

in	Italian	,	in	English	,	in	Spanish	;	for	she	knew	those	four	languages	,
在	意大利语	,	在	英语	,	在	西班牙语	;	为了	她	知道	那些	四	语言	,

她精通意大利语、英语和西班牙语；因为她懂这四种语言。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['fɔːrənərz] [hæv; həv]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [pə'rizjənz] ,

and	there	is	one	advantage	that	foreigners	have	over	our	poor	Parisians	,
和	那里	是	一	优势	那	外国人	有	超过	我们的	贫穷的	巴黎人	,

外国人比我们可怜的巴黎人有一个优势，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊ] ['oʊnli][ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['riːsɔːrs]

who	usually	know	only	their	mother	tongue	,	and	have	not	the	resource
WHO	通常	知道	仅有的	他们的	母亲	舌头	,	和	有	不是	这	资源

[ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pæʃnz] .

of	international	passions	.
的	国际的	激情	.

他们通常只会说自己的母语，没有国际视野和热情。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mɪsɪz] . [skɔt] [dɪd][nɑːt][draɪv][hɜːr; hər][ə'doʊrər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

Naturally	,	Mrs	.	Scott	did	not	drive	her	adorers	from	her	presence	.
自然	,	太太	.	斯科特	做过	不是	驾驶	她	崇拜者	从	她	在场	.

当然，斯科特夫人并没有把崇拜她的人赶走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ten] , ['twenti] , ['θɜːrti] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

She	had	ten	,	twenty	,	thirty	at	a	time	.
她	有	十	,	二十	,	三十	在	一个	时间	.

她一次就拥有十个、二十个、三十个。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv]['eni] ['prefrəns] ; [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪmiəb(ə)l] ,

No	one	could	boast	of	any	preference	;	to	all	she	opposed	the	same	amiable	,
不	一	可以	夸	的	任何	偏爱	;	到	全部	她	反对	这	相同的	可亲	,

['læfɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [rɪ'zɪstəns] .

laughing	,	joyous	resistance	.
笑	,	欢乐	反抗	.

没有人能说她偏袒任何人；她对所有反对她的人都抱有同样的友好、欢笑和喜悦的抵抗态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ə'mjuːzd][hɜːr; hər] ,

It	was	clear	to	all	that	the	game	amused	her	,
它	曾是	清除	到	全部	那	这	游戏	觉得好笑	她	,

所有人都看得出来，她很喜欢这个游戏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

and	that	she	did	not	for	a	moment	take	it	seriously	.
和	那	她	做过	不是	为了	一个	片刻	拿	它	严重地	.

她丝毫没有把它当回事。

['mɪstər] . [skɔt] ['nevər] [felt][ə; eɪ]['moʊmənts][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

Mr	.	Scott	never	felt	a	moment's	anxiety	,	and	he	was	perfectly	right	.
先生	.	斯科特	绝不	毛毡	一个	瞬间	焦虑	,	和	他	曾是	完美	正确的	.

斯科特先生丝毫没有感到焦虑，他的感觉完全正确。

[mɔːr] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sək'sesɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

More	,	he	enjoyed	his	wife's	successes	;	he	was	happy	in	seeing	her	happy	.
更多的	,	他	享受	他的	妻子的	成功	;	他	曾是	快乐的	在	看到	她	快乐的	.

而且，他很享受妻子的成功；看到妻子快乐，他也感到快乐。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	loved	her	dearly	—	a	little	more	than	she	loved	him	.
他	喜爱	她	亲爱的	—	一个	小的	更多的	比	她	喜爱	他	.

他非常爱她——比她爱他还要多一些。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	loved	him	very	much	,	and	that	was	all	.
她	喜爱	他	非常	很多	,	和	那	曾是	全部	.

她非常爱他，仅此而已。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ðiːz] [tuː] ['ædvɜːbz]

There	is	a	great	difference	between	dearly	and	very	much	when	these	two	adverbs
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	亲爱的	和	非常	很多	什么时候	这些	二	副词

[ɑːr; ər] [pleɪst] ['æftər][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə] [lʌv] .

are	placed	after	the	verb	to	love	.
是	放置	后	这	动词	到	爱	.

当"dearly"和"very much"这两个副词放在动词"love"之后时，它们之间有很大的区别。

[æz; əz][tuː; tə] [be'tiːnə] , [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [wɜːrl] , [æn; ən]['ɔːrdʒi][ʌv; əv]

As	to	Bettina	,	around	her	was	a	maddening	whirl	,	an	orgy	of
作为	到	贝蒂娜	,	大约	她	曾是	一个	令人抓狂	旋转	,	一个	狂欢	的

[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

adulation	.
崇拜	.

至于贝蒂娜，她周围是一片令人疯狂的旋风，一片崇拜的狂潮。

[sʌtʃ] ['fɔːrtʃən] !

Such	fortune	!
这样的	财富	!

真是幸运!

[sʌtʃ] ['bjuːti] !

Such	beauty	!
这样的	美丽	!

真美!

[mɪs] ['pəːsivəl] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv]['eɪprəl] ;

Miss	Percival	arrived	in	Paris	on	the	15th	of	April	;
错过	珀西瓦尔	到达的	在	巴黎	在	这	15th	的	四月	;

珀西瓦尔小姐于4月15日抵达巴黎;

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ə'pɑːn]

a	fortnight	had	not	passed	before	the	offers	of	marriage	began	to	pour	upon
一个	两星期	有	不是	通过了	前	这	优惠	的	婚姻	开始	到	倒	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不到两周，求婚的人就如潮水般涌来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	course	of	that	first	year	,	she	might	,	had	she	wished	it	,
在	这	课程	的	那	第一的	年	,	她	可能	,	有	她	希望	它	,

在那第一年里，如果她愿意的话，她或许可以做到。

[hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['θɜːrti] - [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['suːtəz] !

have	been	married	thirty	-	four	times	,	and	to	what	a	variety	of	suitors	!
有	到过	已婚	三十	-	四	时代	,	和	到	什么	一个	种类	的	求婚者	!

我结过三十四次婚，而且求婚者形形色色!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康斯坦丁神甫 — 第 2 卷(L'Abbe Constantin — Volume 2)
第2/3页

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['eksaɪl] , [huː] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
They asked her hand for a young exile , who , under certain circumstances ,
他们 问 她 手 为了 一个 年轻的 流亡 , WHO , 在下面 肯定 情况 ,

他们向她提亲，想把女儿嫁给一个年轻的流亡者，而这个流亡者在某些情况下……

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ] [θroʊn] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət]
might be called to ascend a throne — a very small one , it is true , but
可能 是 称为 到 上升 一个 王座 — 一个 非常 小的 一 , 它 是 真的 , 但
[ə; eɪ] [θroʊn] [ˌnevərðə'les] .
a throne nevertheless .
一个 王座 尽管如此 .

可能会被召唤登上王位——虽然是个很小的王位，但毕竟是王位。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [duːk] ,
They asked her hand for a young duke ,
他们 问 她 手 为了 一个 年轻的 公爵 ,

他们向一位年轻的公爵提亲，

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [æt; ət] [kɔːrt] [wen] [fræns] — [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] —
who would make a great figure at Court when France — as was inevitable —
WHO 会 制作 一个 伟大的 数字 在 法庭 什么时候 法国 — 作为 曾是 不可避免的 —
[ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['erərz] ,
should recognize her errors ,
应该 认出 她 错误 ,

当法国——这是不可避免的——最终认识到自己的错误时，他将在宫廷中成为一位举足轻重的人物。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mæstərz] .
and bow down before her legitimate masters .
和 弓 向下 前 她 合法的 大师 .

并向她合法的主人俯首称臣。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ,
They asked her hand for a young prince ,
他们 问 她 手 为了 一个 年轻的 王子 ,

他们向她提亲，想把她嫁给一位年轻的王子。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [wen] [fræns] — [æz; əz]
who would have a place on the steps of the throne when France — as
WHO 会 有 一个 地方 在 这 步骤 的 这 王座 什么时候 法国 — 作为
[wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [nɪt] [tə'geðər] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [trə'dɪʃnz]
was inevitable — should again knit together the chain of the Napoleonic traditions
曾是 不可避免的 — 应该 再次 针织 一起 这 链 的 这 拿破仑时代 传统
.
:
.

当法国——这是不可避免的——再次将拿破仑的传统编织在一起时，谁又能在王座台阶上占有一席之地呢?

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪkən] ['depjuti] ,
They asked her hand for a young Republican deputy ,
他们 问 她 手 为了 一个 年轻的 共和党人 副 ,

他们向她提亲，想把她嫁给一位年轻的共和党副议员。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt] [deɪ'bjuː][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
who had just made a most brilliant debut in the Chamber ,
WHO 有 只是 制成 一个 最多 杰出的 首次亮相 在 这 商会 ,

他刚刚在议会大厦完成了一次精彩绝伦的首秀，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['destəni] ,

and	for	whom	the	future	reserved	the	most	splendid	destiny	,
和	为了	谁	这	未来	预订的	这	最多	灿烂	命运	,

而未来为那些注定拥有最辉煌命运的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [fræns] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['beɪsɪs] .

for	the	Republic	was	now	established	in	France	on	the	most	indestructible	basis	.
为了	这	共和国	曾是	现在	已确立的	在	法国	在	这	最多	坚不可摧	基础	.

因为共和国如今已在法国建立在最坚实的基础上。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænjərd][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['lɪnɪɪdʒ] ,

They	asked	her	hand	for	a	young	Spaniard	of	the	purest	lineage	,
他们	问	她	手	为了	一个	年轻的	西班牙人	的	这	最纯净的	血统	,

他们向她提亲，希望她能嫁给一位血统纯正的年轻西班牙人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] - [kɑːn'trɑː] - [wʊd] [biː; bi] [saɪnd] [ɪn]

and	she	was	given	to	understand	that	the	'	contrat	'	would	be	signed	in
和	她	曾是	给定	到	理解	那	这	-	合同	-	会	是	签名	在

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,

the	palace	of	a	queen	,
这	宫殿	的	一个	女王	,

她被告知，这份"契约"将在女王的宫殿里签署。

[huː] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk][diː] [triː'oʊmf] .

who	does	not	live	far	from	the	Arc	de	Triomphe	.
WHO	做	不是	居住	远的	从	这	弧	德	胜利	.

他居住的地方离凯旋门不远。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] - ['ɔːlməˌnæk] [bɒ'tæ̃] - , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]

Besides	,	one	can	find	her	address	in	the	'	Almanach	Bottin	'	,	for	at	the
除了	,	一	能	寻找	她	地址	在	这	-	年鉴	博廷	-	,	为了	在	这

['prez(ə)nt][deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

此外，人们可以在《博廷年鉴》中找到她的地址，因为截至目前，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwiːnz] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [ə'dres] [ɪn] [bɒ'tæ̃] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd]

there	are	queens	who	have	their	address	in	Bottin	between	an	attorney	and
那里	是	女王们	WHO	有	他们的	地址	在	博廷	之间	一个	律师	和

[ə; eɪ] ['drʌgɪst] ;

a	druggist	;
一个	药剂师	;

有些女王的住址在博廷，夹在律师和药剂师之间；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] [huː] [noʊ][lɔːŋgər][lɪv; laɪv][ɪn] [fræns] .

it	is	only	the	kings	of	France	who	no	longer	live	in	France	.
它	是	仅有的	这	国王	的	法国	WHO	不	更长	居住	在	法国	.

只有法国国王不再居住在法国。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

They	asked	her	hand	for	the	son	of	a	peer	of	England	,
他们	问	她	手	为了	这	儿子	的	一个	同伴	的	英格兰	,

他们向她提亲，希望她能把女儿嫁给一位英国贵族的儿子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌviə'niːz] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;

and	for	the	son	of	a	member	of	the	highest	Viennese	aristocracy	;
和	为了	这	儿子	的	一个	成员	的	这	最高	维也纳	贵族	;

以及一位维也纳最高贵族成员的儿子；

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən]['bæŋkər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

for	the	son	of	a	Parisian	banker	,	and	for	the	son	of	a	Russian
为了	这	儿子	的	一个	巴黎人	银行家	,	和	为了	这	儿子	的	一个	俄语

[æm'bæsədər] ;

ambassador	;
大使	;

一位巴黎银行家的儿子，一位俄罗斯大使的儿子；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [kaʊnt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'tæliən] [prɪns] ;

for	a	Hungarian	count	,	and	for	an	Italian	prince	;
为了	一个	匈牙利	数数	,	和	为了	一个	意大利语	王子	;

给一位匈牙利伯爵，以及一位意大利王子；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['veriəs] ['eksələnt] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

and	also	for	various	excellent	young	men	who	were	nothing	and	had
和	还	为了	各种各样的	出色的	年轻的	男人	WHO	是	没有什么	和	有

['nʌθɪŋ] — ['niːðər] [neɪm] [nɔːr] ['fɔːrtʃən] ;

nothing	—	neither	name	nor	fortune	;
没有什么	—	两者都不	姓名	也不	财富	;

也为了那些一无所有、一无所有的优秀青年——既没有名声也没有财富；

[bʌt; bət] [beˈtiːnə] [hæd; həd] ['græntɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɔːlts] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz]

but	Bettina	had	granted	them	a	waltz	,	and	,	believing	themselves
但	贝蒂娜	有	的确	他们	一个	华尔兹	,	和	,	相信	他们自己

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

但贝蒂娜答应了他们跳华尔兹，而他们也觉得自己魅力四射，

[ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

they	hoped	that	they	had	caused	a	flutter	of	that	little	heart	.
他们	希望	那	他们	有	导致	一个	扑	的	那	小的	心	.

他们希望能够让那颗小小的心脏怦然心动。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

But	up	to	the	present	moment	nothing	had	touched	that	little	heart	,
但	向上	到	这	展示	片刻	没有什么	有	感动	那	小的	心	,

但直到此刻，还没有什么东西能够触动那颗幼小的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ɔːl] " [noʊ] ! [noʊ] ! " [ə'gen] " [noʊ] !

and	the	reply	had	been	the	same	to	all	"	No	!	no	!	"	again	"	No	!
和	这	回复	有	到过	这	相同的	到	全部	"	不	!	不	!	"	再次	"	不	!

而对所有人的回答都是一样的："不！不！"再次"不！"

" ['ɔːlweɪz] " [noʊ] !

"	always	"	No	!
"	总是	"	不	!

总是"不！"

" [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ɑː'iːdə] ,

"	Some	days	after	that	performance	of	Aida	,
"	一些	天	后	那	表现	的	爱达	,

"在《阿依达》演出几天后，

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [greɪt] , [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən]

the	two	sisters	had	a	rather	long	conversation	on	this	great	,	this	eternal	question
这	二	姐妹	有	一个	相当	长的	对话	在	这	伟大的	,	这	永恒	问题

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	marriage	.
的	婚姻	.

两姐妹就婚姻这个伟大而永恒的问题进行了相当长的谈话。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [baɪ]['mɪsɪz] . [skɔt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'vəukt] [ɑːn]

A	certain	name	had	been	pronounced	by	Mrs	.	Scott	which	had	provoked	on
一个	肯定	姓名	有	到过	发音	经过	太太	.	斯科特	哪个	有	挑衅	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] ['pəːsivəl] [ðə; ði][moʊst][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

the	part	of	Miss	Percival	the	most	decided	and	most	energetic	refusal	,
这	部分	的	错过	珀西瓦尔	这	最多	决定	和	最多	精力充沛	拒绝	,

斯科特太太念出的某个名字，引起了珀西瓦尔小姐最坚决、最强烈的拒绝。

[ænd; ənd] ['suːzi] [hæd; həd] ['læfɪŋli] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] :

and	Susie	had	laughingly	said	to	her	sister	:
和	苏西	有	笑着	说	到	她	姐姐	:

苏西笑着对她妹妹说：

" [bʌt; bət] , [be'tiːnə] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][end][baɪ] ['mæriŋ] . "

"	But	,	Bettina	,	you	will	be	obliged	to	end	by	marrying	.	"
"	但	,	贝蒂娜	,	你	将要	是	有义务	到	结尾	经过	结婚	.	"

“但是，贝蒂娜，你终究会结婚。”

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

"	Yes	,	certainly	,	but	I	should	be	so	sorry	to	marry	without	love	.
"	是的	,	当然	,	但	我	应该	是	所以	对不起	到	结婚	没有	爱	.

“是的，当然，但是如果没有爱情，我会非常遗憾地结婚。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst]

It	seems	to	me	that	before	I	could	resolve	to	do	such	a	thing	I	must
它	似乎	到	我	那	前	我	可以	解决	到	做	这样的	一个	事物	我	必须

[biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [æn; ən][oʊld][meɪd] ,

be	in	danger	of	dying	an	old	maid	,
是	在	危险	的	垂死	一个	老的	女佣	,

我觉得，在我下定决心去做这件事之前，我恐怕会面临终身未娶的危险。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [ðæt] . "

and	I	am	not	yet	that	.	"
和	我	是	不是	然而	那	.	"

而我还没达到那种境界。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] . "

"	No	,	not	yet	.	"
"	不	,	不是	然而	.	"

“不，还没到时候。”

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] , [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] . "

"	Let	us	wait	,	let	us	wait	.	"
"	让	我们	等待	,	让	我们	等待	.	"

“让我们等等，让我们等等。”

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] .

"	Let	us	wait	.
"	让	我们	等待	.

我们等等吧。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['lʌvəz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drægɪŋ] ['æftər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	among	all	these	lovers	whom	you	have	been	dragging	after	you	for	the
但	之中	全部	这些	恋人	谁	你	有	到过	拖拽	后	你	为了	这

[læst] [jɪr] ,

last	year	,
最后的	年	,

但是，在你过去一年里一直纠缠着你的所有这些情人中，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['veri] [naɪs] , ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ,

there	have	been	some	very	nice	,	very	amiable	,
那里	有	到过	一些	非常	好的	,	非常	可亲	,

有一些非常友善、非常和蔼的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][streɪndʒ] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — "

and	it	is	really	a	little	strange	if	none	of	them	—	"
和	它	是	真的	一个	小的	奇怪的	如果没有任何		的	他们	—	"

如果他们中没有一个人——那真的有点奇怪。

" [nʌn] , [maɪ] ['suːzi] , [nʌn] , [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

"	None	,	my	Susie	,	none	,	absolutely	none	.
"	没有任何	,	我的	苏西	,	没有任何	,	绝对地	没有任何	.

“一个也没有，我的苏西，一个也没有，绝对没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ?

Why	should	I	not	tell	you	the	truth	?
为什么	应该	我	不是	告诉	你	这	真相	?

我为什么不应该告诉你真相?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [fɔːlt] ?

Is	it	their	fault	?
是	它	他们的	过错	?

是他们的错吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] [ˌʌn'skɪlfʊli] [tuː; tə][wɜːrk] ?

Have	they	gone	unskilfully	to	work	?
有	他们	已消失	笨拙地	到	工作	?

他们是不是不熟练地去上班了?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] ['betər] , [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ?

Could	they	,	in	managing	better	,	have	found	the	way	to	my	heart	?
可以	他们	,	在	管理	更好的	,	有	成立	这	方式	到	我的	心	?

如果他们经营得更好，是否就能赢得我的心呢?

[ɔːr][ɪz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɪn][ˌem 'iː] ?

or	is	the	fault	in	me	?
或者	是	这	过错	在	我	?

还是我的错?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [stiːp] , ['rɑːki] ,

Is	it	perhaps	,	that	the	way	to	my	heart	is	a	steep	,	rocky	,
是	它	也许	,	那	这	方式	到	我的	心	是	一个	陡	,	岩石	,

或许，通往我心的路是一条陡峭崎岖的山路吧。

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] [weɪ] , [baɪ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [pæs] ?

inaccessible	way	,	by	which	no	one	will	ever	pass	?
无法进入	方式	,	经过	哪个	不	一	将要	曾经	经过	?

一条人迹罕至、无人能够通过的道路?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] , [koʊld] , [ænd; ənd] [kən'demd] ['nevər][tuː; tə] [lʌv] ?

Am	I	a	horrid	little	creature	,	and	,	cold	,	and	condemned	never	to	love	?
是	我	一个	可怕的	小的	生物	,	和	,	寒冷的	,	和	谴责	绝不	到	爱	?

"
"
"

我难道是个可怕的小东西，冷酷无情，注定永远无法去爱吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	do	not	think	so	.	"
"	我	做	不是	思考	所以	.	"

“我不这么认为。”

" ['niːðər] [duː][aɪ] , [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][taɪm] [ðæt] [ɪz][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Neither	do	I	,	but	up	to	the	present	time	that	is	my	history	.
"	两者都不	做	我	,	但	向上	到	这	展示	时间	那	是	我的	历史	.

“我也没有，但直到现在，这就是我的历史。”

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ri'zembld] [lʌv] .
No , I have never felt anything which resembled love .
不 , 我 有 绝不 毛毡 任何事物 哪个 类似 爱 .

不，我从未感受过任何类似爱情的情感。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ges] [waɪ] .
You are laughing , and I can guess why .
你 是 笑 , 和 我 能 猜测 为什么 .

你在笑，我大概能猜到原因。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][laɪk] [ðæt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ! -
You are saying to yourself , ' A little girl like that pretending to know what love is ! '
你 是 说 到 你自己 , - 一个 小的 女孩 喜欢 那 假装 到 知道 什么 爱 是 ! -

你会对自己说："这么个小女孩居然假装懂得什么是爱！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə] .
You are right ; I do not know , but I have a pretty good idea .
你 是 正确的 ; 我 做 不是 知道 , 但 我 有 一个 漂亮的 好的 主意 .

你说得对，我不知道，但我大概知道。

[tuː; tə] [lʌv] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][prɪ'fɜːr][tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌn]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ? "
To love — is it not to prefer to all in the world one certain person ? "
到 爱 — 是 它 不是 到 更喜欢 到 全部 在 这 世界 一 肯定 人 ? "

爱——难道不是在全世界所有人中，最爱某个特定的人吗?

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðæt] . "
" Yes ; it is really that . "
" 是的 ; 它 是 真的 那 . "

"是的，确实如此。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nevər][tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" Is it not never to weary of seeing that person , or of hearing him ?
" 是 它 不是 绝不 到 厌倦 的 看到 那 人 , 或者 的 听力 他 ?

难道我们永远不会厌倦见到那个人，或者听到他的声音吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ,
Is it not to cease to live when he is not there ,
是 它 不是 到 停止 到 居住 什么时候 他 是 不是 那里 ,

难道当他不在身边时，生命就不该停止吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn][tuː; tə][rɪ'vaɪv] [wen] [hiː; hi] [riːə'pɪəz] ? "
and to immediately begin to revive when he reappears ? "
和 到 立即地 开始 到 复活 什么时候 他 再次出现 ? "

等他再次出现时，立刻开始复苏?

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][roʊ'mæntɪk] [lʌv] . "
" Oh , but this is romantic love . "
" 哦 , 但 这 是 浪漫的 爱 . "

"哦，但这可是浪漫的爱情啊。"

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [driːm] ,
" Well , that is the love of which I dream ,
" 出色地 , 那 是 这 爱 的 哪个 我 梦 ,

"嗯，这就是我梦寐以求的爱情。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [naʊ] ;
and that is the love which does not come — not at all till now ;
和 那 是 这 爱 哪个 做 不是 来 — 不是 在 全部 直到 现在 ;

而那份爱，至今仍未到来;

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌz] [ɪg'zɪst] .

and	**yet**	**that**	**person**	**preferred**	**by**	**me**	**to**	**all**	**and**	**everything**	**does**	**exist**	**.**
和	然而	那	人	首选	经过	我	到	全部	和	一切	做	存在	.

然而，我心中最爱的那个人确实存在。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Do	**you**	**know**	**who**	**it**	**is**	**?**	**"**
做	你	知道	WHO	它	是	?	"

你知道他是谁吗?

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n] . "

"	**No**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**;**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**but**	**I**	**have**	**a**	**little**	**suspicion**	**.**	**"**
"	不	,	我	做	不是	知道	;	我	做	不是	知道	,	但	我	有	一个	小的	怀疑	.	"

"不，我不知道；我真的不知道，但我有点怀疑。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][juː; jʊ] , ['nɔːti] ['sɪstər] ,

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**you**	**,**	**my**	**dearest**	**,**	**and**	**it**	**is**	**perhaps**	**you**	**,**	**naughty**	**sister**	**,**
"	是的	,	它	是	你	,	我的	亲爱的	,	和	它	是	也许	你	,	淘气	姐姐	,

"是的，是你，我最亲爱的，或许也是你，淘气的妹妹，

[huː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

who	**makes**	**me**	**so**	**insensible**	**and**	**cruel**	**on**	**this**	**point**	**.**
WHO	制作	我	所以	麻木不仁	和	残忍的	在	这	观点	.

是谁让我在这个问题上如此麻木和残忍?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] ;

I	**love**	**you**	**too**	**much**	**;**	**you**	**fill**	**my**	**heart**	**;**	**you**	**have**	**occupied**	**it**	**entirely**	**;**
我	爱	你	也	很多	;	你	充满	我的	心	;	你	有	占领	它	完全	;

我太爱你了；你填满了我的心；你完全占据了我的心；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

there	**is**	**no**	**room**	**for**	**any**	**one**	**else**	**.**
那里	是	不	房间	为了	任何	一	别的	.

这里容不下其他人了。

[prɪ'fɜːr] ['eni] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] !

Prefer	**any**	**one**	**to**	**you**	**!**
更喜欢	任何	一	到	你	!

比起你，我更喜欢他们中的任何一个!

[lʌv] ['eni] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !

Love	**any**	**one**	**more**	**than**	**you**	**!**
爱	任何	一	更多的	比	你	!

爱一个人胜过爱自己!

[ðæt] [wɪl] ['nevər] , ['nevər][biː; bi] ! "

That	**will**	**never**	**,**	**never**	**be**	**!**	**"**
那	将要	绝不	,	绝不	是	!	"

那绝不可能!

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**it**	**will**	**.**	**"**
"	哦	,	是的	,	它	将要	.	"

"哦，是的，会的。"

" [oʊ] , [noʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

[lʌv] ['dɪfrəntli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [mɔːr] — [noʊ] .

Love	**differently**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**more**	**—**	**no**	**.**
爱	不同	,	也许	,	但	更多的	—	不	.

或许爱的方式不同，但爱得更多——不。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][kaʊnt][əˈpɑːn][ðæt] , [ðɪs]['dʒent(ə)lmən][huːm][aɪ][ɪkˈspekt] , [ænd; ənd][huː] [dʌz]

He	must	not	count	upon	that	,	this	gentleman	whom	I	expect	,	and	who	does
他	必须	不是	数数	之上	那	,	这	绅士	谁	我	预计	,	和	WHO	做

[nɑːt] [əˈraɪv] . "

not	arrive	.	"
不是	到达	.	"

他千万别指望这一点，我期待的这位先生不会来了。

" [duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] , [maɪ] ['beti] ,

"	Do	not	be	afraid	,	my	Betty	,
"	做	不是	是	害怕的	,	我的	贝蒂	,

“别害怕，我的贝蒂，

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

there	is	room	in	your	heart	for	all	whom	you	should	love	—	for	your	husband	,
那里	是	房间	在	你的	心	为了	全部	谁	你	应该	爱	—	为了	你的	丈夫	,

你的心中要为所有你爱的人留有一席之地——包括你的丈夫。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðæt] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər][oʊld]['sɪstər]['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] .

for	your	children	,	and	that	without	your	old	sister	losing	anything	.
为了	你的	孩子们	,	和	那	没有	你的	老的	姐姐	输	任何事物	.

为了你的孩子，也为了不让你的老姐姐蒙受任何损失。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] .

The	heart	is	very	little	,	but	it	is	also	very	large	.
这	心	是	非常	小的	,	但	它	是	还	非常	大的	.

心脏很小，但也很大。

" [beˈtiːnə] ['tendərli] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər]['sɪstər] ; [ðen] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['koʊksɪŋli] [ɑːn]

"	Bettina	tenderly	embraced	her	sister	;	then	,	resting	her	head	coaxingly	on
"	贝蒂娜	温柔地	拥抱	她	姐姐	;	然后	,	休息	她	头	哄骗地	在

贝蒂娜温柔地拥抱了她的妹妹；然后，哄着她把头靠在.....

['suːziːz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Susie's	shoulder	,	she	said	:
苏西的	肩膀	,	她	说	:

她说，是苏西的肩膀：

" [ɪf] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	If	,	however	,	you	are	tired	of	keeping	me	with	you	,
"	如果	,	然而	,	你	是	疲劳的	的	保持	我	和	你	,

“但是，如果你厌倦了把我留在你身边，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

if	you	are	in	a	hurry	to	get	rid	of	me	,
如果	你	是	在	一个	匆忙	到	得到	摆脱	的	我	,

如果你急着摆脱我，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ?

do	you	know	what	I	will	do	?
做	你	知道	什么	我	将要	做	?

你知道我会怎么做吗?

[aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] , [ænd; ənd] [drɔː] [lɑːts]

I	will	put	the	names	of	two	of	these	gentlemen	in	a	basket	,	and	draw	lots
我	将要	放	这	姓名	的	二	的	这些	先生们	在	一个	篮子	,	和	画	很多

.

:
.

我将把这两位先生的名字放在一个篮子里，然后抽签决定。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [huː] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪkˈstreməti] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] . "

There	**are**	**two**	**who**	**at**	**the**	**last**	**extremity**	**would**	**not**	**be**	**absolutely**	**disagreeable**	**.**	**"**
那里	是	二	WHO	在	这	最后的	末端	会	不是	是	绝对地	令人不快的	.	"

有两个人，即便到了最后关头，也不会让人完全反感。

" [wɪtʃ] [tuː] ? "

"	**Which**	**two**	**?**	**"**
"	哪个	二	?	"

“哪两个？”

" [ges] . "

"	**Guess**	**.**	**"**
"	猜测	.	"

“猜测。”

" [prɪns] [roʊmɑːˈnɛli] . "

"	**Prince**	**Romanelli**	**.**	**"**
"	王子	罗马内利	.	"

“罗曼内利王子。”

" [fɔːr; fər][wʌn] !

"	**For**	**one**	**!**
"	为了	一	!

“首先！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

And	**the**	**other**	**?**	**"**
和	这	其他	?	"

另一个呢?

" [məˈsjɜːr] [diː] - . "

"	**Monsieur**	**de**	**Montessan**	**.**	**"**
"	先生	德	-	.	"

“蒙特桑先生。”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] !

"	**Those**	**are**	**the**	**two**	**!**
"	那些	是	这	二	!

“就是那两个！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] .

It	**is**	**just**	**that**	**.**
它	是	只是	那	.

就是这样。

[ðoʊz] [tuː] [wʊd] [biː; bi][əkˈseptəb(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][əkˈseptəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] .

Those	**two**	**would**	**be**	**acceptable**	**,**	**but**	**only**	**acceptable**	**,**	**and**	**that**	**is**	**not**	**enough**	**.**
那些	二	会	是	可接受	,	但	仅有的	可接受	,	和	那	是	不是	足够的	.

这两个方案都可以接受，但仅仅是可以接受，这还不够。

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [beˈtiːnə] [əˈweitid] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [liːv]

"	**This**	**is**	**why**	**Bettina**	**awaited**	**with**	**extreme**	**impatience**	**the**	**day**	**when**	**she**	**should**	**leave**
"	这	是	为什么	贝蒂娜	等待中	和	极端	不耐烦	这	天	什么时候	她	应该	离开

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

“这就是为什么贝蒂娜如此迫不及待地盼望着离开巴黎的那一天。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd][ɪn] [lɔŋweːvəl] .

and	**take**	**up**	**their**	**abode**	**in**	**Longueval**	**.**
和	拿	向上	他们的	住所	在	朗格瓦尔	.

他们定居在隆格瓦尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] , [soʊ] ['meni] ['ɔfɚz]

She	was	a	little	tired	of	so	much	pleasure	,	so	much	success	,	so	many	offers
她	曾是	一个	小的	疲劳的	的	所以	很多	乐趣	,	所以	很多	成功	,	所以	许多	优惠

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	marriage	.
的	婚姻	.

她对如此多的快乐、如此多的成功、如此多的求婚感到有些厌倦了。

[ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['^eiəti] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd]

The	whirlpool	of	Parisian	gayety	had	seized	her	on	her	arrival	,	and
这	漩涡	的	巴黎人	同性恋	有	查获	她	在	她	到达	,	和

[wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] ,

would	not	let	her	go	,
会	不是	让	她	去	,

她一到巴黎就被那里的欢乐氛围所包围，久久无法自拔。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ʌv; əv][hɔːlt][ɔːr][rest] .

not	for	one	hour	of	halt	or	rest	.
不是	为了	一	小时	的	停止	或者	休息	.

不得中途停留或休息一小时。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

She	felt	the	need	of	being	given	up	to	herself	for	a	few	days	,
她	毛毡	这	需要	的	存在	给定	向上	到	她自己	为了	一个	很少	天	,

她觉得需要独自待上几天。

[tuː; tə][hɜːr'self][ə'loʊn] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] ,

to	herself	alone	,	to	consult	and	question	herself	at	her	leisure	,
到	她自己	独自的	,	到	咨询	和	问题	她自己	在	她	闲暇	,

独自一人，在闲暇时自行思考和质疑，

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]

in	the	complete	solitude	of	the	country	-	in	a	word	,	to	belong	to	herself
在	这	完全的	孤独	的	这	国家	-	在	一个	单词	,	到	属于	到	她自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

在完全与世隔绝的乡村——总之，重新找回自我。

[wʌz; wəz][nɑːt] [be'tiːnə] [ɔːl] ['spraɪtli] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

Was	not	Bettina	all	sprightly	and	joyous	when	,	on	the	14th	of	June	,
曾是	不是	贝蒂娜	全部	轻快的	和	欢乐	什么时候	,	在	这	14th	的	六月	,

6月14日那天，贝蒂娜不是精神抖擞、兴高采烈吗?

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər] [lɔŋweːvəl] ?

they	took	the	train	for	Longueval	?
他们	采取	这	火车	为了	朗格瓦尔	?

他们乘火车去了隆格瓦尔吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [kuːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] :

As	soon	as	she	was	alone	in	a	coupe	with	her	sister	:
作为	很快	作为	她	曾是	独自的	在	一个	双门轿跑车	和	她	姐姐	:

她和妹妹单独待在双门轿车里时：

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	she	cried	,	"	how	happy	I	am	!
"	她	哭	,	"	如何	快乐的	我	是	!

她哭着说：“我好高兴啊！”

[let] [ˌjuː 'es] [briːð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kwaɪt][ə'loʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

Let	us	breathe	a	little	,	quite	alone	,	you	and	me	,	for	a	few	days	.
让	我们	呼吸	一个	小的	,	相当	独自的	,	你	和	我	,	为了	一个	很少	天	.

让我们俩单独待几天，喘口气吧。

[ðə; ði]['nɔːrtənz][ænd; ənd] ['təːnəz] [duː][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] 25th , [duː] [ðeɪ] ? "

The	Nortons	and	Turners	do	not	come	till	the	25th	,	do	they	?	"
这	诺顿	和	特纳斯	做	不是	来	直到	这	25th	,	做	他们	?	"

诺顿家族和特纳家族要到25号才来，对吧?

" [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] 25th . "

"	No	,	not	till	the	25th	.	"
"	不	,	不是	直到	这	25th	.	"

"不，要等到25号。"

" [wiː; wi] [wɪl] [pæs] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['raɪdɪŋ][ɔːr]['draɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

"	We	will	pass	our	lives	riding	or	driving	in	the	woods	,	in	the	fields	.
"	我们	将要	经过	我们的	生活	骑术	或者	驾驶	在	这	树林	,	在	这	字段	.

"我们将终生在树林里、田野里骑马或开车。"

[ten] [deɪz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] !

Ten	days	of	liberty	!
十	天	的	自由	!

十天的自由!

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ten] [deɪz] [noʊ] [mɔːr] ['lʌvəz] , [noʊ] [mɔːr] ['lʌvəz] !

And	during	those	ten	days	no	more	lovers	,	no	more	lovers	!
和	期间	那些	十	天	不	更多的	恋人	,	不	更多的	恋人	!

在那十天里，没有恋人，没有恋人!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvəz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['mʌni] ?

And	all	those	lovers	,	with	what	are	they	in	love	,	with	me	or	my	money	?
和	全部	那些	恋人	,	和	什么	是	他们	在	爱	,	和	我	或者	我的	钱	?

那些爱慕者们，他们究竟爱的是什么？是我，还是我的钱?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪstəri] .

That	is	the	mystery	,	the	unfathomable	mystery	.
那	是	这	神秘	,	这	深不可测	神秘	.

这就是谜团，深不可测的谜团。

" [ðə; ði]['endʒɪn] ['hwisld] ; [ðə; ði][treɪn] [pʊt][ɪt'self] ['sloʊli] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

"	The	engine	whistled	;	the	train	put	itself	slowly	into	motion	.
"	这	引擎	吹口哨	;	这	火车	放	本身	缓慢地	进入	运动	.

引擎鸣笛，火车缓缓启动。

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'diːə] ['entərd] [bɛtɪnəz] [hed] .

A	wild	idea	entered	Bettina's	head	.
一个	荒野	主意	进入	贝蒂娜的	头	.

贝蒂娜脑海中突然冒出一个疯狂的想法。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd][kraɪd] ,

She	leaned	out	of	the	window	and	cried	,
她	倾斜	出去	的	这	窗户	和	哭	,

她探出窗外哭了起来，

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] :

accompanying	her	words	with	a	little	wave	of	the	hand	:
随同	她	字	和	一个	小的	海浪	的	这	手	:

她一边说着，一边轻轻挥了挥手:

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['lʌvəz] , [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	by	,	my	lovers	,	good	-	by	.
"	好的	-	经过	,	我的	恋人	,	好的	-	经过	.

"再见了，我的爱人们，再见了。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti]
" **Then she threw herself suddenly into a corner of the coupe with a hearty**
" 然后 她 扔 她自己 突然 进入 一个 角落 的 这 双门轿跑车 和 一个 爽朗
[bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .
burst of laughter .
爆裂 的 笑声 .

“然后她突然猛地扑到车厢角落里，放声大笑。”

" [oʊ] , ['suːzi] , ['suːzi] ! "
" Oh , Susie , Susie ! "
" 哦 , 苏西 , 苏西 ! "

“哦，苏西，苏西！”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？”

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [flæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]
" A man with a red flag in his hand ; he saw me , and he looked so
" 一个 男人 和 一个 红色的 旗帜 在 他的 手 ; 他 锯 我 , 和 他 看起来 所以
[ə'stɑːnɪʃt] . "
astonished . "
惊讶 . "

“一个手里拿着红旗的男人；他看见了我，脸上露出惊讶的表情。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] ! "
" You are so irrational ! "
" 你 是 所以 非理性 ! "

你真是太不理智了！

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ðæt] ,
" Yes , it is true , to have called out of the window like that ,
" 是的 , 它 是 真的 , 到 有 称为 出去 的 这 窗户 喜欢 那 ,

“是的，确实有人那样从窗户里喊过话。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , - [ɪn]
but not to be happy at thinking that we are going to live alone , ' en
但 不是 到 是 快乐的 在 思维 那 我们 是 去 到 居住 独自的 , - 英文
[gɑːr'suŋz] - . "
garcons ' . "
男孩们 - . "

但想到我们将要独自生活，就像“男孩们”一样，就不应该感到高兴。

" [ə'loʊn] ! [ə'loʊn] !
" Alone ! alone !
" 独自的 ! 独自的 !

“孤身一人！孤身一人！”

[nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] .
Not exactly that .
不是 确切地 那 .

不完全是这样。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
To begin with , we shall have two people to dinner to - night . "
到 开始 和 , 我们 将 有 二 人们 到 晚餐 到 - 夜晚 . "

首先，今晚我们只邀请两个人来吃晚饭。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [truː] .
" Ah ! that is true .
" 啊 ! 那 是 真的 .

啊！确实如此。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

But	those	two	people	,	I	shall	not	be	at	all	sorry	to	see	them	again	.
但	那些	二	人们	,	我	将	不是	是	在	全部	对不起	到	看	他们	再次	.

但是，我一点也不后悔再次见到那两个人。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [kjʊr] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

Yes	,	I	shall	be	well	pleased	to	see	the	old	Cure	again	,	but	especially	the
是的	,	我	将	是	出色地	高兴	到	看	这	老的	治愈	再次	,	但	尤其	这

[jʌŋ] ['ɑːfɪsər] . "

young	officer	.	"
年轻的	官	.	"

是的，我很高兴能再次见到老牧师，尤其是那位年轻的军官。

" [wʌt] ! [ɪ'speʃəli] ? "

"	What	!	especially	?	"
"	什么	!	尤其	?	"

什么！尤其是?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [frʌm; frəm] - [toʊld][juː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪz]

"	Certainly	;	because	what	the	lawyer	from	Souvigny	told	us	the	other	day	is
"	当然	;	因为	什么	这	律师	从	-	讲述	我们	这	其他	天	是

[soʊ] ['tʌtʃɪŋ] ,

so	touching	,
所以	接触	,

"当然；因为苏维尼那位律师前几天跟我们说的话太感人了。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [greɪt] [ɑːr'tɪlərimən] [dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] ,

and	what	that	great	artilleryman	did	when	he	was	quite	little	was	so	good	,
和	什么	那	伟大的	炮兵	做过	什么时候	他	曾是	相当	小的	曾是	所以	好的	,

[soʊ] [gʊd] ,

so	good	,
所以	好的	,

那位伟大的炮兵在很小的时候所做的事情就非常出色，非常出色。

[ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk]

that	this	evening	I	shall	seek	for	an	opportunity	of	telling	him	what	I	think
那	这	晚上	我	将	寻找	为了	一个	机会	的	讲述	他	什么	我	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

今晚我将找机会告诉他我的想法。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] .

and	I	shall	find	one	.
和	我	将	寻找	一	.

我一定会找到一个。

" [ðen] [beˈtiːnə] , [əˈbrʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [kənˈtɪnjuːd] :

"	Then	Bettina	,	abruptly	changing	the	course	of	the	conversation	,	continued	:
"	然后	贝蒂娜	,	突然	变化	这	课程	的	这	对话	,	持续	:

"然后，贝蒂娜突然改变了谈话方向，继续说道:"

" [dɪd] [ðeɪ] [send][ðə; ði]['telɪgræm] ['jestərdeɪ] [tuː; tə]['edwərdz] [ə'baʊt][ðə; ði]['pəuniz] ? "

"	Did	they	send	the	telegram	yesterday	to	Edwards	about	the	ponies	?	"
"	做过	他们	发送	这	电报	昨天	到	爱德华兹	关于	这	小马	?	"

"他们昨天有没有给爱德华兹发电报，说是小马的事？"

" [jes] , ['jestərdeɪ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . "

"	Yes	,	yesterday	before	dinner	.	"
"	是的	,	昨天	前	晚餐	.	"

"是的，昨天晚饭前。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][draɪv][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	Oh	,	you	will	let	me	drive	them	up	to	the	house	.
"	哦	,	你	将要	让	我	驾驶	他们	向上	到	这	房子	.

"哦，你会让我开车送他们到房子那儿的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

It	will	be	such	fun	to	go	through	the	town	,
它	将要	是	这样的	乐趣	到	去	通过	这	镇	,

穿过这座小镇一定会很有趣，

[ænd; ənd][tuː; tə][draɪv][ʌp][æt; ət][fʊl] [spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .

and	to	drive	up	at	full	speed	into	the	court	in	front	of	the	entrance	.
和	到	驾驶	向上	在	满的	速度	进入	这	法庭	在	正面	的	这	入口	.

然后全速驶入入口前的庭院。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Tell	me	,	will	you	?	"
告诉	我	,	将要	你	?	"

告诉我，好吗?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][draɪv][ðə; ði]['pəuniz] . "

"	Yes	,	certainly	,	you	shall	drive	the	ponies	.	"
"	是的	,	当然	,	你	将	驾驶	这	小马	.	"

"是的，当然，你要去驾驭这些小马。"

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['suːzi] !

"	Oh	,	how	nice	of	you	,	Susie	!
"	哦	,	如何	好的	的	你	,	苏西	!

"哦，苏西，你真好！"

" ['edwərdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] .

"	Edwards	was	the	stud	-	groom	.
"	爱德华兹	曾是	这	钉子	-	新郎	.

"爱德华兹是种马的马夫。"

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɔŋweːvəl] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

He	had	arrived	at	Longueval	three	days	before	.
他	有	到达的	在	朗格瓦尔	三	天	前	.

他三天前就抵达了隆格瓦尔。

[hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] — [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [skɔt][ænd; ənd] [mɪs] ['pəːsivəl] .

He	deigned	to	come	himself	—	to	meet	Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	.
他	设计	到	来	他自己	—	到	见面	太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	.

他纡尊降贵地亲自前来——会见斯科特夫人和珀西瓦尔小姐。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['feɪətən] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [blæk] ['pəuniz] .

He	brought	the	phaeton	drawn	by	the	four	black	ponies	.
他	带来	这	幻影	绘制	经过	这	四	黑色的	小马	.

他带来了由四匹黑马拉着的敞篷马车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

He	was	waiting	at	the	station	.
他	曾是	等待	在	这	车站	.

他当时正在车站等候。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəuniz] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]

The	passage	of	the	ponies	through	the	principal	street	of	the	town	had
这	通道	的	这	小马	通过	这	主要的	街道	的	这	镇	有

[meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

made	a	sensation	.
制成	一个	感觉	.

小马队穿过镇上的主要街道，引起了不小的轰动。

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [æskt] ['iːgərli] :

The	population	rushed	out	of	their	houses	,	and	asked	eagerly	:
这	人口	匆忙	出去	的	他们的	房屋	,	和	问	急切地	:

民众纷纷涌出家门，急切地问道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

" [sʌm; səm] ['ventʃərd] [ðə; ði][ə'pɪnjən] :

"	Some	ventured	the	opinion	:
"	一些	冒险	这	观点	:

有人大胆提出这样的观点：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['sɜːrkəs] .

"	It	is	,	perhaps	,	a	travelling	circus	.
"	它	是	,	也许	,	一个	旅行	马戏团	.

“这或许是一个巡回马戏团。”

" [bʌt; bət][ˌeksklə'meɪʃənz][ə'roʊz][ɑːn][ɔːl][saɪdz] :

"	But	exclamations	arose	on	all	sides	:
"	但	感叹词	出现	在	全部	侧面	:

“但四面八方都响起了惊呼声：

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['ʃaɪnɪŋ]

"	You	did	not	notice	the	style	of	it	—	the	carriage	and	the	harness	shining
"	你	做过	不是	注意	这	风格	的	它	—	这	运输	和	这	马具	灼灼

[laɪk][goʊld] ,

like	gold	,
喜欢	金子	,

“你没有注意到它的样式——马车和马具闪闪发光，如同黄金一般。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [rəʊ'zets] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	the	little	horses	with	their	white	rosettes	on	each	side	of	the	head	.
和	这	小的	马匹	和	他们的	白色的	玫瑰花结	在	每个	边	的	这	头	.

还有那些小马，它们的头两侧都装饰着白色玫瑰花结。

" [ðə; ði] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

"	The	crowd	collected	around	the	station	,
"	这	人群	集	大约	这	车站	,

人群聚集在车站周围，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

and	those	who	were	curious	learned	that	they	were	going	to	witness	the
和	那些	WHO	是	好奇的	学习	那	他们	是	去	到	证人	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .

arrival	of	the	new	owners	of	Longueval	.
到达	的	这	新的	所有者	的	朗格瓦尔	.

那些好奇的人得知，他们即将见证朗格瓦尔新主人的到来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ə'pɪrd] , ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][ɪn]

They	were	slightly	disenchanted	when	the	two	sisters	appeared	,	very	pretty	,	but	in
他们	是	轻微地	失望的	什么时候	这	二	姐妹	出现	,	非常	漂亮的	,	但	在

['veri] ['sɪmp(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːmz] .

very	simple	travelling	costumes	.
非常	简单的	旅行	服装	.

当那两姐妹出现时，他们略感失望。她们虽然很漂亮，但穿着非常简朴的旅行服装。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɪk'spektɪd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]

These	**good**	**people**	**had**	**almost**	**expected**	**the**	**apparition**	**of**	**two**	**princesses**
这些	好的	人们	有	几乎	预期的	这	幻影	的	二	公主们

[aʊt][ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

out	**of**	**fairy**	**tales**	**,**
出去	的	仙女	故事	,

这些善良的人们几乎都期待着童话故事里两位公主的出现。

[klæd][ɪn][sɪlk][ænd; ənd][broʊ'keɪd] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .

clad	**in**	**silk**	**and**	**brocade**	**,**	**sparkling**	**with**	**rubies**	**and**	**diamonds**	**.**
覆膜	在	丝绸	和	锦缎	,	闪闪发光	和	红宝石	和	钻石	.

身着丝绸锦缎，镶嵌着红宝石和钻石，闪耀夺目。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊpənd][waɪd][ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [be'tiːnə] [wɔːk] ['sloʊli] [raʊnd][ðə; ði] [fɔːr]

But	**they**	**opened**	**wide**	**their**	**eyes**	**when**	**they**	**saw**	**Bettina**	**walk**	**slowly**	**round**	**the**	**four**
但	他们	打开	宽的	他们的	眼睛	什么时候	他们	锯	贝蒂娜	走	缓慢地	圆形的	这	四

['pəuniz] ,

ponies	**,**
小马	,

但当他们看到贝蒂娜慢慢地绕着四匹小马走动时，他们都睁大了眼睛。

[kə'resɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

caressing	**one**	**after**	**another**	**lightly**	**with**	**her**	**hand**	**,**
爱抚	一	后	其他	轻轻	和	她	手	,

她用手轻轻地一个接一个地抚摸着，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

and	**examining**	**all**	**the**	**details**	**of**	**the**	**team**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**connoisseur**	**.**
和	检查	全部	这	细节	的	这	团队	和	这	空气	的	一个	行家	.

并以鉴赏家的口吻仔细审视了球队的每一个细节。

['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [be'tiːnə] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['hɜːri] , [druː] [ɔːf][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Having	**made**	**her**	**inspection**	**,**	**Bettina**	**,**	**without**	**the**	**least**	**hurry**	**,**	**drew**	**off**	**her**	**long**
拥有	制成	她	检查	,	贝蒂娜	,	没有	这	至少	匆忙	,	画	离开	她	长的

['swiːdɪʃ] [glʌvz] ,

Swedish	**gloves**	**,**
瑞典	手套	,

检查完毕后，贝蒂娜不慌不忙地脱下了她的瑞典长手套。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɔːg] - [skɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**replaced**	**them**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**dog**	**-**	**skin**	**which**	**she**	**took**	**from**	**the**
和	替换	他们	经过	一个	一对	的	狗	-	皮肤	哪个	她	采取	从	这

['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['eɪprən] .

pocket	**of**	**the**	**carriage**	**apron**	**.**
口袋	的	这	运输	围裙	.

然后她从马车围裙的口袋里掏出一副狗皮垫子，换上了它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['edwərdz] ,

Then	**she**	**slipped**	**on**	**to**	**the**	**box**	**in**	**the**	**place**	**of**	**Edwards**	**,**
然后	她	滑倒了	在	到	这	盒子	在	这	地方	的	爱德华兹	,

然后她代替爱德华兹上了箱子。

[rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dek'sterəti] ,

receiving	**from**	**him**	**the**	**reins**	**and**	**whip**	**with**	**extreme**	**dexterity**	**,**
接收	从	他	这	缰绳	和	鞭	和	极端	灵巧	,

她以极其娴熟的技巧从他手中接过缰绳和鞭子，

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [ɪk'saɪtɪd] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
without **allowing** **the** **already** **excited** **horses** **to** **perceive** **that** **they** **had** **changed**
没有 允许 这 已经 兴奋的 马匹 到 感知 那 他们 有 已更改
[hændz] .
hands .
双手 .

在不让已经兴奋不已的马匹察觉到它们已经易主的情况下。

['mɪsɪz] . [skɔt] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
Mrs . **Scott** **seated** **herself** **beside** **her** **sister** .
太太 . 斯科特 坐着 她自己 旁 她 姐姐 .

斯科特太太在她妹妹旁边坐了下来。

[ðə; ði] ['pəuniz] [p'rɑ:nst] , [kɜ:'vet] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [rɪr] .
The **ponies** **pranced** **,** **curveted** **,** **and** **threatened** **to** **rear** **.**
这 小马 轻快地 , 弯曲的 , 和 威胁 到 后部 .

小马们昂首阔步，弯腰跳跃，不时扬起前蹄。

" [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [mɪs] , " [sed] ['edwərdz] ; " [ðə; ði] ['pəuniz] [ɑ:r; ər] ['veri] [freʃ] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **Be** **very** **careful** **,** **miss** **,** **"** **said** **Edwards** **;** **"** **the** **ponies** **are** **very** **fresh** **to** **-** **day** **.** **"**
" 是 非常 小心 , 错过 , " 说 爱德华兹 ; " 这 小马 是 非常 新鲜的 到 - 天 . "

“小姐，一定要非常小心，”爱德华兹说，“今天的小马驹都很精神。”

" [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [be'ti:nə] .
" **Do** **not** **be** **afraid** **,** **"** **replied** **Bettina** **.**
" 做 不是 是 害怕的 , " 回复 贝蒂娜 .

“不要害怕，”贝蒂娜回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
" **I** **know** **them** **.**
" 我 知道 他们 .

我认识他们。

" [mɪs] ['pə:sivəl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [wʌns] ['veri] [fɜ:rm] , ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [dʒʌst] .
" **Miss** **Percival** **had** **a** **hand** **at** **once** **very** **firm** **,** **very** **light** **,** **and** **very** **just** **.**
" 错过 珀西瓦尔 有 一个 手 在 一次 非常 公司 , 非常 光 , 和 非常 只是 .

“珀西瓦尔小姐的手既坚定又轻柔，而且非常公正。”

[ʃi:; ʃi] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['pəuniz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['fɔ:rsɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [oʊn]
She **held** **in** **the** **ponies** **for** **a** **few** **moments** **,** **forcing** **them** **to** **keep** **their** **own**
她 握住 在 这 小马 为了 一个 很少 时刻 , 强制 他们 到 保持 他们的 自己的
['pleɪsɪz] ;
places **;**
地方 ;

她勒住小马驹一会儿，强迫它们待在原地；

[ðen] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [θɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪp] [raʊnd] [ðə; ði] ['lidər] ,
then **,** **waving** **the** **long** **thong** **of** **her** **whip** **round** **the** **leaders** **,**
然后 , 挥手 这 长的 丁字裤 的 她 鞭 圆形的 这 领导人 ,

然后，她挥舞着长长的鞭子，在领头的人群周围转悠。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [ti:m] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑ:mprəbl] [skɪl] ,
she **started** **her** **little** **team** **at** **once** **,** **with** **incomparable** **skill** **,**
她 开始 她 小的 团队 在 一次 , 和 无与伦比 技能 ,

她立即组建了自己的小团队，展现了无与伦比的技巧。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
and **left** **the** **station** **with** **an** **air** **of** **triumph** **,**
和 左边 这 车站 和 一个 空气 的 胜利 ,

他带着胜利的神情离开了车站。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	the	midst	of	a	long	murmur	of	astonishment	and	admiration	.
在	这	中间	的	一个	长的	低语	的	惊讶	和	钦佩	.

在一阵长长的惊叹和赞叹的低语声中。

[ðə; ði][trɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['pəuniz] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ʌv; əv] -

The	trot	of	the	black	ponies	rang	on	the	little	oval	paving	-	stones	of	Souvigny
这	小跑	的	这	黑色的	小马	响铃	在	这	小的	椭圆形	铺路	-	石头	的	-

.

:

.

黑小马的蹄声响彻苏维尼的小椭圆形石板路。

[be'tiːnə] [held][ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [taʊn] ,

Bettina	held	them	well	together	until	she	had	left	the	town	,
贝蒂娜	握住	他们	出色地	一起	直到	她	有	左边	这	镇	,

贝蒂娜一直把他们照顾得很好，直到她离开小镇为止。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [klɪr] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]

but	as	soon	as	she	saw	before	her	a	clear	mile	and	a	half	of
但	作为	很快	作为	她	锯	前	她	一个	清除	英里	和	一个	一半	的

['haɪ'roʊd] - ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l] - [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm]['grædʒuəli] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [spiːd] ,

highroad	-	almost	on	a	dead	level	-	she	let	them	gradually	increase	their	speed	,
大路	-	几乎	在	一个	死的	等级	-	她	让	他们	逐步地	增加	他们的	速度	,

但当她看到眼前是一英里半平坦的大路时，她便让他们逐渐加速。

[tɪl] [ðeɪ] [went] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] .

till	they	went	like	the	wind	.
直到	他们	去	喜欢	这	风	.

直到他们像风一样消失。

" [oʊ] ! [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['suːzi] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] ;

"	Oh	!	how	happy	I	am	,	Susie	!	"	cried	she	;
"	哦	!	如何	快乐的	我	是	,	苏西	!	"	哭	她	;

"哦！苏西，我太高兴了！"她喊道；

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][trɑːt][ænd; ənd]['gæləp][ɔːl][ə'loʊn][ɑːn] [ðiːz] [roʊdz] .

"	and	we	shall	trot	and	gallop	all	alone	on	these	roads	.
"	和	我们	将	小跑	和	驰骋	全部	独自的	在	这些	道路	.

我们将独自在这条路上小跑或疾驰。

['suːzi] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][draɪv] ?

Susie	,	would	you	like	to	drive	?
苏西	,	会	你	喜欢	到	驾驶	?

苏西，你想开车吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wen] [wʌn][kæn; kən][let][ðem; ðəm][goʊ][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

It	is	such	a	delight	when	one	can	let	them	go	at	full	speed	.
它	是	这样的	一个	喜	什么时候	一	能	让	他们	去	在	满的	速度	.

能够让他们全速前进，真是令人无比欣慰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] .

They	are	so	spirited	and	so	gentle	.
他们	是	所以	精神抖擞	和	所以	温和的	.

他们既活泼又温柔。

[kʌm] , [teɪk] [ðə; ði][reɪnz] . "

Come	,	take	the	reins	.	"
来	,	拿	这	缰绳	.	"

来吧，接过缰绳。

" [noʊ] ; [kiːp] [ðem; ðəm] .

"	No	;	keep	them	.
"	不	;	保持	他们	.

不，留着它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

It	is	a	greater	pleasure	to	me	to	see	you	happy	.	"
它	是	一个	更大的	乐趣	到	我	到	看	你	快乐的	.	"

看到你开心，我更开心。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

"	Oh	,	as	to	that	,	I	am	perfectly	happy	.
"	哦	,	作为	到	那	,	我	是	完美	快乐的	.

“哦，关于这一点，我非常满意。”

[aɪ][duː][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][draɪv] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	do	like	so	much	to	drive	four	-	in	-	hand	with	plenty	of	space	before	me	.
我	做	喜欢	所以	很多	到	驾驶	四	-	在	-	手	和	很多	的	空间	前	我	.

我非常喜欢四人同行，车前有足够的空间。

[æt; ət]['pærɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['eni] [lɔːŋgər] .

At	Paris	,	even	in	the	morning	,	I	did	not	dare	to	any	longer	.
在	巴黎	,	甚至	在	这	早晨	,	我	做过	不是	敢	到	任何	更长	.

在巴黎，即使是早上，我也不敢再这样做了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

They	looked	at	me	so	,	it	annoyed	me	.
他们	看起来	在	我	所以	,	它	恼怒	我	.

他们那样看着我，让我很恼火。

[bʌt; bət] [hɪr] — [noʊ][wʌn] !

But	here	—	no	one	!
但	这里	—	不	一	!

但是这里——一个人也没有！

[noʊ][wʌn] !

no	one	!
不	一	!

没有人！

[noʊ][wʌn] !

no	one	!
不	一	!

没有人！

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [be'tiːnə] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er]

"	At	the	moment	when	Bettina	,	already	a	little	intoxicated	with	the	bracing	air
"	在	这	片刻	什么时候	贝蒂娜	,	已经	一个	小的	酣	和	这	支撑	空气

[ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

and	liberty	,
和	自由	,

“就在贝蒂娜已经有些陶醉于清爽的空气和自由的氛围中时，

[geɪv] [fɔːrθ] [traɪ'ʌmfəntli] [ðiːz] [θriː] [ˌeksklə'meɪʃənz] , " [noʊ][wʌn] !

gave	forth	triumphantly	these	three	exclamations	,	"	No	one	!
给予	前进	凯旋而归	这些	三	感叹词	,	"	不	一	!

他得意洋洋地喊出了这三声惊叹：“没有人！

[noʊ][wʌn] !

no	one	!
不	一	!

没有人！

[noʊ][wʌn] !
no **one** **!**
不 一 !

没有人!

" [ə; eɪ]['raɪdər] [ə'pɪrd] , ['wɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" **a** **rider** **appeared** **,** **walking** **his** **horse** **in** **the** **direction** **of** **the** **carriage** **.**
" 一个 骑士 出现 , 步行 他的 马 在 这 方向 的 这 运输 .

“一个骑手出现了，牵着马朝马车的方向走去。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɔ:l] [di:] - .
It **was** **Paul** **de** **Lavardens** **.**
它 曾是 保罗 德 - .

是保罗·德·拉瓦尔登斯。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
He **had** **been** **watching** **for** **more** **than** **an** **hour** **for** **the** **pleasure** **of**
的
['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [pæs] .
seeing **the** **Americans** **pass** **.**
看到 这 美国人 经过 .

他已经观看了一个多小时，就为了欣赏美国队经过的景象。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] , " [sed] ['su:zi] [tu:; tə] [be'ti:nə] ; " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] . "
" **You** **are** **mistaken** **,** **"** **said** **Susie** **to** **Bettina** **;** **"** **there** **is** **some** **one** **.** **"**
" 你 是 错误 , " 说 苏西 到 贝蒂娜 ; " 那里 是 一些 一 . "

“你搞错了，”苏西对贝蒂娜说，“确实有人。”

" [ə; eɪ]['pez(ə)nt] ; [ðeɪ] [dəunt][kaʊnt] ; [ðeɪ] [wəʊnt][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] . "
" **A** **peasant** **;** **they** **don't** **count** **;** **they** **won't** **ask** **me** **to** **marry** **them** **.** **"**
" 一个 农民 ; 他们 不 数数 ; 他们 惯于 问 我 到 结婚 他们 . "

“一个农民；他们不算数；他们不会向我求婚。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pez(ə)nt][æt; ət][ɔ:l] .
" **It** **is** **not** **a** **peasant** **at** **all** **.**
" 它 是 不是 一个 农民 在 全部 .

“他根本不是农民。”

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

" [pɔ:l] [di:] - , [waɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [meɪd] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [ə; eɪ] ['haɪli]
" **Paul** **de** **Lavardens** **,** **while** **passing** **the** **carriage** **,** **made** **the** **two** **sisters** **a** **highly**
[kə'rekt] [baʊ; boʊ] ,
correct **bow** **,**
正确的 弓 ,

“保罗·德·拉瓦尔登斯经过马车时，向两位姐妹行了一个非常得体的鞠躬礼。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][æt; ət][wʌns] ['sentɪd] [ðə; ði][pə'rizjən] .
from **which** **one** **at** **once** **scented** **the** **Parisian** **.**
从 哪个 一 在 一次 香味 这 巴黎人 .

从中立刻就能闻到巴黎人的气息。

[ðə; ði]['pəuniz][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][laɪk][ə; eɪ]
The **ponies** **were** **going** **at** **such** **a** **rate** **that** **the** **meeting** **was** **over** **like** **a**
这 小马 是 去 在 这样的 一个 速度 那 这 会议 曾是 超过 喜欢 一个
[flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
flash **of** **lightning** **.**
闪光 的 闪电 .

小马跑得飞快，会议就像闪电一样瞬间结束了。

[be'ti:nə] [kraɪd] :
Bettina **cried** **:**
贝蒂娜 哭 :

贝蒂娜哭了:

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [boʊd] [tu:; tə][ju: 'es] ? "
" **Who** **is** **that** **gentleman** **who** **has** **just** **bowed** **to** **us** **?** **"**
" WHO 是 那 绅士 WHO 有 只是 鞠躬 到 我们 ? "

“刚才向我们鞠躬的那位先生是谁？”

" [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tu:; tə] [si:] , [bʌt; bət][aɪ] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] . "
" **I** **had** **scarcely** **time** **to** **see** **,** **but** **I** **seemed** **to** **recognize** **him** **.** **"**
" 我 有 几乎 时间 到 看 , 但 我 似乎 到 认出 他 . "

“我几乎没时间看清他，但我好像认出他了。”

" [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ? "
" **You** **recognized** **him** **?** **"**
" 你 认可 他 ? "

你认出他了?

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ðɪs]
" **Yes** **,** **and** **I** **would** **wager** **that** **I** **have** **seen** **him** **at** **our** **house** **this**
" 是的 , 和 我 会 赌注 那 我 有 已见 他 在 我们的 房子 这
['wɪntər] . "
winter **.** **"**
冬天 . "

“是的，我敢打赌，今年冬天我肯定在我们家见过他。”

" ['hevəns] !
" **Heavens** **!**
" 天 !

“天!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] !
if **it** **should** **be** **one** **of** **the** **thirty** **-** **four** **!**
如果 它 应该 是 一 的 这 三十 - 四 !

如果它应该是那三十四个之一!

[ɪz] [ɔ:l] [ðæt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ?
Is **all** **that** **going** **to** **begin** **again** **?**
是 全部 那 去 到 开始 再次 ?

这一切又要重演了吗?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER** **VI**
" 章 六年级

第六章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [fɔ:r]
A **LITTLE** **DINNER** **FOR** **FOUR**
一个 小的 晚餐 为了 四

四人份小晚餐

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [dʒi:n] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kjʊr] ,
That **same** **day** **,** **at** **half** **-** **past** **seven** **,** **Jean** **went** **to** **fetch** **the** **Cure** **,**
那 相同的 天 , 在 一半 - 过去的 七 , 让 去 到 拿来 这 治愈 ,

当天早上七点半，珍妮去接治疗乐队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and **the** **two** **walked** **together** **up** **to** **the** **house** **.**
和 这 二 步行 一起 向上 到 这 房子 .

两人一起走到房子跟前。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɜkmən] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

During	the	last	month	a	perfect	army	of	workmen	had	taken	possession	of
期间	这	最后的	月	一个	完美的	军队	的	工人	有	已采取	拥有	的

[lɔŋweːvəl] ;

Longueval	;
朗格瓦尔	;

上个月，一支庞大的工人队伍占领了隆格瓦尔;

[ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

all	the	inns	in	the	village	were	making	their	fortunes	.
全部	这	旅馆	在	这	村庄	是	制作	他们的	财富	.

村里的所有客栈都生意兴隆。

[ɪ'nɔːrməs] ['fɜːrnɪtʃər] ['wægənz] [brɔːt] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][dekə'reiʃəns][frʌm; frəm]

Enormous	furniture	wagons	brought	cargoes	of	furniture	and	decorations	from
巨大的	家具	马车	带来	货物	的	家具	和	装饰	从

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

巨大的家具货车从巴黎运来了大量的家具和装饰品。

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [skɔt] , [mædəmwə'zel] - , [ðə; ði]

Forty	-	eight	hours	before	the	arrival	of	Mrs	.	Scott	,	Mademoiselle	Marbeau	,	the
四十	-	八	小时	前	这	到达	的	太太	.	斯科特	,	小姐	-	,	这

['poʊstmɪstrəs] , [ænd; ənd] ['mædəm] - ,

postmistress	,	and	Madame	Lormier	,
邮政局长	,	和	夫人	-	,

在斯科特夫人、马尔博小姐、邮政局长和洛米埃夫人抵达前48小时，

[ðə; ði] ['meɪərəs] , [hæd; həd] [wɜːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	mayoress	,	had	wormed	themselves	into	the	castle	,
这	女市长	,	有	驱虫	他们自己	进入	这	城堡	,

女市长已经设法潜入了城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tɜːrnd] ['evri] [wʌnz] [hed] .

and	the	account	they	gave	of	the	interior	turned	every	one's	head	.
和	这	帐户	他们	给予	的	这	内部的	转向	每一个	一个人的	头	.

他们对内部情况的描述让所有人都为之侧目。

[ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ætiks] ; [wʌn] [muːvd] [ə'mʌŋ]

The	old	furniture	had	disappeared	,	banished	to	the	attics	;	one	moved	among
这	老的	家具	有	消失	,	被放逐	到	这	阁楼	;	一	已搬	之中

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] .

a	perfect	accumulation	of	wonders	.
一个	完美的	积累	的	奇迹	.

旧家具不见了，被搬到了阁楼里；人们置身于琳琅满目的奇珍异宝之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steiblz] !

And	the	stables	!
和	这	马厩	!

还有马厩!

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] !

and	the	coach	-	houses	!
和	这	教练	-	房屋	!

还有马车房!

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]['pærɪs] , ['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv]

A	special	train	had	brought	from	Paris	,	under	the	high	superintendence	of
一个	特别的	火车	有	带来	从	巴黎	,	在下面	这	高的	督察	的

['edwərdz] ,

Edwards	,
爱德华兹	,

一列专列从巴黎运来，由爱德华兹亲自监督。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kærɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kærɪdʒɪz] !

a	dozen	carriages	—	and	such	carriages	!
一个	打	马车	—	和	这样的	马车	!

十二辆马车——而且是这样的马车!

['twenti] ['hɔːrsɪz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɔːrsɪz] !

Twenty	horses	—	and	such	horses	!
二十	马匹	—	和	这样的	马匹	!

二十匹马——而且是这样的马!

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][kən'stæntɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] .

The	Abbe	Constantin	thought	that	he	knew	what	luxury	was	.
这	阿贝	康斯坦丁	想法	那	他	知道	什么	奢华	曾是	.

康斯坦丁神父自以为懂得什么是奢侈。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , [mɔːŋse'njɜːr] ['faʊbɜ˞t] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

Once	a	year	he	dined	with	his	bishop	,	Monseigneur	Faubert	,	a	rich	and
一次	一个	年	他	用餐	和	他的	主教	,	阁下	福贝尔	,	一个	富有的	和

['eɪmiəb(ə)l] ['prelət] ,

amiable	prelate	,
可亲	主教	,

他每年都会与他的主教福贝尔阁下共进晚餐，福贝尔阁下是一位富有而和蔼的主教。

[huː] [ˌentər'teɪnd] ['ræðər] ['lɑːrdʒli] .

who	entertained	rather	largely	.
WHO	娱乐	相当	很大程度上	.

他们招待了很多人。

[ðə; ði] [kjʊr] , [tɪl] [naʊ] , [hæd; həd] ,

The	Cure	,	till	now	,	had	,
这	治愈	,	直到	现在	,	有	,

直到现在，The Cure乐队一直.....

[θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] ['sʌmptʃuəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]

thought	that	there	was	nothing	in	the	world	more	sumptuous	than	the	Episcopal
想法	那	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	更多的	豪华	比	这	圣公会

['pæləs] [ʌv; əv] - ,

palace	of	Souvigny	,
宫殿	的	-	,

他认为世界上没有比苏维尼主教宫更奢华的地方了。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [lɔŋweːvəl] .

or	the	castles	of	Lavardens	and	Longueval	.
或者	这	城堡	的	-	和	朗格瓦尔	.

或者拉瓦尔登城堡和隆格瓦尔城堡。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['splɛndərz]

He	began	to	understand	,	from	what	he	was	told	of	the	new	splendors
他	开始	到	理解	,	从	什么	他	曾是	讲述	的	这	新的	辉煌

[ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ,

of	Longueval	,
的	朗格瓦尔	,

从人们告诉他的隆格瓦尔的新辉煌中，他开始明白了:

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [mʌst; məst] [sər'pæs] [tu:; tə]

that	the	luxury	of	the	great	houses	of	the	present	day	must	surpass	to
那	这	奢华	的	这	伟大的	房屋	的	这	展示	天	必须	超过	到

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [dɪ'gri:] [ðə; ði]['soʊbər][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

a	singular	degree	the	sober	and	severe	luxury	of	the	great	houses	of
一个	单数	程度	这	清醒	和	严重	奢华	的	这	伟大的	房屋	的

['fɔ:rmər] [taɪmz] .

former	times	.
以前的	时代	.

当今豪宅的奢华程度，必然远远超过了以往豪宅的朴素简朴的奢华程度。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][dʒi:n][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['ævənu:][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

As	soon	as	the	Cure	and	Jean	had	entered	the	avenue	in	the	park	,
作为	很快	作为	这	治愈	和	让	有	进入	这	大街	在	这	公园	,

当治疗乐队和吉恩走进公园的大道时，

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] :

which	led	to	the	house	:
哪个	引领	到	这	房子	:

通往房子的路：

" [lʊk] ! [dʒi:n] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

"	Look	!	Jean	,	"	said	the	Cure	;	"	what	a	change	!
"	看	!	让	,	"	说	这	治愈	;	"	什么	一个	改变	!

"瞧！珍妮，"治疗乐队说道；"变化真大！"

[ɔ:l] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [nɪ'glektɪd] ,

All	this	part	of	the	park	used	to	be	quite	neglected	,
全部	这	部分	的	这	公园	用过的	到	是	相当	被忽视的	,

公园的这一部分以前一直无人照管。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [pæðz] [ɑ:r; ər] ['grævld] [ænd; ənd] [reɪkt] .

and	now	all	the	paths	are	gravelled	and	raked	.
和	现在	全部	这	路径	是	砾石	和	耙过的	.

现在所有的小路都铺上了碎石，并耙平了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][æt; ət][hoʊm][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] :

I	shall	not	be	able	to	feel	myself	at	home	as	I	used	to	do	:
我	将	不是	是	有能力的	到	感觉	我	在	家	作为	我	用过的	到	做	:

我将无法再像以前那样感到自在：

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [grænd] .

it	will	be	too	grand	.
它	将要	是	也	盛大	.

那规模就太大了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][faɪnd] [ə'gen] [maɪ][oʊld] [braʊn] ['velvɪt] ['i:zi] - [tʃer] ,

I	shall	not	find	again	my	old	brown	velvet	easy	-	chair	,
我	将	不是	寻找	再次	我的	老的	棕色的	天鹅绒	简单的	-	椅子	,

我再也找不到我那张棕色天鹅绒旧扶手椅了。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [fel] [ə'sli:p] ['æftər] ['dɪnər] ,

in	which	I	so	often	fell	asleep	after	dinner	,
在	哪个	我	所以	经常	跌倒	睡着了	后	晚餐	,

我经常在晚饭后睡着。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

and	if	I	fall	asleep	this	evening	what	will	become	of	me	?
和	如果	我	落下	睡着了	这	晚上	什么	将要	变得	的	我	?

如果我今晚睡着了，我会怎么样？

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ'self] ,

You	will	think	of	it	,	Jean	,	and	if	you	see	that	I	begin	to	forget	myself	,
你	将要	思考	的	它	,	让	,	和	如果	你	看	那	我	开始	到	忘记	我	,

你会想起这件事的，珍，如果你发现我开始忘乎所以，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɪntʃ] [maɪ][ɑːrm]['dʒentli] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

you	will	come	behind	me	and	pinch	my	arm	gently	,	won't	you	?
你	将要	来	在后面	我	和	捏	我的	手臂	轻轻地	,	惯于	你	?

你会走到我身后，轻轻捏一下我的胳膊，对吗?

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ? "

You	promise	me	?	"
你	承诺	我	?	"

你答应我吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

"	Certainly	,	certainly	,	I	promise	you	.
"	当然	,	当然	,	我	承诺	你	.

“当然，当然，我向你保证。”

" [dʒiːn] [peɪd] [bʌt; bət] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] .

"	Jean	paid	but	slight	attention	to	the	conversation	of	the	Cure	.
"	让	有薪酬的	但	轻微	注意力	到	这	对话	的	这	治愈	.

“让对治疗乐队的谈话几乎没有任何注意。”

[hiː; hi] [felt] [ɪk'striːmli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [mɪs] ['pəːsivəl] [ə'gen] ,

He	felt	extremely	impatient	to	see	Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	again	,
他	毛毡	极其	不耐烦	到	看	太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	再次	,

他非常迫不及待地想再次见到斯科特太太和珀西瓦尔小姐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['veri] [kiːn] [æŋ'zaɪəti] .

but	this	impatience	was	mingled	with	very	keen	anxiety	.
但	这	不耐烦	曾是	混合	和	非常	敏锐的	焦虑	.

但这种不耐烦中夹杂着非常强烈的焦虑。

[wʊd] [hiː; hi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'lɑːn][æt; ət] [lɔŋweːvəl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi]

Would	he	find	them	in	the	great	salon	at	Longueval	the	same	as	he
会	他	寻找	他们	在	这	伟大的	沙龙	在	朗格瓦尔	这	相同的	作为	他

[hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ?

had	seen	them	in	the	little	dining	-	room	at	the	vicarage	?
有	已见	他们	在	这	小的	用餐	-	房间	在	这	牧师住宅	?

他能否在朗格瓦尔的大客厅里找到他们，就像他在牧师住宅的小餐厅里看到他们一样?

[pər'hæps] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ,

Perhaps	,	instead	of	those	two	women	,	so	perfectly	simple	and	familiar	,
也许	,	反而	的	那些	二	女性	,	所以	完美	简单的	和	熟悉的	,

或许，取而代之的是那两个如此简单亲切的女人，

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪmprəvaɪzd] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [huː] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] ,

amusing	themselves	with	this	little	improvised	dinner	,	and	who	,	the	very	first	day	,
有趣	他们自己	和	这	小的	即兴发挥	晚餐	,	和	WHO	,	这	非常	第一的	天	,

他们用这顿即兴晚餐自娱自乐，而且，就在第一天，

[hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [wʊd] [hiː; hi][faɪnd] [tuː] ['prɪti] ['dɑːlz] - ['wɜːrldli] ,

had	treated	him	with	so	much	grace	and	cordiality	,	would	he	find	two	pretty	dolls	-	worldly	,
有	治疗	他	和	所以	很多	优雅	和	亲切	,	会	他	寻找	二	漂亮的	娃娃	-	世俗	,

既然她对他如此热情友好，他会觉得这两个漂亮娃娃世俗吗?

['elɪgənt] , [koʊld] , [ænd; ənd] [kə'rekt] ?

elegant	,	**cold**	,	**and**	**correct**	**?**
优雅的	,	寒冷的	,	和	正确的	?

优雅、冷峻、得体?

[wʊd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [bi:; bi] [ɪ'feɪst] ?

Would	**his**	**first**	**impression**	**be**	**effaced**	**?**
会	他的	第一的	印象	是	抹去	?

他的第一印象会被抹去吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌdɪsə'pɪr] ?

Would	**it**	**disappear**	**?**
会	它	消失	?

它会消失吗?

[ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʊd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'kʌm] [stɪl] [swi:tər] [ænd; ənd]

or	,	**on**	**the**	**contrary**	,	**would**	**the**	**impression**	**in**	**his**	**heart**	**become**	**still**	**sweeter**	**and**
或者	,	在	这	相反	,	会	这	印象	在	他的	心	变得	仍然	更甜	和

[di:pər] ?

deeper	**?**
更深	?

或者，恰恰相反，他心中的印象会变得更加甜蜜、更加深刻吗?

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][sɪks][steps][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

They	**ascended**	**the**	**six**	**steps**	**at**	**the**	**entrance**	**,**
他们	上升	这	六	步骤	在	这	入口	,

他们拾级而上，走上了入口处的六级台阶。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][baɪ] [tu:] [tɔ:l] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['dɪgnɪfaɪd]

and	**were**	**received**	**in**	**the**	**hall**	**by**	**two**	**tall**	**footmen**	**with**	**the**	**most**	**dignified**
和	是	已收到	在	这	大厅	经过	二	高的	侍从	和	这	最多	凝重

[ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] [er] .

and	**imposing**	**air**	**.**
和	气势磅礴	空气	.

他们进入大厅时，受到两名身材高大、仪态威严的侍者的迎接。

[ðɪs] [hɔ:l][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ə; eɪ][væst] , ['frɪdʒɪd][ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ] [ber] [stoʊn] [wɔ:lz] .

This	**hall**	**had**	**formerly**	**been**	**a**	**vast**	**,**	**frigid**	**apartment**	**,**	**with**	**bare**	**stone**	**walls**	**.**
这	大厅	有	以前	到过	一个	广阔的	,	寒冷	公寓	,	和	裸	石头	墙壁	.

这个大厅以前是一个巨大而阴冷的公寓，四面都是裸露的石头墙。

[ði:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['tæpəstri] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl]

These	**walls**	**were**	**now**	**covered**	**with**	**admirable**	**tapestry**	**,**	**representing**	**mythological**
这些	墙壁	是	现在	涵盖	和	令人钦佩的	挂毯	,	代表	神话

['sʌbdʒekts] .

subjects	**.**
主题	.

这些墙壁上现在挂满了精美的挂毯，描绘的是神话故事。

[ðə; ði] [kjʊr] [derd] ['skersli] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['tæpəstri] ;

The	**Cure**	**dared**	**scarcely**	**glance**	**at**	**this**	**tapestry**	**;**
这	治愈	敢于	几乎	瞥一眼	在	这	挂毯	;

The Cure乐队几乎不敢看这幅挂毯一眼;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [hu:] ['wɔndəd]

it	**was**	**enough**	**for**	**him**	**to**	**perceive**	**that**	**the**	**goddesses**	**who**	**wandered**
它	曾是	足够的	为了	他	到	感知	那	这	女神们	WHO	漫步

[θru:] [ði:z] [ʃeɪdz] [wɔ:r] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [æn'ti:k] [sɪm'plɪsəti] .

through	**these**	**shades**	**wore**	**costumes**	**of**	**antique**	**simplicity**	**.**
通过	这些	色调	穿着	服装	的	古董	简单	.

他只需看出，在这些阴影中游荡的女神们穿着古朴的服饰就足够了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] ['oʊpənd][waɪd][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n] .

One	of	the	footmen	opened	wide	the	folding	-	doors	of	the	salon	.
一	的	这	侍从	打开	宽的	这	折叠式的	-	门	的	这	沙龙	.

一名男仆将客厅的折叠门完全打开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [wʌn][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [mɑ:r'ki:z] ,

It	was	there	that	one	had	generally	found	the	old	Marquise	,
它	曾是	那里	那	一	有	一般来说	成立	这	老的	侯爵夫人	,

人们通常都会在那里找到那位老侯爵夫人。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,

on	the	right	of	the	high	chimney	-	piece	,
在	这	正确的	的	这	高的	烟囱	-	片	,

在高高的壁炉架右侧，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][left][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [braʊn] ['velvɪt] ['i:zi] - [tʃer] .

and	on	the	left	had	stood	the	brown	velvet	easy	-	chair	.
和	在	这	左边	有	站立	这	棕色的	天鹅绒	简单的	-	椅子	.

左边摆放着一把棕色天鹅绒扶手椅。

[noʊ] [braʊn] ['i:zi] - [tʃer] [naʊ] !

No	brown	easy	-	chair	now	!
不	棕色的	简单的	-	椅子	现在	!

现在没有棕色的扶手椅了！

[ðæt] [oʊld]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

That	old	relic	of	the	Empire	,	which	was	the	basis	of	the	arrangement	of
那	老的	遗迹	的	这	帝国	,	哪个	曾是	这	基础	的	这	安排	的

[ðə; ði][sə'lɑ:n] ,

the	salon	,
这	沙龙	,

那件帝国时代的古老遗物，正是沙龙布局的基础。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv]

had	been	replaced	by	a	marvellous	specimen	of	tapestry	of	the	end	of
有	到过	替换	经过	一个	奇妙	标本	的	挂毯	的	这	结尾	的

[ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

the	last	century	.
这	最后的	世纪	.

取而代之的是一幅上世纪末的精美挂毯。

[ðen] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['i:zi] - [tʃerz] , [ænd; ənd] ['ɒtəmənz] [ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:rmz][ænd; ənd][ɔ:l]

Then	a	crowd	of	little	easy	-	chairs	,	and	ottomans	of	all	forms	and	all
然后	一个	人群	的	小的	简单的	-	椅子	,	和	奥斯曼人	的	全部	表格	和	全部

['kʌlɜ-z] ,

colors	,
颜色	,

然后是一大堆小巧的扶手椅，以及各种形状和颜色的脚凳，

[wɜ:r; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ]

were	scattered	here	and	there	with	an	appearance	of	disorder	which
是	疏散	这里	和	那里	和	一个	外貌	的	紊乱	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

was	the	perfection	of	art	.
曾是	这	完美	的	艺术	.

它们散落在各处，看似杂乱无章，但这恰恰是艺术的完美之处。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪsɪz] . [skɔt] [sɔ:] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][dʒi:n]['entər] , [ʃi:; ʃi][roʊz] ,

As	soon	as	Mrs	.	Scott	saw	the	Cure	and	Jean	enter	,	she	rose	,
作为	很快	作为	太太	.	斯科特	锯	这	治愈	和	让	进入	,	她	玫瑰	,

斯科特太太一看到库尔和简进来，就站了起来。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [sed] :

and	going	to	meet	them	,	said	:
和	去	到	见面	他们	,	说	:

然后去见他们，说道：

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn]

"	How	kind	of	you	to	come	,	Monsieur	le	Cure	,	and	you	,	too	,	Monsieur	Jean
"	如何	种类	的	你	到	来	,	先生	勒	治愈	,	和	你	,	也	,	先生	让

.

:

·

“库尔先生，您能来真是太好了，让先生，您也一样。”

[haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][fɜːrst] , [maɪ]['oʊnli] [frendz] [daʊn] [hɪr] !

How	pleased	I	am	to	see	you	,	my	first	,	my	only	friends	down	here	!
如何	高兴	我	是	到	看	你	,	我的	第一的	,	我的	仅有的	朋友们	向下	这里	!

见到你们，我多么高兴啊，我在这里的第一批也是唯一的朋友！

" [dʒiːn] [briːðd] [ə'gen] .

"	Jean	breathed	again	.
"	让	呼吸	再次	.

让·又喘了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [seɪm] ['wʊmən] .

It	was	the	same	woman	.
它	曾是	这	相同的	女士	.

是同一个女人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [skɔt] , " [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Will	you	allow	me	,	"	added	Mrs	.	Scott	,	"	to	introduce	my	children	to	you	?
"	将要	你	允许	我	,	"	额外	太太	.	斯科特	,	"	到	介绍	我的	孩子们	到	你	?

斯科特太太接着说：“请问我可以把我的孩子们介绍给您吗？”

['hæri] [ænd; ənd] ['belə] , [kʌm] [hɪr] .

Harry	and	Bella	,	come	here	.
哈里	和	贝拉	,	来	这里	.

哈利和贝拉，过来一下。

" ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] , [ænd; ənd] ['belə] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

"	Harry	was	a	very	pretty	little	boy	of	six	,	and	Bella	a	very	charming	little
"	哈里	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	男生	的	六	,	和	贝拉	一个	非常	迷人	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“哈利是个非常漂亮的六岁小男孩，贝拉是个非常迷人的小女孩，

[faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

five	years	old	.
五	年	老的	.

五岁。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

They	had	their	mother's	large	,	dark	eyes	,	and	her	golden	hair	.
他们	有	他们的	母亲的	大的	,	黑暗的	眼睛	,	和	她	金的	头发	.

他们遗传了母亲的大而黑的眼睛和金色的头发。

['æftər][ðə; ðiː] [kjʊr] [hæd; həd] [kɪst] [ðə; ðiː] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['hæri] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

After	the	Cure	had	kissed	the	two	children	,	Harry	,	who	was	looking	with
后	这	治愈	有	亲吻	这	二	孩子们	,	哈里	,	WHO	曾是	寻找	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]['dʒiːnz]['juːnɪfɔːrm] ,

admiration	at	Jean's	uniform	,
钦佩	在	牛仔裤	制服	,

在治愈者乐队亲吻了两个孩子之后，哈利正满怀钦佩地看着吉恩的制服，

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

said	to	his	mother	:
说	到	他的	母亲	:

对他母亲说:

" [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] , ['mæmə] , [mʌst; məst][wiː; wi] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [tuː] ? "

"	And	the	soldier	,	mamma	,	must	we	kiss	him	,	too	?	"
"	和	这	士兵	,	妈妈	,	必须	我们	吻	他	,	也	?	"

"妈妈，那个士兵我们也得亲他吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [skɔt] , " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	like	,	"	replied	Mrs	.	Scott	,	"	and	if	he	will	allow	it	.
"	如果	你	喜欢	,	"	回复	太太	.	斯科特	,	"	和	如果	他	将要	允许	它	.

"如果你愿意的话,"斯科特太太回答说，"如果他允许的话。"

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [ə'pɑːn]['dʒiːnz] [niːz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

"	A	moment	after	,	the	two	children	were	installed	upon	Jean's	knees	,	and	overwhelming	him	with	questions	.
"	一个	片刻	后	,	这	二	孩子们	是	已安装	之上	牛仔裤	膝盖	,	和	压倒	他	和	问题	.

"片刻之后，两个孩子被放在让的膝盖上，连珠炮似地问他一堆问题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən]['ɑːfɪsər] ? "

"	Are	you	an	officer	?	"
"	是	你	一个	官	?	"

你是警官吗?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːfɪsər] . "

"	Yes	,	I	am	an	officer	.	"
"	是的	,	我	是	一个	官	.	"

"是的，我是一名警官。"

" [wʌt] [ɪn] ? "

"	What	in	?	"
"	什么	在	?	"

"什么？"

" [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] . "

"	In	the	artillery	.	"
"	在	这	炮兵	.	"

"在炮兵部队。"

" [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] !

"	The	artillery	!
"	这	炮兵	!

"炮兵!

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] ['faɪər][ðə; ði] ['kænən] .

Oh	,	you	are	one	of	the	men	who	fire	the	cannon	.
哦	,	你	是	一	的	这	男人	WHO	火	这	大炮	.

哦，你是负责开炮的人之一。

[oʊ] , [haʊ]

Oh	,	how
哦	,	如何

哦，多么

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [nɪr] [wen] [ðeɪ] ['faɪər][ðə; ði] ['kænən] ! "

I	should	like	to	be	quite	near	when	they	fire	the	cannon	!	"
我	应该	喜欢	到	是	相当	靠近	什么时候	他们	火	这	大炮	!	"

我希望能在他们开炮的时候离得近一些!

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðeɪ] ['faɪər][ðə; ði] ['kænən] ?

"	Will	you	take	us	some	day	when	they	fire	the	cannon	?
"	将要	你	拿	我们	一些	天	什么时候	他们	火	这	大炮	?

“当他们鸣放大炮的时候，你们会带我们走吗？”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Tell	me	,	will	you	?
告诉	我	,	将要	你	?

告诉我，好吗?

" ['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . [skɔt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd][dʒiːn] , [waɪl] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]

"	Meanwhile	,	Mrs	.	Scott	chatted	with	the	Cure	,	and	Jean	,	while	replying	to
"	同时	,	太太	.	斯科特	聊天	和	这	治愈	,	和	让	,	尽管	回复	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kwestʃənz] ,

the	children's	questions	,
这	孩子们的	问题	,

与此同时，斯科特夫人一边回答孩子们的问题，一边和乐队成员以及琼聊天。

[lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [skɔt] .

looked	at	Mrs	.	Scott	.
看起来	在	太太	.	斯科特	.

我看了看斯科特太太。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɑːk] ,

She	wore	a	white	muslin	frock	,
她	穿着	一个	白色的	细棉布	连衣裙	,

她身穿一件白色薄纱连衣裙，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌzlɪn] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ævələntʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv]

but	the	muslin	disappeared	under	a	complete	avalanche	of	little	flounces	of
但	这	细棉布	消失	在下面	一个	完全的	雪崩	的	小的	褶边	的

[ˌvæləns'en(z)] .

Valenciennes	.
瓦朗谢讷	.

但细棉布完全被如雪崩般涌来的瓦朗谢讷小褶边所掩盖。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ,

The	dress	was	cut	out	in	front	in	a	large	square	,
这	裙子	曾是	切	出去	在	正面	在	一个	大的	正方形	,

裙子前面被剪成了一个大正方形。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,

her	arms	were	bare	to	the	elbow	,
她	武器	是	裸	到	这	弯头	,

她的双臂裸露到手肘。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

a	large	bouquet	of	red	roses	at	the	opening	of	her	dress	,
一个	大的	花束	的	红色的	玫瑰	在	这	开幕	的	她	裙子	,

她裙摆处摆放着一大束红玫瑰，

[ə; eɪ] [red] [roʊz] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪmənd] - [ə'græf] - — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

a	red	rose	fixed	in	her	hair	,	with	a	diamond	'	agraffe	'	—	nothing	more	.
一个	红色的	玫瑰	固定的	在	她	头发	,	和	一个	钻石	-	格拉夫	-	—	没有什么	更多的	.

她的头发上别着一朵红玫瑰，玫瑰上镶嵌着一颗钻石“鹿角”——仅此而已。

['mɪsɪz] . [skɔt] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Mrs	.	Scott	suddenly	perceived	that	the	children	had	taken	entire	possession	of
太太	.	斯科特	突然	感知	那	这	孩子们	有	已采取	全部的	拥有	的

[dʒiːn] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Jean	,	and	exclaimed	:
让	,	和	惊呼	:

斯科特太太突然意识到孩子们已经完全控制了简，于是惊呼道：

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" Oh , I beg your pardon .
" 哦 , 我 求 你的 赦免 .

“哦，请再说一遍。”

['hæri] , ['belə] ! "
Harry , Bella ! "
哈里 , 贝拉 ! "

哈利，贝拉！

" [oʊ] , [preɪ] [let][ðem; ðəm] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" Oh , pray let them stay with me . "
" 哦 , 祈祷 让 他们 停留 和 我 . "

“哦，求求你们让他们留下来陪我吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [maɪ]['sɪstər][ɪz][nɑːt] [daʊn] [jet] .
" I am so sorry to keep you waiting for dinner ; my sister is not down yet .
" 我 是 所以 对不起 到 保持 你 等待 为了 晚餐 ; 我的 姐姐 是 不是 向下 然而 .

“很抱歉让您久等了，我妹妹还没下楼吃晚饭。”

[oʊ] ! [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
Oh ! here she is !
哦 ! 这里 她 是 !

哦！她在这儿！

" [beˈtiːnə] ['entərd] .
" Bettina entered .
" 贝蒂娜 进入 .

贝蒂娜走了进来。

[ðə; ði] [seɪm] [frɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] [mæs] [ʌv; əv] [leɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [red]
The same frock of white muslin , the same delicate mass of lace , the same red
这 相同的 连衣裙 的 白色的 细棉布 , 这 相同的 精美的 大量的 的 蕾丝 , 这 相同的 红色的
['roʊziz] ,
roses ,
玫瑰 ,

同样的白色薄纱连衣裙，同样的精致蕾丝，同样的红玫瑰，

[ðə; ði] [seɪm] [greɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['smaɪlɪŋ] , ['eɪmiəb(ə)l] , ['kændɪd]
the same grace , the same beauty , and the same smiling , amiable , candid
这 相同的 优雅 , 这 相同的 美丽 , 和 这 相同的 微笑 , 可亲 , 坦率
['mænər] .
manner .
方式 .

同样的优雅，同样的美丽，以及同样笑容可掬、和蔼可亲、坦诚直率的性格。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] ?
" How do you do , Monsieur le Cure ?
" 如何 做 你 做 , 先生 勒 治愈 ?

“您好，神父先生？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I am delighted to see you .
我 是 高兴极了 到 看 你 .

见到你我很高兴。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['dredf(ə)l] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
Have you pardoned my dreadful intrusion of the other day ?
有 你 赦免 我的 可怕 入侵 的 这 其他 天 ?

你是否原谅了我前几天的打扰?

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [dʒiːn][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] :
" **Then , turning toward Jean and offering him her hand :**
" 然后 , 转弯 朝向 让 和 提供 他 她 手 :

然后，她转向让，向他伸出手：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mə'sjɜːr] — [mə'sjɜːr] — [oʊ] !
" **How do you do , Monsieur — Monsieur — Oh !**
" 如何 做 你 做 , 先生 — 先生 — 哦 !

“你好，先生——先生——哦！

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [oʊld]
I can not remember your name , and yet we seem to be already old
我 能 不是 记住 你的 姓名 , 和 然而 我们 似乎 到 是 已经 老的
[frendz] , [mə'sjɜːr] — "
friends , Monsieur — "
朋友们 , 先生 — "

我记不起你的名字了，可是我们好像已经是老朋友了，先生——”

" [dʒiːn] ['reɪnɔd] . "
" **Jean Reynaud . "**
" 让 雷诺 . "

“让·雷诺。”

" [dʒiːn] ['reɪnɔd] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" **Jean Reynaud , that is it .**
" 让 雷诺 , 那 是 它 .

“让·雷诺，就是他。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mə'sjɜːr] ['reɪnɔd] ?
How do you do , Monsieur Reynaud ?
如何 做 你 做 , 先生 雷诺 ?

雷诺先生，你好吗？

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
I warn you faithfully that when we really are old friends — that is to say ,
我 警告 你 忠实 那 什么时候 我们 真的 是 老的 朋友们 — 那 是 到 说 ,

我郑重警告你，当我们真正成为老朋友的时候——也就是说，

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] .
in about a week — I shall call you Monsieur Jean .
在 关于 一个 星期 — 我 将 称呼 你 先生 让 .

大约一周后——我将称呼您为让先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [dʒiːn] .
It is a pretty name , Jean .
它 是 一个 漂亮的 姓名 , 让 .

Jean，真是个好听的名字。

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [be'tiːnə] [ə'pɪrd] [dʒiːn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
" **Up to the moment when Bettina appeared Jean had said to himself :**
" 向上 到 这 片刻 什么时候 贝蒂娜 出现 让 有 说 到 他自己 :

在贝蒂娜出现之前，让一直对自己说：

" ['mɪsɪz] . [skɔt] [ɪz][ðə; ði] ['prɪtiːɚ] !
" **Mrs . Scott is the prettier !**
" 太太 . 斯科特 是 这 更漂亮 !

“斯科特太太更漂亮！”

" [wen] [hiː; hi] [felt] [bɛtɪnəz] ['lɪt(ə)l][hænd][slɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" **When he felt Bettina's little hand slip into his arm ,**
" 什么时候 他 毛毡 贝蒂娜的 小的 手 滑 进入 他的 手臂 ,

“当他感觉到贝蒂娜的小手滑进他的手臂时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪʃəs] [feɪs] , [hi:; hi] [sed] :

and	when	she	turned	toward	him	her	delicious	face	,	he	said	:
和	什么时候	她	转向	朝向	他	她	可口的	脸	,	他	说	:

当她转过头来，用她那张迷人的脸庞看着他时，他说：

" [mɪs] ['pə:sivəl] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti:ɚ] !

"	Miss	Percival	is	the	prettier	!
"	错过	珀西瓦尔	是	这	更漂亮	!

“珀西瓦尔小姐更漂亮！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'twi:n]

"	But	his	perplexities	gathered	round	him	again	when	he	was	seated	between
"	但	他的	困惑	聚集	圆形的	他	再次	什么时候	他	曾是	坐着	之间

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] .

the	two	sisters	.
这	二	姐妹	.

“但是当他坐在两姐妹中间时，他的困惑又再次涌上心头。”

[ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [lʌv] ['θretnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

If	he	looked	to	the	right	,	love	threatened	him	from	that	direction	,
如果	他	看起来	到	这	正确的	,	爱	威胁	他	从	那	方向	,

如果他向右看去，爱情就会从那个方向威胁着他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [rɪ'mu:vd] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd]

and	if	he	looked	to	the	left	,	the	danger	removed	immediately	,	and
和	如果	他	看起来	到	这	左边	,	这	危险	已移除	立即地	,	和

[pæst] [tu:; tə][ðə; ði][left] .

passed	to	the	left	.
通过了	到	这	左边	.

如果他向左看去，危险就会立即消除，并转移到左边。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] , ['i:zi] , ['ænɪmeɪtɪd] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .

Conversation	began	,	easy	,	animated	,	confidential	.
对话	开始	,	简单的	,	动画	,	机密的	.

对话开始了，轻松愉快，气氛活跃，而且保密。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ;

The	two	sisters	were	charmed	;	they	had	already	walked	in	the	park	;
这	二	姐妹	是	迷住了	;	他们	有	已经	步行	在	这	公园	;

两姐妹被迷住了；她们之前已经在公园里散步了；

[ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [tə'mɑ:roʊ] .

they	promised	themselves	a	long	ride	in	the	forest	tomorrow	.
他们	承诺	他们自己	一个	长的	骑	在	这	森林	明天	.

他们约定明天去森林里长途骑行。

['raɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['mædnəs] .

Riding	was	their	passion	,	their	madness	.
骑术	曾是	他们的	热情	,	他们的	疯狂	.

骑马是他们的激情所在，是他们的痴迷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['dʒi:nz] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	also	Jean's	passion	,
它	曾是	还	牛仔裤	热情	,

这也是吉恩的爱好。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]

so	that	after	a	quarter	of	an	hour	they	begged	him	to	join	them	the
所以	那	后	一个	四分之一	的	一个	小时	他们	乞求	他	到	加入	他们	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

所以过了十五分钟，他们就恳求他第二天和他们一起去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ;

There	was	no	one	who	knew	the	country	round	better	than	he	did	;
那里	曾是	不	一	WHO	知道	这	国家	圆形的	更好的	比	他	做过	;

没有人比他更了解周围的地区;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

it	was	his	native	place	.
它	曾是	他的	本国的	地方	.

那是他的故乡。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	should	be	so	happy	to	do	the	honors	of	it	,
他	应该	是	所以	快乐的	到	做	这	荣誉	的	它	,

他应该非常乐意承担这项荣誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][spɑːts] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	to	show	them	numbers	of	delightful	little	spots	which	,	without	him	,
和	到	展示	他们	数字	的	愉快	小的	地点	哪个	,	没有	他	,

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [dɪ'skʌvər] .

they	would	never	discover	.
他们	会	绝不	发现	.

并向他们展示许多令人愉悦的小地方，如果没有他，他们永远不会发现这些地方。

" [duː][juː; jʊ][raɪd] ['evri] [deɪ] ? " [æskt] [be'tiːnə] .

"	Do	you	ride	every	day	?	"	asked	Bettina	.
"	做	你	骑	每一个	天	?	"	问	贝蒂娜	.

“你每天都骑车吗？”贝蒂娜问道。

" ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] .

"	Every	day	and	sometimes	twice	.
"	每一个	天	和	有时	两次	.

“每天一次，有时一天两次。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][raɪd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] .

In	the	morning	on	duty	,	and	in	the	evening	I	am	ride	for	my	own	pleasure	.
在	这	早晨	在	责任	,	和	在	这	晚上	我	是	骑	为了	我的	自己的	乐趣	.

"

"

"

早上值班，晚上骑马游玩。

" ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Early	in	the	morning	?	"
"	早期的	在	这	早晨	?	"

“一大早吗？”

" [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] . "

"	At	half	-	past	five	.	"
"	在	一半	-	过去的	五	.	"

“五点半。”

" [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	At	half	-	past	five	every	morning	?	"
"	在	一半	-	过去的	五	每一个	早晨	?	"

“每天早上五点半？”

" [jes] , [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] . "

"	Yes	,	except	Sunday	.	"
"	是的	,	除了	星期日	.	"

“是的，除了星期天。”

" [ðen] [juː; jʊ][get][ʌp] — "
" **Then** **you** **get** **up** **—** "
" 然后 你 得到 向上 — "

“然后你就起来——”

" [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] . "
" **At** **half** **-** **past** **four** **.** "
" 在 一半 - 过去的 四 . "

“四点半。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪt] ? "
" **And** **is** **it** **light** **?** "
" 和 是 它 光 ? "

“它是光吗？”

" [oʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [brɔːd] ['deɪlaɪt] . "
" **Oh** **,** **just** **now** **,** **broad** **daylight** **.** "
" 哦 , 只是 现在 , 广阔 日光 . "

“哦，刚才，大白天。”

" [tuː; tə][get][ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ;
" **To** **get** **up** **at** **half** **-** **past** **four** **is** **admirable** **;**
" 到 得到 向上 在 一半 - 过去的 四 是 令人钦佩的 ;

“四点半起床是值得称赞的；

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [dʒʌst] [wen] [jɔːrz] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
we **often** **finish** **our** **day** **just** **when** **yours** **is** **beginning** **.**
我们 经常 结束 我们的 天 只是 什么时候 你的 是 开始 .

我们常常结束一天的时候，你们的一天才刚刚开始。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ? "
And **are** **you** **fond** **of** **your** **profession** **?** "
和 是 你 喜爱 的 你的 职业 ? "

你喜欢你的职业吗?

" ['veri] .
" **Very** **.**
" 非常 .

“非常。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [laɪf][pleɪn] [bɪ'fɔːr] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zækt]
It **is** **an** **excellent** **thing** **to** **have** **one's** **life** **plain** **before** **one** **,** **with** **exact**
它 是 一个 出色的 事物 到 有 一个人的 生活 清楚的 前 一 , 和 精确的
[ænd; ənd] ['defɪnət] ['duːtiz] . "
and **definite** **duties** **.** "
和 定 职责 . "

人生目标明确，职责清晰，这是一件非常好的事。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] , " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌnz] [oʊn] ['mæstər] — [tuː; tə][biː; bi]
" **And** **yet** **,** " **said** **Mrs** **.** **Scott** **,** " **not** **to** **be** **one's** **own** **master** **—** **to** **be**
" 和 然而 , " 说 太太 . 斯科特 , " 不是 到 是 一个人的 自己的 掌握 — 到 是
['ɔːlweɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'beɪ] . "
always **obliged** **to** **obey** **.** "
总是 有义务 到 服从 . "

“然而，”斯科特夫人说，“却不能做自己的主人——总是必须服从。”

" [ðæt] [ɪz][pər'hæps] [wʌt] ['suːts][ˌem 'iː][best] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'beɪ] ,
" **That** **is** **perhaps** **what** **suits** **me** **best** **;** **there** **is** **nothing** **easier** **than** **to** **obey** **,**
" 那 是 也许 什么 西装 我 最好的 ; 那里 是 没有什么 更轻松 比 到 服从 ,

“这或许最适合我；服从是最容易的。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmænd] . "

and	then	to	learn	to	obey	is	the	only	way	of	learning	to	command	. "
和	然后	到	学习	到	服从	是	这	仅有的	方式	的	学习	到	命令	. "

只有学会服从，才能学会指挥。

" [ɑː] ! [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] . "

"	Ah	!	since	you	say	so	,	it	must	be	true	. "
"	啊	!	自从	你	说	所以	,	它	必须	是	真的	. "

“啊！既然你这么说，那一定是真的。”

" [jes] , [noʊ] [daʊt] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [kjʊr] ;

"	Yes	,	no	doubt	, "	added	the	Cure	;
"	是的	,	不	怀疑	, "	额外	这	治愈	;

“是的，毫无疑问，”治疗乐队补充道；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	but	he	does	not	tell	you	that	he	is	the	most	distinguished	officer	in	his
"	但	他	做	不是	告诉	你	那	他	是	这	最多	杰出的	官	在	他的

[ˈredʒɪmənt] , [ðæt] — "

regiment	,	that	— "
团	,	那	— "

“但他没有告诉你，他是他所在团里最杰出的军官，那——”

" [oʊ] ! [preɪ] [duː] [nɑːt] .

"	Oh	!	pray	do	not	.
"	哦	!	祈祷	做	不是	.

“哦！千万不要。”

" [ðə; ði] [kjʊr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv] [dʒiːn] ,

"	The	Cure	,	in	spite	of	the	resistance	of	Jean	,
"	这	治愈	,	在	尽管如此	的	这	反抗	的	让	,

尽管让·库珀百科全书《治疗》杂志有所反抗，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdsʌn] , [wen] [beˈtiːnə] ,

was	about	to	launch	into	a	panegyric	on	his	godson	,	when	Bettina	,
曾是	关于	到	发射	进入	一个	颂	在	他的	教子	,	什么时候	贝蒂娜	,

[ˌɪntərˈpoʊzɪŋ] , [sed] :

interposing	,	said	:
插入	,	说	:

他正要开始赞扬他的教子，贝蒂娜却插话道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [duː] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ,

"	It	is	unnecessary	,	Monsieur	le	Cure	,	do	not	say	anything	,
"	它	是	不必要	,	先生	勒	治愈	,	做	不是	说	任何事物	,

“没必要，神父先生，什么也别说了。”

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːlˈredi] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌjuː ˈes] ,

we	know	already	all	that	you	would	tell	us	,
我们	知道	已经	全部	那	你	会	告诉	我们	,

你想告诉我们的一切，我们早就知道了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌɪndɪˈskriːt] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] [əˈbaʊt] [məˈsjɜːr] — [oʊ] ,

we	have	been	so	indiscreet	as	to	make	inquiries	about	Monsieur	—	oh	,
我们	有	到过	所以	轻率	作为	到	制作	查询	关于	先生	—	哦	,

我们竟然如此轻率地打听了先生的消息——哦，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [məˈsjɜːr] [dʒiːn] — [əˈbaʊt] [məˈsjɜːr] [ˈreɪnɔd] .

I	was	just	going	to	say	Monsieur	Jean	—	about	Monsieur	Reynaud	.
我	曾是	只是	去	到	说	先生	让	—	关于	先生	雷诺	.

我正要说让先生——关于雷诺先生。

[wel] , [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ! "
Well , the information we received was excellent ! "
出色地 , 这 信息 我们 已收到 曾是 出色的 ! "

我们收到的信息非常棒!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [dʒiːn] .
" I am curious to know , " said Jean .
" 我 是 好奇的 到 知道 , " 说 让 .

"我很想知道,"吉恩说道。

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

"没有什么!

['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

没有什么!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
you shall know nothing .
你 将 知道 没有什么 .

你将一无所知。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [blʌʃ] .
I do not wish to make you blush , and you would be obliged to blush .
我 做 不是 希望 到 制作 你 脸红 , 和 你 会 是 有义务 到 脸红 .

我不想让你脸红，但你却不得不脸红。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kjʊr] , " [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [tuː] , [məˈsjɜːr] - , [wiː; wi]
" Then turning toward the Cure , " And about you , too , Monsieur l'Abbe , we
" 然后 转弯 朝向 这 治愈 , " 和 关于 你 , 也 , 先生 - , 我们
[hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
have had some information .
有 有 一些 信息 .

然后转向神父，"关于您，神父先生，我们也有一些消息。"

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [seɪnt] . "
It appears that you are a saint . "
它 出现 那 你 是 一个 圣 . "

看来你真是个圣人。

" [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [kraɪd][dʒiːn] .
" Oh ! as to that , it is perfectly true , " cried Jean .
" 哦 ! 作为 到 那 , 它 是 完美 真的 , " 哭 让 .

"哦！那倒是真的,"让喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kjʊr] [ðɪs] [taɪm] [huː] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][dʒiːn] .
It was the Cure this time who cut short the eloquence of Jean .
它 曾是 这 治愈 这 时间 WHO 切 短的 这 口才 的 让 .

这一次，是The Cure乐队打断了Jean的雄辩之词。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .
Dinner was almost over .
晚餐 曾是 几乎 超过 .

晚餐快结束了。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [θruː] [ðɪs] ['dɪnər] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] ['meni] [iˈməuʃənz] .
The old priest had not got through this dinner without experiencing many emotions .
这 老的 牧师 有 不是 得到 通过 这 晚餐 没有 体验 许多 情绪 .

老牧师在享用这顿晚餐的过程中，经历了许多情绪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'strʌkʃənz]

They	had	repeatedly	presented	to	him	complicated	and	scientific	constructions
他们	有	反复	呈现	到	他	复杂的	和	科学	建筑

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['ventʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

upon	which	he	had	only	ventured	with	a	trembling	hand	.
之上	哪个	他	有	仅有的	冒险	和	一个	发抖	手	.

他们反复向他展示了复杂而科学的结构，而他只是颤抖着双手才敢尝试。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['krʌmb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; [ðə; ði] ['tremblɪŋ]

He	was	afraid	of	seeing	the	whole	crumble	beneath	his	touch	;	the	trembling
他	曾是	害怕的	的	看到	这	所有的	崩溃	下面	他的	触碰	;	这	发抖

['kɑ:slz] [ʌv; əv]['dʒeli] ,

castles	of	jelly	,
城堡	的	果冻	,

他害怕看到一切在他触碰下崩塌；那些颤抖的果冻城堡，

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [t'rʌflz] , [ðə; ði] ['fɔ:trisiz] [ʌv; əv] [kri:m] , [ðə; ði]['bæstiənz][ʌv; əv]['peɪstri] ,

the	pyramids	of	truffles	,	the	fortresses	of	cream	,	the	bastions	of	pastry	,
这	金字塔	的	松露	,	这	堡垒	的	奶油	,	这	堡垒	的	糕点	,

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][aɪs] .

the	rocks	of	ice	.
这	岩石	的	冰	.

松露金字塔，奶油堡垒，糕点堡垒，冰岩。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [kən'stæntɪn] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] ,

Otherwise	the	Abbe	Constantin	dined	with	an	excellent	appetite	,
否则	这	阿贝	康斯坦丁	用餐	和	一个	出色的	食欲	,

否则，康斯坦丁神父的食欲就会非常好。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kɔɪl] [bɪ'fɔ:r] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

and	did	not	recoil	before	two	or	three	glasses	of	champagne	.
和	做过	不是	畏缩	前	二	或者	三	眼镜	的	香槟酒	.

喝了两三杯香槟后，他也没有退缩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][foʊ][tu:; tə] [gʊd] [tʃɪr] ; [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

He	was	no	foe	to	good	cheer	;	perfection	is	not	of	this	world	;
他	曾是	不	敌人	到	好的	欢呼	;	完美	是	不是	的	这	世界	;

他并不反对快乐；完美并不存在；

[ænd; ənd] [ɪf] ['gɔ:mənˌdaɪzɪŋ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] [sɪn] , [haʊ] ['meni] [gʊd]

and	if	gormandizing	were	,	as	they	say	,	a	cardinal	sin	,	how	many	good
和	如果	暴食	是	,	作为	他们	说	,	一个	红衣主教	罪	,	如何	许多	好的

[pri:sts] [wʊd] [bi:; bi] [dæmd] !

priests	would	be	damned	!
神父	会	是	该死的	!

如果贪食真如他们所说是一种大罪，那么会有多少好神父因此下地狱呢！

['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Coffee	was	served	on	the	terrace	in	front	of	the	house	;
咖啡	曾是	服务	在	这	阳台	在	正面	的	这	房子	;

咖啡是在房子前面的露台上供应的；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [klɑ:k] ['straɪkɪŋ] [naɪn] .

in	the	distance	was	heard	the	harsh	voice	of	the	old	village	clock	striking	nine	.
在	这	距离	曾是	听到	这	残酷的	嗓音	的	这	老的	村庄	钟	引人注目	九	.

远处传来老旧村庄钟敲九下刺耳的声音。

[wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] ; [ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ʃoʊd] ['oʊnli][æz; əz]

Woods	and	fields	were	slumbering	;	the	avenues	in	the	park	showed	only	as
伍兹	和	字段	是	沉睡	;	这	途径	在	这	公园	显示	仅有的	作为

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

树林和田野都处于沉睡状态；公园里的林荫大道也显得格外漫长。

['ʌndʒəleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [laɪnz] .

undulating	,	and	undecided	lines	.
起伏的	,	和	未决定	线条	.

起伏不定、摇摆不定的线条。

[ðə; ði] [muːn] ['sloʊli] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] .

The	moon	slowly	rose	over	the	tops	of	the	great	trees	.
这	月亮	缓慢地	玫瑰	超过	这	最高额	的	这	伟大的	树木	.

月亮缓缓升起，越过参天大树的顶端。

[beˈtiːnə] [tʊk] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪˈgɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

Bettina	took	a	box	of	cigars	from	the	table	.
贝蒂娜	采取	一个	盒子	的	雪茄	从	这	桌子	.

贝蒂娜从桌上拿起一盒雪茄。

" [duː][juː; jʊ] [smoʊk] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Do	you	smoke	?	"	said	she	.
"	做	你	抽烟	?	"	说	她	.

她问："你抽烟吗？"

" [jes] , [mɪs] ['pəːsivəl] . "

"	Yes	,	Miss	Percival	.	"
"	是的	,	错过	珀西瓦尔	.	"

"是的，珀西瓦尔小姐。"

" [teɪk] [wʌn] , [məˈsjɜːr] [dʒiːn] .

"	Take	one	,	Monsieur	Jean	.
"	拿	一	,	先生	让	.

"拿一个吧，让先生。"

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

It	can't	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

没办法。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	said	it	.
我	有	说	它	.

我已经说过了。

[teɪk] [wʌn] — [bʌt; bət][noʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] .

Take	one	—	but	no	,	listen	to	me	first	.
拿	一	—	但	不	,	听	到	我	第一的	.

拿一个——但是不行，先听我说。

" [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [waɪl] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] :

"	And	speaking	in	a	low	voice	,	while	offering	him	the	box	of	cigars	:
"	和	请讲	在	一个	低的	嗓音	,	尽管	提供	他	这	盒子	的	雪茄	:

"他一边低声说着，一边把那盒雪茄递给他：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [blʌʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] .

"	It	is	getting	dark	,	now	you	may	blush	at	your	ease	.
"	它	是	获得	黑暗的	,	现在	你	可能	脸红	在	你的	舒适	.

天色渐暗，现在你可以坦然地脸红了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .

I	will	tell	you	what	I	did	not	say	at	dinner	.
我	将要	告诉	你	什么	我	做过	不是	说	在	晚餐	.

我会告诉你晚餐时我没说的话。

[æn; ən][oʊld] ['lɔɪər] [ɪn] - , [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstər][ɪn]

An	old	lawyer	in	Souvigny	,	who	was	your	guardian	,	came	to	see	my	sister	in
一个	老的	律师	在	-	,	WHO	曾是	你的	监护人	,	来了	到	看	我的	姐姐	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

一位住在苏维尼的老律师，也就是你的监护人，来巴黎看望我的姐姐。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ; [hiː; hi][toʊld][juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd]['æftər][jʊr; jər]

about	the	payment	for	the	place	;	he	told	us	what	you	did	after	your
关于	这	支付	为了	这	地方	;	他	讲述	我们	什么	你	做过	后	你的

['fɑːðɝz] [deθ] ,

father's	death	,
父亲的	死亡	,

关于房款的事；他还告诉我们你父亲去世后你做了什么，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ðæt] [pʊr] ['mʌðər] ,

when	you	were	only	a	child	,	what	you	did	for	that	poor	mother	,
什么时候	你	是	仅有的	一个	孩子	,	什么	你	做过	为了	那	贫穷的	母亲	,

当你还是个孩子的时候，你为那位可怜的母亲做了什么？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	for	that	poor	young	girl	.
和	为了	那	贫穷的	年轻的	女孩	.

还有那个可怜的小女孩。

[bəuθ][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

Both	my	sister	and	I	were	much	touched	by	it	.	"
两个都	我的	姐姐	和	我	是	很多	感动	经过	它	.	"

我和姐姐都深受感动。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [skɔt] ,

"	Yes	,	"	continued	Mrs	.	Scott	,
"	是的	,	"	持续	太太	.	斯科特	,

“是的，”斯科特夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

"	and	that	is	why	we	have	received	you	to	-	day	with	so	much	pleasure	.
"	和	那	是	为什么	我们	有	已收到	你	到	-	天	和	所以	很多	乐趣	.

“正因如此，我们今天才如此高兴地接待您。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]

We	should	not	have	given	such	a	reception	to	every	one	,	of	that	you	may
我们	应该	不是	有	给定	这样的	一个	接待	到	每一个	一	,	的	那	你	可能

[biː; bi] [ʃʊr] .

be	sure	.
是	当然	.

这一点你可以肯定，我们不应该对每个人都给予这样的接待。

[wel] , [naʊ] [teɪk] [jʊr; jər][sɪ'gɑːr] , [maɪ]['sɪstər][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

Well	,	now	take	your	cigar	,	my	sister	is	waiting	.
出色地	,	现在	拿	你的	雪茄	,	我的	姐姐	是	等待	.

好了，拿着你的雪茄吧，我妹妹在等你呢。

" [dʒiːn][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	Jean	could	not	find	a	word	in	reply	.
"	让	可以	不是	寻找	一个	单词	在	回复	.

让找不到合适的词语来回答。

[be'ti:nə] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][ɪn][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] ,
Bettina stood there with the box of cigars in her two hands ,
贝蒂娜 站立 那里 和 这 盒子 的 雪茄 在 她 二 双手 ,

贝蒂娜双手捧着那盒雪茄站在那里。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] ['fræŋkli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][dʒi:n] .
her eyes fixed frankly on the countenance of Jean .
她 眼睛 固定的 坦率地说 在 这 面容 的 让 .

她的目光坦率地落在让的脸上。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi]['teɪstɪd][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [ki:n] ['pleʒər] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'sprest]
At the moment , she tasted a true and keen pleasure which may be expressed
在 这 片刻 , 她 尝过 一个 真的 和 敏锐的 乐趣 哪个 可能 是 表达
[baɪ] [ðɪs] [freɪz] :
by this phrase :
经过 这 短语 :

此刻，她尝到了一种真正而强烈的快乐，可以用这句话来形容：

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] . "
" It seems to me that I see before me a man of honor . "
" 它 似乎 到 我 那 我 看 前 我 一个 男人 的 荣誉 . "

“在我看来，我眼前这位是一位正直的人。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] , " [let] [ju: 'es][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [naɪt]
" And now , " said Mrs . Scott , " let us sit here and enjoy this delicious night
" 和 现在 , " 说 太太 . 斯科特 , " 让 我们 坐 这里 和 享受 这 可口的 夜晚
;
;
;

“现在，”斯科特太太说，“让我们坐在这里，享受这美好的夜晚吧；

[teɪk] [jʊr; jər] ['kɔ:fi] , [smoʊk] — "
take your coffee , smoke — "
拿 你的 咖啡 , 抽烟 — "

喝杯咖啡，抽根烟——”

" [ænd; ənd][du:][nɑ:t][let][ˌju: 'es][tɔ:k] , ['su:zi] , [du:][nɑ:t][let][ˌju: 'es] [tɔ:k] .
" And do not let us talk , Susie , do not let us talk .
" 和 做 不是 让 我们 讲话 , 苏西 , 做 不是 让 我们 讲话 .

“苏西，别让我们说话，别让我们说话。”

[ðɪs] [greɪt] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] , [ɪz]
This great silence of the country , after the great noise and bustle of Paris , is
这 伟大的 沉默 的 这 国家 , 后 这 伟大的 噪音 和 忙碌 的 巴黎 , 是
[dɪ'laɪtf(ə)l] !
delightful !
愉快 !

在经历了巴黎的喧嚣之后，乡村的这份宁静令人心旷神怡！

[let] [ˌju: 'es][sɪt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ; [let][ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd]
Let us sit here without speaking ; let us look at the sky , the moon , and
让 我们 坐 这里 没有 请讲 ; 让 我们 看 在 这 天空 , 这 月亮 , 和
[ðə; ði][stɑ:rz] .
the stars .
这 明星 .

让我们静静地坐在这里，看看天空、月亮和星星。

" [ɔ:l] [fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , ['kærid] [aʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['proʊgræm] .
" All four , with much pleasure , carried out this little programme .
" 全部 四 , 和 很多 乐趣 , 携带 出去 这 小的 程序 .

“这四个人都非常乐意地完成了这个小节目。”

['su:zi] [ænd; ənd] [be'ti:nə] , [kɑ:m] , [rɪ'poʊzfəl] , [ˌæbsə'lu:tli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]

Susie	and	Bettina	,	calm	,	reposeful	,	absolutely	separated	from	their	existence
苏西	和	贝蒂娜	，	冷静的	，	宁静的	，	绝对地	分开	从	他们的	存在

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

of	yesterday	,
的	昨天	，

苏西和贝蒂娜平静安详，完全与昨天的生活脱节。

[ɔ:l'redi] [felt] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] ,

already	felt	a	tenderness	for	the	place	which	had	just	received	them	,
已经	毛毡	一个	压痛	为了	这	地方	哪个	有	只是	已收到	他们	，

他们已经对刚刚接纳他们的这个地方产生了一种依恋之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] .

and	was	going	to	keep	them	.
和	曾是	去	到	保持	他们	.

本来打算把它们留下来。

[dʒi:n][wʌz; wəz] [les] ['træŋkwɪl] ; [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [mɪs] ['pə:sivəl] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊnd]

Jean	was	less	tranquil	;	the	words	of	Miss	Percival	had	caused	him	profound
让	曾是	较少的	宁静	；	这	字	的	错过	珀西瓦尔	有	导致	他	深刻的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	，

让·巴西瓦尔的情绪不太平静；巴西瓦尔小姐的话让他深受触动。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kwaɪt] [ri:'geɪnd] [ɪts]['regjələr] [θrɑ:b] .

his	heart	had	not	yet	quite	regained	its	regular	throb	.
他的	心	有	不是	然而	相当	恢复	它是	常规的	搏动	.

他的心脏还没有完全恢复正常的跳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [kən'stæntɪn] .

But	the	happiest	of	all	was	the	Abbe	Constantin	.
但	这	最快乐	的	全部	曾是	这	阿贝	康斯坦丁	.

但最幸福的要数康斯坦丁神父了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] ['dʒi:nz]['mɑ:dəsti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:d] , [jet] [swi:t] ['traɪəl] ,

This	little	episode	which	had	caused	Jean's	modesty	such	a	rude	,	yet	sweet	trial	,
这	小的	插曲	哪个	有	导致	牛仔裤	谦逊	这样的	一个	粗鲁的	，	然而	甜的	审判	，

这件事虽然有点小插曲，却让珍妮的羞涩受到了既粗鲁又甜蜜的考验。

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [bɔ:r] [hɪz; ɪz]['gɑ:dsʌn] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .

had	brought	him	exquisite	joy	,	the	Abbe	bore	his	godson	such	affection	.
有	带来	他	精美的	喜悦	，	这	阿贝	钻孔	他的	教子	这样的	感情	.

给教子带来了极大的快乐，神父对他的教子充满了爱。

[ðə; ði][moʊst]['tendər] ['fɑ:ðər] ['nevər] [lʌvd] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

The	most	tender	father	never	loved	more	warmly	the	dearest	of	his	children	.
这	最多	投标	父亲	绝不	喜爱	更多的	热情地	这	亲爱的	的	他的	孩子们	.

即使是最慈爱的父亲，也绝不会比他最心爱的孩子更疼爱自己。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [kjʊr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] :

When	the	old	Cure	looked	at	the	young	officer	,	he	often	said	to	himself	:
什么时候	这	老的	治愈	看起来	在	这	年轻的	官	，	他	经常	说	到	他自己	：

老牧师看着那位年轻军官时，常常自言自语：

" ['hevə(n)] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [kaɪnd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] !

"	Heaven	has	been	too	kind	;	I	am	a	priest	,	and	I	have	a	son	!
"	天堂	有	到过	也	种类	；	我	是	一个	牧师	，	和	我	有	一个	儿子	！

"上天太仁慈了；我是一名牧师，我有一个儿子！"

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ]['veri] [ə'gri:əb(ə)l] ['revəri] ; [hi:; hi][felt][hɪm'self][æt; ət][hoʊm] ,

"	The	Abbe	sank	into	a	very	agreeable	reverie	;	he	felt	himself	at	home	,
"	这	阿贝	沉没	进入	一个	非常	同意	遐想	;	他	毛毡	他自己	在	家	,

“神父陷入了非常愉悦的沉思中；他感到很自在，就像在家里一样。”

[hi:; hi][felt][hɪm'self] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] ; [baɪ] [dɪ'gri:z] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] [bɪ'keɪm] ['heɪzi][ænd; ənd]

he	felt	himself	too	much	at	home	;	by	degrees	his	ideas	became	hazy	and
他	毛毡	他自己	也	很多	在	家	;	经过	学位	他的	想法	成为	朦胧	和

[kən'fju:zd] ,

confused	,
使困惑	,

他感到自己太过安于现状；渐渐地，他的思路变得模糊混乱。

['revəri] [bɪ'keɪm] ['draʊzinəs] , ['draʊzinəs] [bɪ'keɪm] ['slʌmbər] , [ðə; ði][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [su:n]

reverie	became	drowsiness	,	drowsiness	became	slumber	,	the	disaster	was	soon
遐想	成为	睡意	,	睡意	成为	睡眠	,	这	灾难	曾是	很快

[kəm'pli:t] , [ɪ'repərəb(ə)l] ; [ðə; ði] [kjʊr] [slept] ,

complete	,	irreparable	;	the	Cure	slept	,
完全的	,	无法弥补的	;	这	治愈	睡着了	,

遐想变成了困倦，困倦变成了睡眠，灾难很快便彻底完成，无法挽回；疗愈者沉睡了。

[ænd; ənd] [slept] [prə'faʊndli] .

and	slept	profoundly	.
和	睡着了	深刻地	.

睡得很沉。

[ðɪs] ['mɑ:rvələs] ['dɪnər] ,

This	marvellous	dinner	,
这	奇妙	晚餐	,

这顿美妙的晚餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

and	the	two	or	three	glasses	of	champagne	may	have	had	something	to
和	这	二	或者	三	眼镜	的	香槟酒	可能	有	有	某物	到

[du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

do	with	the	catastrophe	.
做	和	这	灾难	.

而那两三杯香槟可能与这场灾难有关。

[dʒi:n] [pər'si:vd] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['gɑ:dfɑ:ðər] .

Jean	perceived	nothing	;	he	had	forgotten	the	promise	made	to	his	godfather	.
让	感知	没有什么	;	他	有	被遗忘的	这	承诺	制成	到	他的	教父	.

让什么也没察觉；他忘记了对教父许下的承诺。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	why	had	he	forgotten	it	?
和	为什么	有	他	被遗忘的	它	?

他为什么会忘记这件事呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . [skɔt][ænd; ənd] [mɪs] ['pə:sivəl] [hæd; həd] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə][pʊt][ðer; ðər]

Because	Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	had	thought	proper	to	put	their
因为	太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	有	想法	恰当的	到	放	他们的

[fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtstu:l] ,

feet	on	the	footstools	,
脚	在	这	脚凳	,

因为斯科特太太和珀西瓦尔小姐觉得把脚放在脚凳上是合适的，

[pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['wɪkər] ['gɑ:rdn] - [tʃerz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] ;

placed	in	front	of	their	great	wicker	garden	-	chairs	filled	with	cushions	;
放置	在	正面	的	他们的	伟大的	柳条	花园	-	椅子	已填	和	靠垫	;

摆放在他们摆放着靠垫的大柳条花园椅前；

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] ['leɪzɪli] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ,
then **they** **had** **thrown** **themselves** **lazily** **back** **in** **their** **chairs** **,**
然后 他们 有 抛掷 他们自己 懒洋洋 后退 在 他们的 椅子 ,

然后，他们懒洋洋地靠回椅子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌzlɪn] [skəːts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
and **their** **muslin** **skirts** **had** **become** **raised** **a** **little** **,** **a** **very** **little** **,**
和 他们的 细棉布 裙子 有 变得 提高 一个 小的 , 一个 非常 小的 ,

她们的薄纱裙摆微微向上撩起，只是微微而已。

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
but **yet** **enough** **to** **display** **four** **little** **feet** **,**
但 然而 足够的 到 展示 四 小的 脚 ,

但足以露出四只小脚丫，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [bɪ'niːθ] [tuː] ['prɪti] [klaʊdz]
the **lines** **of** **which** **showed** **very** **distinctly** **and** **clearly** **beneath** **two** **pretty** **clouds**
这 线条 的 哪个 显示 非常 明显地 和 清楚地 下面 二 漂亮的 云
[ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] .
of **white** **lace** **.**
的 白色的 蕾丝 .

两朵漂亮的白色蕾丝云朵下，线条清晰可见。

[dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] :
Jean **looked** **at** **these** **little** **feet** **,** **and** **asked** **himself** **this** **question** **:**
让 看起来 在 这些 小的 脚 , 和 问 他自己 这 问题 :

让看着这双小脚，问了自己这样一个问题：

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['smɔːlər] ?
" **Which** **are** **the** **smaller** **?**
" 哪个 是 这 较小的 ?

哪些比较小?

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['prɑːbləm] , [be'tiːnə] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" **While** **he** **was** **trying** **to** **solve** **this** **problem** **,** **Bettina** **,** **all** **at** **once** **,**
" 尽管 他 曾是 尝试 到 解决 这 问题 , 贝蒂娜 , 全部 在 一次 ,

“当他试图解决这个问题时，贝蒂娜突然……”

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
said **to** **him** **in** **a** **low** **voice** **:**
说 到 他 在 一个 低的 嗓音 :

我低声对他说：

" [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ! [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ! "
" **Monsieur** **Jean** **!** **Monsieur** **Jean** **!** **"**
" 先生 让 ! 先生 让 ! "

“让先生！让先生！”

" [mɪs] ['pəːsivəl] ? "
" **Miss** **Percival** **?** **"**
" 错过 珀西瓦尔 ? "

“珀西瓦尔小姐？”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kjʊr] , [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] . "
" **Look** **at** **the** **Cure** **,** **he** **is** **asleep** **.** **"**
" 看 在 这 治愈 , 他 是 睡着了 . "

“看看The Cure，他睡着了。”

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] . "
" **Oh** **!** **it** **is** **my** **fault** **.** **"**
" 哦 ! 它 是 我的 过错 . "

“哦！都是我的错。”

" [haʊ] [jʊr; jər] [fɔːlt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [skɔt] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" How your fault ? " asked Mrs . Scott , also in a low voice .
" 如何 你的 过错 ? " 问 太太 . 斯科特 , 还 在 一个 低的 嗓音 .

"怎么会是你的错呢？"斯科特太太也低声问道。

" [jes] ; [maɪ]['gɑːdfɑːðər]['raɪzɪz][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][bed] ['veri] ['ɜːrli] ;
" Yes ; my godfather rises at daybreak , and goes to bed very early ;
" 是的 ; 我的 教父 上升 在 拂晓 , 和 去 到 床 非常 早期的 ;

"是的；我的教父天亮就起床，很早就睡觉；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ;
he told me to be sure and prevent his falling asleep ;
他 讲述 我 到 是 当然 和 防止 他的 坠落 睡着了 ;

他嘱咐我一定要防止他睡着；

[wen] ['mædəm] [diː] [lɔŋweːvəl] [wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][næp]['æftər] ['dɪnər] .
when Madame de Longueval was here he very often had a nap after dinner .
什么时候 夫人 德 朗格瓦尔 曾是 这里 他 非常 经常 有 一个 午睡 后 晚餐 .

当隆格瓦尔夫人在这里时，他经常在晚餐后小睡一会儿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
You have shown him so much kindness that he has fallen back into his
你 有 所示 他 所以 很多 仁慈 那 他 有 倒下 后退 进入 他的
[oʊld]['hæbɪts] . "
old habits . "
老的 习惯 . "

你对他如此仁慈，以至于他又恢复了以前的坏习惯。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " [sed] [beˈtiːnə] , " [duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [duː][nɑːt] [weɪk]
" And he is perfectly right , " said Bettina , " do not make a noise , do not wake
" 和 他 是 完美 正确的 , " 说 贝蒂娜 , " 做 不是 制作 一个 噪音 , 做 不是 唤醒
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

"他说的完全正确，"贝蒂娜说，"不要出声，不要吵醒他。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [mɪs] ['pəːsivəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] . "
" You are too good , Miss Percival , but the air is getting a little fresh . "
" 你 是 也 好的 , 错过 珀西瓦尔 , 但 这 空气 是 获得 一个 小的 新鲜的 . "

"珀西瓦尔小姐，您太好了，不过空气确实有点清新了。"

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [truː] , [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [koʊld] .
" Ah ! that is true , he might catch cold .
" 啊 ! 那 是 真的 , 他 可能 抓住 寒冷的 .

"啊！确实如此，他可能会着凉。"

[steɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ræp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
Stay , I will go and fetch a wrap for him . "
停留 , 我 将要 去 和 拿来 一个 裹 为了 他 . "

您待着，我去给他拿个裹布。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['pəːsivəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] ['skɪlfəli] ,
" I think , Miss Percival , it would be better to try and wake him skilfully ,
" 我 思考 , 错过 珀西瓦尔 , 它 会 是 更好的 到 尝试 和 唤醒 他 巧妙地 ,

"珀西瓦尔小姐，我认为最好是想办法巧妙地叫醒他。"

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [əˈsliːp] . "
so that he should not suspect that you had seen him asleep . "
所以 那 他 应该 不是 怀疑 那 你 有 已见 他 睡着了 . "

以免他怀疑你曾看到他睡觉。

" [let] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [beˈtiːnə] .
" Let me do it , " said Bettina .
" 让 我 做 它 , " 说 贝蒂娜 .

“让我来做吧，”贝蒂娜说。

" ['suːzi] , [let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] [tə'geðər] , ['veri] ['sɔːftli] [æt; ət][fɜːrst] ,
" Susie , let us sing together , very softly at first ,
" 苏西 , 让 我们 唱歌 一起 , 非常 轻轻 在 第一的 ,

“苏西，我们一起唱歌吧，一开始轻轻地唱。”

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [reɪz] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] . "
then we will raise our voices little by little , let us sing . "
然后 我们 将要 增加 我们的 声音 小的 经过 小的 , 让 我们 唱歌 . "

然后我们将一点一点地提高音量，让我们歌唱吧。”

" ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] ? "
" Willingly , but what shall we sing ? "
" 心甘情愿 , 但 什么 将 我们 唱歌 ? "

“我们乐意，但我们该唱什么呢？”

" [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] , - [kɛlk] [tʃoʊz] - , - [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l] .
" Let us sing , ' Quelque chose d'enfantin , ' the words are suitable .
" 让 我们 唱歌 , - quelque 选择 - , - 这 字 是 合适的 .

“让我们唱，‘奎尔克选择了丹方丹’，这句话很合适。

" ['suːzi] [ænd; ənd] [beˈtiːnə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
" Susie and Bettina began to sing :
" 苏西 和 贝蒂娜 开始 到 唱歌 :

苏西和贝蒂娜开始唱歌：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康斯坦丁神甫 — 第 2 卷(L'Abbe Constantin — Volume 2)

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ,
If **I** **had** **but** **two** **little** **wings** **,**
如果 我 有 但 二 小的 翅膀 ,

如果我只有两个小翅膀，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feðəri] [bɜːrd] ,
And **were** **a** **little** **feathery** **bird** **,**
和 是 一个 小的 羽毛状的 鸟 ,

我们是一只毛茸茸的小鸟，

[ðer; ðər] [swiːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'nɔːrəti][ɪn] [ðæt] [prə'faʊnd]
Their **sweet** **and** **penetrating** **voices** **had** **an** **exquisite** **sonority** **in** **that** **profound**
他们的 甜的 和 渗透 声音 有 一个 精美的 音响 在 那 深刻的
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

在那片寂静之中，他们甜美而富有穿透力的声音显得格外动听。

[ðə; ðiː]['æbi, 'ɑːbə] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [muːv] .
The **Abbe** **heard** **nothing** **,** **did** **not** **move** **.**
这 阿贝 听到 没有什么 , 做过 不是 移动 .

修道院长什么也没听到，一动不动。

[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɑːnsərt] , [dʒiːn] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :
Charmed **with** **this** **little** **concert** **,** **Jean** **said** **to** **himself** **:**
迷住了 和 这 小的 音乐会 , 让 说 到 他自己 :

让·皮埃尔被这场小型音乐会深深吸引，心想：

" ['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [maɪ]['gɑːdfɑːðər] [meɪ] [nɑːt] [weɪk] [tuː] [suːn] !
" **Heaven** **grant** **that** **my** **godfather** **may** **not** **wake** **too** **soon** **!**
" 天堂 授予 那 我的 教父 可能 不是 唤醒 也 很快 !

“愿上天保佑我的教父不要醒得太早！”

" [ðə; ðiː] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd]['laʊdər] :
" **The** **voices** **became** **clearer** **and** **louder** **:**
" 这 声音 成为 更清晰 和 更大声 :

“声音变得越来越清晰、越来越响亮：

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [sliːp] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][flaɪ] ,
But **in** **my** **sleep** **to** **you** **I** **fly** **,**
但 在 我的 睡觉 到 你 我 飞 ,

但在睡梦中，我飞向你，

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [sliːp] .
I'm **always** **with** **you** **in** **my** **sleep** **.**
我是 总是 和 你 在 我的 睡觉 .

我梦里总有你。

[jet] [ðə; ðiː]['æbi, 'ɑːbə][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Yet **the** **Abbe** **did** **not** **stir** **.**
然而 这 阿贝 做过 不是 搅拌 .

然而，神父却一动不动。

" [haʊ] [hiː; hi] [sliːps] , " [sed] ['suːzi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] . "
" **How** **he** **sleeps** **,** **"** **said** **Susie** **,** **"** **it** **is** **a** **crime** **to** **wake** **him** **.** **"**
" 如何 他 睡觉 , " 说 苏西 , " 它 是 一个 犯罪 到 唤醒 他 . "

“他睡得真香，”苏西说，“叫醒他简直是一种罪过。”

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ; ['laʊdər] , ['su:zi] , ['laʊdər] .

"	But	we	must	;	louder	,	Susie	,	louder	.
"	但	我们	必须	;	更大声	,	苏西	,	更大声	.

但我们必须大声点，苏西，大声点。

" ['su:zi] [ænd; ənd] [be'ti:nə] [bəuθ] [geɪv] [fri:] [skoʊp][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

"	Susie	and	Bettina	both	gave	free	scope	to	the	power	of	their	voices	.
"	苏西	和	贝蒂娜	两个都	给予	自由的	范围	到	这	力量	的	他们的	声音	.

“苏西和贝蒂娜都充分发挥了她们声音的力量。”

[sli:p] [steɪz] [nɑ:t] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [bɪdz] ,

Sleep	stays	not	,	though	a	monarch	bids	,
睡觉	停留	不是	,	尽管	一个	君主	出价	,

即使君主下令，睡眠也无法停留。

[soʊ][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [weɪk] [er] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

So	I	love	to	wake	ere	break	of	day	.
所以	我	爱	到	唤醒	埃雷	休息	的	天	.

所以我喜欢在黎明前醒来。

[ðə; ði] [kjʊr] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

The	Cure	woke	with	a	start	.
这	治愈	觉醒	和	一个	开始	.

The Cure乐队猛然醒悟。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['moʊmənt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][hi:; hi] [bri:ðd] [ə'gen] .

After	a	short	moment	of	anxiety	he	breathed	again	.
后	一个	短的	片刻	的	焦虑	他	呼吸	再次	.

短暂的焦虑过后，他又缓缓呼吸起来。

['evɪdəntli] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] .

Evidently	no	one	had	noticed	that	he	had	been	asleep	.
显然	不	一	有	注意到	那	他	有	到过	睡着了	.

显然没有人注意到他睡着了。

[hi:; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] , [stretʃt] [hɪm'self] ['pru:dntli] , ['sloʊli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] !

He	collected	himself	,	stretched	himself	prudently	,	slowly	,	he	was	saved	!
他	集	他自己	,	拉伸	他自己	谨慎地	,	缓慢地	,	他	曾是	已保存	!

他定了定神，谨慎地伸展了一下身体，慢慢地，他得救了!

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][dʒi:n]

A	quarter	of	an	hour	later	the	two	sisters	accompanied	the	Cure	and	Jean
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	二	姐妹	伴随	这	治愈	和	让

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

to	the	little	gate	of	the	park	,
到	这	小的	门	的	这	公园	,

一刻钟后，两姐妹陪同库尔和吉恩来到公园的小门口。

[wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;

which	opened	into	the	village	a	few	yards	from	the	vicarage	;
哪个	打开	进入	这	村庄	一个	很少	码	从	这	牧师住宅	;

从牧师住宅几码外就通向村庄;

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [be'ti:nə] [sed] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][dʒi:n] :

they	had	nearly	reached	the	gate	when	Bettina	said	all	at	once	to	Jean	:
他们	有	几乎	达到	这	门	什么时候	贝蒂娜	说	全部	在	一次	到	让	:

他们快要走到大门时，贝蒂娜突然对让说道:

" [ɑ:] ! [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .

"	Ah	!	all	this	time	I	have	had	a	question	to	ask	you	.
"	啊	!	全部	这	时间	我	有	有	一个	问题	到	问	你	.

“啊！这么长时间以来，我一直有个问题想问你。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [wiː; wi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] [mæn] ,

This	morning	when	we	arrived	,	we	met	on	the	way	a	slight	young	man	,
这	早晨	什么时候	我们	到达的	,	我们	遇见	在	这	方式	一个	轻微	年轻的	男人	,

今天早上我们到达时，路上遇到了一位身材瘦小的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə]

with	a	fair	mustache	,	he	was	riding	a	black	horse	,	and	bowed	to
和	一个	公平的	胡子	,	他	曾是	骑术	一个	黑色的	马	,	和	鞠躬	到

[juː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] . "

us	as	we	passed	.	"
我们	作为	我们	通过了	.	"

他留着漂亮的胡子，骑着一匹黑马，我们经过时，他向我们鞠躬致意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɔːl] [diː] - , [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] ;

"	It	was	Paul	de	Lavardens	,	one	of	my	friends	;
"	它	曾是	保罗	德	-	,	一	的	我的	朋友们	;

“那是我朋友保罗·德·拉瓦尔登斯；

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['ræðər]

he	has	already	had	the	honor	of	being	introduced	to	you	,	but	rather
他	有	已经	有	这	荣誉	的	存在	介绍	到	你	,	但	相当

['veɪgli] ,

vaguely	,
依稀	,

他已经荣幸地与您见过面，但只是略作介绍。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ə'gen] . "

and	his	ambition	is	to	be	presented	again	.	"
和	他的	志向	是	到	是	呈现	再次	.	"

他的目标是再次参演。

" [wel] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [skɔt] .

"	Well	,	you	shall	bring	him	one	of	these	days	,	"	said	Mrs	.	Scott	.
"	出色地	,	你	将	带来	他	一	的	这些	天	,	"	说	太太	.	斯科特	.

“好吧，你总有一天会把他带来，”斯科特太太说。

" ['æftər] [ðə; ði] 25th ! " [kraɪd] [be'tiːnə] .

"	After	the	25th	!	"	cried	Bettina	.
"	后	这	25th	!	"	哭	贝蒂娜	.

“25号之后！”贝蒂娜喊道。

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] !

"	Not	before	!
"	不是	前	!

“在此之前绝不！”

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] !

not	before	!
不是	前	!

之前不行！

[noʊ] [wʌn] [tɪl] [ðen] ; [tɪl] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] .

No	one	till	then	;	till	then	we	will	see	no	one	but	you	,	Monsieur	Jean	.
不	一	直到	然后	;	直到	然后	我们	将要	看	不	一	但	你	,	先生	让	.

在此之前，我们不会见到任何人；在此之前，除了您，让先生，我们不会见到任何人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

But	you	,	it	is	very	extraordinary	,	and	I	don't	quite	know	how	it	has
但	你	,	它	是	非常	非凡的	,	和	我	不	相当	知道	如何	它	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

但是你，这非常特别，我也不太清楚这是怎么发生的。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['enibɑːdi] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

you	don't	seem	anybody	to	us	.
你	不	似乎	任何人	到	我们	.

你对我们来说似乎无关紧要。

[ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ɪz][pər'hæps][nɑːt]['veri] [wel] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

The	compliment	is	perhaps	not	very	well	turned	,	but	do	not	make	a	mistake	,
这	赞扬	是	也许	不是	非常	出色地	转向	,	但	做	不是	制作	一个	错误	,

这句赞美或许表达得不太恰当，但请不要犯错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .

it	is	a	compliment	.
它	是	一个	赞扬	.

这是赞美。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] ['eɪmiəb(ə)l][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] . "

I	intended	to	be	excessively	amiable	in	speaking	to	you	thus	.	"
我	故意的	到	是	过度	可亲	在	请讲	到	你	因此	.	"

我本意是想用格外友好的方式跟你说话。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] ['pəːsivəl] . "

"	And	so	you	are	,	Miss	Percival	.	"
"	和	所以	你	是	,	错过	珀西瓦尔	.	"

“你的确如此，珀西瓦尔小姐。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]

"	So	much	the	better	if	I	have	been	so	fortunate	as	to	make	myself
"	所以	很多	这	更好的	如果	我	有	到过	所以	幸运	作为	到	制作	我

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

“如果我能幸运地让别人理解我的意思，那就再好不过了。”

[gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] — [tɪl] [tə'mɑːroʊ] !

Good	-	by	,	Monsieur	Jean	—	till	tomorrow	!
好的	-	经过	,	先生	让	—	直到	明天	!

再见，让先生——明天见！

" ['mɪsɪz] . [skɔt] [ænd; ənd] [mɪs] ['pəːsivəl] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

"	Mrs	.	Scott	and	Miss	Percival	returned	slowly	toward	the	castle	.
"	太太	.	斯科特	和	错过	珀西瓦尔	返回	缓慢地	朝向	这	城堡	.

斯科特夫人和珀西瓦尔小姐缓缓地向城堡走去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['suːzi] , " [sed] [be'tiːnə] , " [skoʊld][ˌem 'iː] [wel] , [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv]

"	And	now	,	Susie	,	"	said	Bettina	,	"	scold	me	well	,	I	expect	it	,	I	have
"	和	现在	,	苏西	,	"	说	贝蒂娜	,	"	骂	我	出色地	,	我	预计	它	,	我	有

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

deserved	it	.	"
应得的	它	.	"

“现在，苏西，”贝蒂娜说，“好好训斥我吧，我知道，我罪有应得。”

" [skoʊld][juː; jʊ] !

"	Scold	you	!
"	骂	你	!

骂你！

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
" You are going to say , I am sure ,
" 你 是 去 到 说 , 我 是 当然 ,

"我敢肯定你会说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] . "
that I have been too familiar with that young man . "
那 我 有 到过 也 熟悉的 和 那 年轻的 男人 . "

我对那个年轻人太熟悉了。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][seɪ] [ðæt] .
" No , I shall not say that .
" 不 , 我 将 不是 说 那 .

不，我不会那样说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n]
From the first day that young man has made the most favorable impression
从 这 第一的 天 那 年轻的 男人 有 制成 这 最多 有利 印象
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
upon me ;
之上 我 ;

从第一天起，那个年轻人就给我留下了非常好的印象；

[hiː; hi] [in'spaiəz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] . "
he inspires me with perfect confidence . "
他 鼓舞人心 我 和 完美的 信心 . "

他让我充满自信。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] . "
" And so he does me . "
" 和 所以 他 做 我 . "

"他对我也一样。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" I am persuaded that it would be well for us both to try to make a
" 我 是 被说服 那 它 会 是 出色地 为了 我们 两个都 到 尝试 到 制作 一个
[frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
friend of him . "
朋友 的 他 . "

"我认为我们俩最好都试着和他交个朋友。"

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,
" With all my heart , as far as I am concerned ,
" 和 全部 我的 心 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

"就我而言，我全心全意地....."

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [jʌŋ] [men] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]
so much the more as I have seen many young men since we have lived in
所以 很多 这 更多的 作为 我 有 已见 许多 年轻的 男人 自从 我们 有 居住地 在
[fræns] .
France .
法国 .

自从我们搬到法国生活以来，我见过很多年轻男子，所以就更加深有同感了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] , [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] !
yes , I have , indeed !
是的 , 我 有 , 的确 !

是的，我确实有!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn] [huːz] [aɪz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['klɪrli] [riːd] ,
this is the first , positively the first , in whose eyes I have not clearly read ,
这 是 这 第一的 , 积极地 这 第一的 , 在 谁 眼睛 我 有 不是 清楚地 读 ,

这是第一个，绝对是第一个，我看不懂其含义的人。

- [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ! -
' Oh , how glad I should be to marry the millions of that little person ! '
- 哦 , 如何 高兴的 我 应该 是 到 结婚 这 百万 的 那 小的 人 ! -

“哦，我多么希望能够娶到那个小矮人家的千百万富翁啊！”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
That was written in the eyes of all the others , but not in his eyes .
那 曾是 书面 在 这 眼睛 的 全部 这 其他的 , 但 不是 在 他的 眼睛 .

其他人都看出来了，但他自己却没看出来。

[naʊ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] .
Now , here we are at home again .
现在 , 这里 我们 是 在 家 再次 .

现在，我们又回到家了。

[gʊd] - [naɪt] , ['suːzi] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Good - night , Susie — to - morrow .
好的 - 夜晚 , 苏西 — 到 - 明天 .

晚安，苏西——明天见。

" ['mɪsɪz] . [skɔt] [went] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] .
" Mrs . Scott went to see and kiss her sleeping children .
" 太太 . 斯科特 去 到 看 和 吻 她 睡眠 孩子们 .

斯科特太太去看望并亲吻了正在熟睡的孩子们。

[beˈtiːnə] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bælkəni] .
Bettina remained long , leaning on the balustrade of her balcony .
贝蒂娜 剩余 长的 , 倾斜 在 这 栏杆 的 她 阳台 .

贝蒂娜久久地倚在阳台的栏杆上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It seems to me , " said she ,
" 它 似乎 到 我 , " 说 她 ,

“在我看来，”她说，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
" that I am going to be very fond of this place .
" 那 我 是 去 到 是 非常 喜爱 的 这 地方 .

“我一定会非常喜欢这个地方。”

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
Believing themselves irresistible
相信 他们自己 无法抗拒

自认为魅力无穷

['frentʃmən] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['riːəl] ['lʌkʃəri] — [hɪz; ɪz] [ˌrɛvə'luːʃənz]
Frenchman has only one real luxury — his revolutions
法国人 有 仅有的 一 真实的 奢华 — 他的 革命

法国人唯一真正的奢侈品就是他的革命。

[greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]

Great	**difference**	**between**	**dearly**	**and**	**very**	**much**
伟大的	不同之处	之间	亲爱的	和	非常	很多

亲爱的和非常之间有很大的区别

[hæd; həd][nɑːt][toʊld][ɔːl] — [wʌn]['nevər] [dʌz] [tel] [ɔːl]

Had	**not**	**told**	**all**	**—**	**one**	**never**	**does**	**tell**	**all**
有	不是	讲述	全部	—	一	绝不	做	告诉	全部

我没有说出全部真相——人永远不会说出全部真相

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

In	**order**	**to**	**make**	**money**	**,**	**the**	**first**	**thing**	**is**	**to**	**have**	**no**	**need**	**of**	**it**
在	命令	到	制作	钱	,	这	第一的	事物	是	到	有	不	需要	的	它

要想赚钱，首先要做的就是不需要钱。

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kə'mænd]

To	**learn**	**to**	**obey**	**is**	**the**	**only**	**way**	**of**	**learning**	**to**	**command**
到	学习	到	服从	是	这	仅有的	方式	的	学习	到	命令

学会服从是学会指挥的唯一途径。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神